



Генеральная Ассамблея

Distr.: General
9 June 2004
Russian
Original: English

Специальный комитет по всеобъемлющей
и единой международной конвенции о защите
и поощрении прав и достоинства инвалидов
Нью-Йорк, 24 мая — 4 июня 2004 года

Доклад Специального комитета по всеобъемлющей и единой международной конвенции о защите и поощрении прав и достоинства инвалидов о работе его третьей сессии

Часть первая

I. Введение

1. В своей резолюции 56/168 от 19 декабря 2001 года Генеральная Ассамблея постановила учредить Специальный комитет для рассмотрения предложений относительно всеобъемлющей и единой международной конвенции о защите и поощрении прав и достоинства инвалидов на основе комплексного подхода к работе в области социального развития, прав человека и недискриминации и с учетом рекомендаций Комиссии по правам человека и Комиссии социального развития.
2. В своей резолюции 58/246 от 23 декабря 2003 года Генеральная Ассамблея также постановила, что до ее пятьдесят девятой сессии Специальный комитет проведет две сессии продолжительностью 10 рабочих дней каждая в 2004 году.

II. Организационные вопросы

A. Открытие и продолжительность третьей сессии

3. Специальный комитет по всеобъемлющей и единой международной конвенции о защите и поощрении прав и достоинства инвалидов провел свою третью сессию в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций 24 мая — 4 июня 2004 года. В ходе своей сессии Комитет провел 18 пленарных заседаний.

4. Функции основного секретариата Специального комитета выполнял Отдел социальной политики и развития Департамента по экономическим и социальным вопросам, а секретариатское обслуживание обеспечивал Сектор по вопросам разоружения и деколонизации Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению.

5. Третью сессию Специального комитета открыл Председатель Комитета посол и Постоянный представитель Эквадора при Организации Объединенных Наций Луис Гальегос Чирибога. С заявлением от имени Генерального секретаря выступил заместитель Генерального секретаря по экономическим и социальным вопросам, Специальный представитель Генерального секретаря Хосе Антонио Окампо. Представитель Новой Зеландии посол Дон Маккэй от имени Председателя Рабочей группы Специального комитета внес на рассмотрение доклад Рабочей группы (A/AC.265/2004/WG.1).

В. Должностные лица

6. В состав бюро Комитета по-прежнему входили следующие должностные лица:

Председатель:

Луис Гальегос (Эквадор)

Заместители Председателя:

Ивана Гролова (Чешская Республика)

Лесли Гатан (Филиппины)

Жанет Ндхлову (Южная Африка)

Карина Мартенсон (Швеция)

С. Повестка дня

7. На 1-м заседании 24 мая 2004 года Специальный комитет утвердил следующую предварительную повестку дня, которая содержалась в документе A/AC.265/2004/L.1:

1. Открытие сессии.
2. Утверждение повестки дня.
3. Организация работы.
4. Доклад Рабочей группы Специального комитета.
5. Рассмотрение проекта текста, содержащегося в докладе Рабочей группы Специального комитета по всеобъемлющей и единой международной конвенции о защите и поощрении прав и достоинства инвалидов (A/AC.265/2004/WG.1, приложение I).
6. Выводы третьей сессии Специального комитета по всеобъемлющей и единой международной конвенции о защите и поощрении прав и достоинства инвалидов.
7. Рассмотрение и утверждение доклада Специального комитета о работе его третьей сессии.

D. Документация

8. На рассмотрении Специального комитета находились следующие документы:

- a) предварительная повестка дня (A/AC.265/2004/L.1);
- b) список участников (A/AC.265/2004/INF/1);
- c) проект организации работы (A/AC.265/2004/CRP.1);
- d) доклад Рабочей группы по изучению вопросов защиты прав инвалидов (A/AC.265/2004/CRP.2);
- e) письмо Постоянного представителя Российской Федерации при Организации Объединенных Наций от 3 марта 2004 года на имя Генерального секретаря (A/AC.265/2004/1);
- f) доклад Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по правам человека о ходе осуществления рекомендаций, содержащихся в исследовании по правам человека инвалидов (A/AC.265/2004/2);
- g) записка Секретариата об использовании Фонда добровольных взносов Организации Объединенных Наций для инвалидов для поддержки участия неправительственных организаций и экспертов (A/AC.265/2004/3);
- h) компиляция предложений в отношении всеобъемлющей и единой международной конвенции о защите и поощрении прав и достоинства инвалидов (A/AC.265/2004/CRP.13 и Add.1);
- i) доклад Рабочей группы Специального комитета (A/AC.265/2004/WG.1);
- j) первая сессия Специального комитета по всеобъемлющей и единой международной конвенции о защите и поощрении прав и достоинства инвалидов: проект текста с соответствующими ссылками (A/AC.265/2004/WG.2, только вариант на КД-ПЗУ).

III. Организация работы

9. На своих пленарных заседаниях (24 мая — 4 июня 2004 года) Специальный комитет рассмотрел в первом чтении проект текста конвенции, содержащийся в докладе Рабочей группы (A/AC.265/2004/WG.1). Комитет рассмотрел статьи 1–24, вопросы международного сотрудничества и преамбулу. Комитет решил отложить рассмотрение названия, структуры, части преамбулы, определений (статья 3) и наблюдения за осуществлением (статья 25) до своей четвертой сессии, которая намечена на 23 августа — 3 сентября 2004 года.

IV. Решение

10. На своем 18-м заседании 4 июня 2004 года Специальный комитет решил отложить до своей четвертой сессии рассмотрение компиляции (содержащейся в приложении II к настоящему докладу) предложенных изменений и поправок, внесенных членами Специального комитета в отношении проекта текста, пред

ставленного Рабочей группой в качестве основы для переговоров государств-членов и наблюдателей в Специальном комитете.

V. Рекомендации

11. Специальный комитет предлагает бюро Специального комитета провести межсессионное заседание, посвященное подготовке и организации его четвертой сессии, включая предварительную повестку дня, которая должна быть опубликована по меньшей мере за три недели до начала этой сессии и в которой, среди прочего, должны содержаться график и программа работы.

12. В связи с вопросом о доступности и в соответствии с решением 56/474 Генеральной Ассамблеи Комитет настоятельно рекомендует Генеральному секретарю осуществить в рамках имеющихся ресурсов, в качестве последующих шагов, ряд мер для облегчения доступа к помещениям, технологиям и документам Организации Объединенных Наций. В связи с этим Комитет предлагает, в частности инвалидам и экспертам, представлять предложения в этом отношении.

VI. Утверждение доклада Специального комитета

13. На 18-м заседании 4 июня 2004 года Комитет утвердил проект доклада Генеральной Ассамблее на ее пятьдесят девятой сессии (A/AC.265/2004/L.2) с внесенными устными поправками.

Приложение I

Дополнительный список неправительственных организаций, аккредитованных при Специальном комитете по всеобъемлющей и единой международной конвенции о защите и поощрении прав и достоинства инвалидов

1. Израильский центр защиты прав инвалидов «Бицшут»
2. Международный олимпийский комитет инвалидов
3. Организация «Лица с инвалидностью в Ирландии»
4. Тунисская ассоциация в поддержку занятости для инвалидов

Приложение II

Компиляция предложенных изменений и поправок, внесенных членами Специального комитета в отношении проекта текста, представленного Рабочей группой в качестве основы для переговоров государств-членов и наблюдателей в Специальном комитете*

Проект [всеобъемлющей и единой — Европейский союз (ЕС), Сьерра-Леоне, Пакистан] международной конвенции о [защите и поощрении прав и достоинства — ЕС, Сьерра-Леоне] (полном и равном осуществлении всех прав человека и основных свобод инвалидами — ЕС, Сьерра-Леоне) инвалидов¹

Государства — участники настоящей Конвенции,

а) *напоминая* о принципах, провозглашенных в Уставе Организации Объединенных Наций, в котором признается неотъемлемое достоинство (, ценность — Святейший Престол) и равные и неотъемлемые права всех членов общества людей в качестве основы для обеспечения свободы, справедливости и мира во всем мире,

б) *признавая*, что Организация Объединенных Наций провозгласила и закрепила во Всеобщей декларации прав человека [и Международных пактах о правах человека — Пакистан], что каждый человек обладает всеми предусмотренными в них правами и свободами без какого бы то ни было различия,

с) *вновь подтверждая* универсальность, неделимость (неотъемлемость, безотзывность — Коста-Рика) и взаимозависимость всех прав человека и основных свобод, а также [необходимость обеспечения — ЕС] (и того, чтобы гарантировать инвалидам — ЕС) [гарантировать всем инвалидам — Сьерра-Леоне] возможности в полной мере пользоваться ими без дискриминации (в любой форме — Южная Африка),

д) *[вновь подтверждая также — Пакистан]* (ссылаясь на — Пакистан) Международный пакт об экономических, социальных и культурных правах, Международный пакт о гражданских и политических правах, Международную конвенцию о ликвидации всех форм расовой дискриминации, Международную конвенцию о ликвидации всех форм дискриминации в отношении женщин, Конвенцию против пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания, Конвенцию о правах ребенка [и Международную конвенцию о защите прав всех трудящихся-мигрантов и членов их семей², — ЕС, Израиль, Канада, Коста-Рика]

* В проекте [...] обозначают исключенный текст, а (...) обозначают добавленный текст.

¹ Несколько членов Рабочей группы внесли предложения относительно альтернативных структур проекта конвенции, а также его названия. Специальный комитет, возможно, пожелает продолжить рассмотрение структуры и названия проекта.

² Одни члены Рабочей группы высказали мнение о том, что не следует делать ссылку на

(Рекомендуется выразить признательность Всемирной конференции по борьбе против расизма, расовой дискриминации, ксенофобии и связанной с ними нетерпимости, состоявшейся в Южной Африке в 2001 году, которая привела к принятию резолюции, поощряющей деятельность Организации Объединенных Наций по разработке международной конвенции о правах инвалидов — Чили)

(признавая, что осуществление права на развитие, в качестве универсального и неотъемлемого права, является необходимым условием комплексного и устойчивого решения задачи по удовлетворению потребностей инвалидов — Куба)

e) *признавая* важное значение принципов и руководящих принципов, содержащихся в принятых (Организацией Объединенных Наций — Намибия) Стандартных правилах обеспечения равных возможностей для инвалидов для руководства деятельностью по поощрению, формулированию и оценке политики, планов, программ и мер на национальном, региональном и международном уровнях в целях дальнейшего обеспечения равных возможностей для инвалидов,

f) *признавая также*, что дискриминация (и насилие — Коста-Рика) в отношении любого лица по признаку инвалидности представляет собой [ущемление — ЕС] (унижение — ЕС) достоинства, присущего человеческой личности,

g) *признавая далее* [[различия — Индия, Пакистан] (разнообразный характер инвалидности — Пакистан) (широкий спектр способностей, навыков, функциональной компетентности и интересов — Индия) [существующие между инвалидами — Марокко, Аргентина] — Южная Африка] (в инвалидности — Марокко, Аргентина) (, в их нуждах и потребностях — Таиланд) (что инвалиды являются не однородной группой, но разнообразными сами по себе — Южная Африка),

h) *будучи обеспокоены* тем, что, несмотря на [усилия и меры — ЕС] (эти различные документы и обязательства — ЕС), [предпринимаемые правительствами, органами и соответствующими организациями — ЕС], инвалиды по-прежнему сталкиваются с препятствиями в плане (их справедливого — Южная Африка) участия в жизни общества в качестве равноправных членов и с нарушениями их прав человека во всех районах мира,

i) [[*подчеркивая* — Индия, Намибия] (признавая — Индия, Намибия) важное значение международного сотрудничества³ (вследствие многосторонней пользы от него для всех государств-членов — Ливан) для содействия полному осуществлению (всех — Куба, Ливан) прав человека и основных свобод (всех — Ливан) инвалидов⁴ — ЕС, Сирийская Арабская Республика] (призна

Конвенцию о трудящихся-мигрантах, поскольку она не имеет того же статуса, что и другие перечисленные международные пакты и конвенции. Другие отметили, что данная Конвенция вступила в силу и поэтому ее следует здесь указать.

³ Некоторые члены Рабочей группы высказывали мнение о том, что в преамбуле не следует делать ссылку на международное сотрудничество или что следует подождать окончательного разрешения вопроса о том, следует ли рассматривать в конвенции тему международного сотрудничества, и, в случае положительного решения, куда следует включить данную тему.

⁴ Для рассмотрения предлагалась также следующая альтернативная формулировка: «*Признавая* важное значение международного сотрудничества для улучшения условий жизни инвалидов в каждой стране, в частности в развивающихся странах».

вая важное значение международного сотрудничества для улучшения условий жизни инвалидов в каждой стране, в частности в развивающихся странах — ЕС, Сирийская Арабская Республика, Аргентина)

j) *подчеркивая также* нынешний и потенциальный вклад [вносимый инвалидами — Намибия] (инвалидов — Намибия) инвалидов в дело обеспечения общего благосостояния и многообразия [их общин — Ливан] (их общества — Ливан) и то обстоятельство, что содействие обеспечению полного осуществления инвалидами (всех — Куба) их прав человека и основных свобод, а также полного участия инвалидов в жизни общества позволит добиться значительного прогресса в области гуманитарного, социального и экономического развития [их обществ — Ливан] (их общества — Ливан) [и искоренения нищеты — ЕС],

к) *признавая* важное значение для инвалидов их личной самостоятельности и независимости, включая свободу делать свой собственный выбор,

l) *считая*, что инвалиды (и их семьи — Индия, Пакистан) (и их попечители — Пакистан) должны иметь возможность активно участвовать (и играть ведущую роль — Республика Корея) в процессе принятия решений в отношении политики и программ, [в особенности тех, которые прямо их касаются — Южная Африка, Намибия],

m) *будучи обеспокоены* в связи с трудностями, с которыми сталкиваются лица с [[тяжелыми или — Аргентина] множественными — Канада, Йемен, Куба, Намибия, Ливан] формами инвалидности, [а также инвалиды — Коста-Рика] (в частности инвалиды, — Коста-Рика), подвергающиеся [разнообразной или жесткой — Ливан] [формам — ЕС] дискриминации [по признаку расы, цвета кожи, пола, языка, (и вида и степени инвалидности — Ливан) (возраста — Сьерра-Леоне, Израиль, Коста-Рика) религии, политических и иных воззрений, (этнического, — Канада) национального или социального происхождения, имущественного статуса, рождения (, сексуальной ориентации — ЕС, Бразилия) или иного статуса⁵, — Пакистан]

n) *подчеркивая* необходимость учета гендерного аспекта во всех усилиях по содействию полному осуществлению инвалидами (всех — Куба) прав человека и основных свобод,

(n бис) *признавая*, что женщины и девочки с инвалидностью зачастую подвергаются множественной дискриминации и поэтому находятся в особо неблагоприятном положении,

n тер) *признавая*, что инвалиды, в частности женщины и девочки, подвергаются большей опасности, как в пределах своего дома, так и за его пределами, насилия, телесных повреждений или злоупотребления, небрежности или небрежного отношения, жестокого обращения или эксплуатации, включая сексуальную эксплуатацию и надругательство — ЕС),

o) [[*сознавая*, (что условия нищеты могут увеличивать число и усугублять положение инвалидов — Индия) необходимость — Куба] (будучи обеспокоены — Куба) необходимость [смягчения — Куба] (устранения — Куба) негативного воздействия нищеты (на инвалидность и качество жизни инвалидов —

⁵ См. сноски к пункту 1(с) проекта статьи 23, касающейся вопросов социального обеспечения и надлежащего уровня жизни.

Аргентина) на условия жизни инвалидов⁶, (в соответствии с положениями Декларации тысячелетия по этому вопросу — Чили) (и в связи с этим будучи убеждены в необходимости ее искоренения — Коста-Рика) — ЕС],

(признавая, что несоразмерно большое число инвалидов живут в условиях нищеты, и осознавая необходимость смягчения негативного воздействия нищеты на инвалидов — ЕС, Бразилия),

р) будучи обеспокоены в связи с тем, что [ситуации — Сьерра-Леоне, Саудовская Аравия, Ливан] вооруженных [вооруженного конфликта — Сьерра-Леоне] (конфликтов — Сьерра-Леоне) (и иностранной оккупации территории и имущества других — Сирийская Арабская Республика, Йемен, Саудовская Аравия, Ливан) [порождают особо — Южная Африка] (порождают инвалидность и имеют — Южная Африка) пагубные последствия для прав [человека — Сьерра-Леоне] инвалидов,

q) признавая важность обеспечения доступа к физическим (политическим — Южная Африка, Йемен), социальным и экономическим (культурным — Южная Африка, Йемен, Коста-Рика) объектам, а также к информации и средствам связи [включая информацию и средства связи — Йемен], включая информационно-коммуникационные технологии, для того, чтобы инвалиды могли в полной мере пользоваться всеми правами человека и основными свободами,

(q бис) признавая важную роль, которую инвалиды могут играть в устойчивом развитии своих общин — Коста-Рика),

г) будучи убеждены в том, что конвенция [, непосредственно посвященная (полному осуществлению — Сьерра-Леоне) (всем — Куба) [правам человека — ЕС] (осуществлению прав человека — ЕС) инвалидов — Пакистан] (непосредственно затрагивающая права и достоинство инвалидов — Пакистан,) явится важным вкладом в (улучшение индекса развития человеческого потенциала этих групп и населения мира в целом — Чили) решение сложной проблемы неблагоприятного [социального — ЕС] положения инвалидов и поощрение их участия в гражданской, политической, экономической, социальной и культурной жизни [областях — Пакистан] (деятельности — Пакистан) [при равенстве возможностей — Канада] как в развивающихся, так и в развитых странах,

(s) признавая особое положение детей-инвалидов и то, что дети-инвалиды должны пользоваться правом на полнокровную и всестороннюю жизнь в условиях, обеспечивающих уважение достоинства, способствующих самостоятельности и облегчающих их активное участие в жизни общины — ЕС),

(признавая, что многие инвалиды подвергаются двойной или множественной дискриминации вследствие их статуса в качестве детей, женщин, беженцев или перемещенных внутри страны лиц, пожилых людей, людей, проживающих в сельских районах, и людей, проживающих в неофициальных населенных пунктах,

⁶ Некоторые члены Рабочей группы высказали оговорки в отношении формулировки данного пункта.

отмечая с озабоченностью существование в различных частях мира пагубных культурных традиций и убеждений, которые продолжают оказывать негативное воздействие на права инвалидов,

признавая, что ВИЧ/СПИД отрицательно воздействует на инвалидов во всех сферах их жизни. — Кения),

(признавая, что всеобъемлющий, комплексный и междисциплинарный подход к решению проблем, с которыми сталкиваются инвалиды, имеет жизненно важное значение для обеспечения инвалидам полного и фактического равенства — Израиль)

настоящим согласились о нижеследующем:

Статья 1

Цель

Цель⁷ настоящей Конвенции заключается в [стремлении обеспечить полное и равноправное осуществление — Индия] обеспечении [поощрении и защите — Таиланд] (обеспечении — Таиланд) [равного — Египет] (поощрения и защиты — Египет, Эритрея) (эффективного — Иордания) (полного — ЕС) и равноправного осуществления инвалидами всех прав человека и основных свобод (и стремлении к ликвидации дискриминации в отношении них — Индия)⁸.

(Цель настоящей Конвенции заключается в защите и поощрении (всех — Мексика) прав и (достоинства — Мексика) инвалидов — Китай).

(Цель настоящей Конвенции заключается в поощрении и защите полного осуществления всех прав инвалидами и их достоинства на основе универсальных принципов равенства и справедливости — Мексика, Колумбия).

(Цель настоящей Конвенции заключается в предупреждении дискриминации и нарушений прав инвалидов и обеспечении их участия в качестве равноправных членов общества — Сьерра-Леоне).

(Цель настоящей Конвенции заключается в поощрении, защите и обеспечении полного и равного осуществления всеми инвалидами всех прав и основных свобод — Уганда).

Статья 2

Общие принципы

Основополагающими принципами настоящей Конвенции являются:

(В своей деятельности по достижению цели настоящей Конвенции и осуществлении ее положений участники руководствуются, среди прочего, следующими основополагающими принципами: — Япония)

⁷ Одни члены Рабочей группы высказали мнение о том, что в число целей конвенции следует включить международное сотрудничество. По мнению других, международное сотрудничество само по себе является не целью конвенции, а средством достижения ее целей. См. также пункт (i) преамбулы.

⁸ Специальный комитет, возможно, пожелает рассмотреть следующую альтернативную формулировку: «Цель настоящей Конвенции заключается в защите и поощрении прав инвалидов».

а) достоинство, личная самостоятельность, включая свободу своего выбора, а также [независимость — Коста-Рика] (независимая жизнь — Коста-Рика) человека;

б) недискриминация;

с) [полное участие инвалидов во всех областях жизни общества в качестве его равноправных граждан и членов; — ЕС, Мексика, Коста-Рика] (полное и эффективное участие инвалидов на равноправной основе и их включение в жизнь общества — ЕС, Мексика, Коста-Рика)

д) уважение различий и принятие инвалидности в качестве части человеческого разнообразия и [гуманность — Мексика, Южная Африка] (человеческого достоинства — Мексика, Южная Африка)

е) равенство возможностей.

(Международное сотрудничество — Мали, Судан, Эритрея, Иордания)

(Равенство между мужчинами и женщинами — Канада, Мексика, Коста-Рика, Норвегия)

(Меры по обеспечению равных возможностей для устранения неблагоприятных аспектов, вызываемых инвалидностью; неделимость и взаимозависимость прав постольку, поскольку они касаются инвалидов; постепенное осуществление экономических, социальных и культурных прав — Кения)

(Особое внимание будет уделяться положению лиц с серьезной, умственной и множественной инвалидностью — Индия)

(Социальной модели будет отдаваться предпочтение по сравнению с медицинской моделью, однако могут быть включены положения, предусматривающие принятие мер по обеспечению равных возможностей в особо неблагоприятных ситуациях — Индия)

(Развитие личности и осуществление ее прав на всех этапах жизни — Коста-Рика)

(Доступность и универсальный дизайн — Южная Африка, Таиланд)

(Обеспечение среды, свободной от препятствий — Япония)

(Международное сотрудничество, охватывающее инвалидность — Таиланд)

(Самоопределение. Реализация полного потенциала человека. Расширение возможностей инвалидов, основной принцип, касающийся социальной модели — Иордания)

(2 бис) [Государства-участники принимают все надлежащие законодательные, административные и иные меры для осуществления настоящей Конвенции — Российская Федерация]. В отношении экономических, социальных и культурных прав Государства-участники принимают такие меры в той степени, в какой это позволяют имеющиеся у них ресурсы, и, в случае необходимости, в рамках международного сотрудничества — ЕС, Индия, Мексика, Таиланд)

Статья 3 Определения⁹

«Доступность»¹⁰

«Общение» включает слухоречевое общение, общение с использованием жестового языка, тактильное общение, общение с использованием азбуки Брайля, крупного шрифта, аудиосредств, доступных мультимедийных средств, услуг чтецов и других усиливающих или альтернативных методов общения, включая доступную информационно-коммуникационную технологию¹¹

«Инвалидность»¹²

«Инвалиды»¹³

«Дискриминация по признаку инвалидности»¹⁴

«Язык» включает слухоречевой язык и жестовый язык¹⁵

«Разумные удобства»¹⁶

«Универсальный дизайн» и «Инклюзивный дизайн»¹⁷.

⁹ При рассмотрении данной статьи Специальный комитет, возможно, пожелает принять во внимание различные предложения, представленные Комитету и Рабочей группе по конкретным определениям содержащихся здесь понятий.

¹⁰ Необходимость определения «доступности» и содержание любого определения будут зависеть от результатов обсуждения в Специальном комитете проекта статьи 19 по вопросу о доступности.

¹¹ Специальный комитет, возможно, пожелает рассмотреть необходимость определения термина «общение» (отдельно от проекта статьи 13 о свободе выражения мнения и свободе взглядов), а также, в случае принятия такого решения, содержание этого определения.

¹² Многие члены Рабочей группы подчеркнули, что конвенция должна защищать права всех лиц, имеющих инвалидность (т.е. лиц со всеми формами инвалидности), и высказали мнение о том, что следует дать широкое определение термина «инвалидность». Одни члены Группы придерживались мнения о том, что в конвенцию не следует включать какое-либо определение «инвалидности», учитывая сложный характер понятия «инвалидности» и опасность ограничения сферы действия конвенции. Другие делегации указывали на существующие определения, применяемые на международном уровне, в частности используемые Всемирной организацией здравоохранения в Международной классификации функционирования, инвалидности и здоровья (МКФИЗ). Общее мнение заключалось в том, что если определение будет включено, то оно должно основываться не на медицинской модели инвалидности, а на социальной.

¹³ По мнению одних членов Рабочей группы, важнее включить данное определение, чем определение «инвалидности». По мнению других, в определении этого термина нужды нет.

¹⁴ Это определение дано в проекте статьи 7 о равенстве и недискриминации. Специальный комитет, возможно, пожелает найти более подходящее место для этого определения.

¹⁵ Одни делегации высказали мнение о том, что в отдельных проектах статей конвенции уже говорится о том, что язык включает жестовый язык, и подвергли сомнению необходимость в таком определении в данной статье. По мнению других, такое определение необходимо.

¹⁶ Определение данного понятия обсуждалось только в рамках определения, содержащегося в проекте статьи 7, хотя Рабочая группа сочла необходимым включить его.

¹⁷ Эти определения не обсуждались, однако Рабочая группа сочла, что они были бы полезными.

**[Статья 4
Общие обязательства^{18 19}**

1. [[Государства-участники обязуются (гарантируют осуществление и использование — Аргентина) обеспечивать [полное осуществление всех прав человека и основных свобод всех лиц [, находящихся в пределах их юрисдикции²⁰ — Канада] без какой-либо дискриминации по признаку инвалидности. — Ливан] (достижение цели настоящей Конвенции и осуществление гарантируемых настоящей Конвенцией прав — Ливан) С этой целью Государства-участники обязуются: — Китай]

(Государства-участники обязуются принимать законодательные, административные и иные меры для обеспечения полного осуществления всех прав человека и основных свобод всех лиц, находящихся в пределах их юрисдикции, без какой-либо дискриминации по признаку инвалидности. В отношении экономических, социальных и культурных прав Государства-участники принимают такие меры в той степени, в какой это позволяют имеющиеся у них ресурсы, и, в случае необходимости, в рамках международного сотрудничества — Китай)

(«Для обеспечения недискриминации в отношении инвалидов Государства-участники обязуются в частности» — ЕС):

(Соблюдать и обеспечивать права, изложенные в настоящей Конвенции, и принимать — Япония)

а) [принимать (надлежащие — Япония) законодательные, административные и иные меры для осуществления настоящей Конвенции и изменять, отменять или аннулировать любые законы и постановления и не поощрять обы

¹⁸ В данном разделе как в бангкокском проекте, так и в проекте, подготовленном Председателем, содержится пункт по вопросу о средствах правовой защиты. Некоторые члены Рабочей группы отметили, что, хотя подобное положение содержится в Пакте о гражданских и политических правах, его нет в Пакте об экономических, социальных и культурных правах. В связи с этим, возможно, будет трудно включить подобную статью в конвенцию, в которой подробно рассматриваются права, отраженные в обоих пактах. Специальный комитет, возможно, пожелает продолжить рассмотрение данного вопроса.

¹⁹ В ходе обсуждения в Рабочей группе ряд делегаций затрагивали вопрос о последовательном осуществлении экономических, социальных и культурных прав. Рабочая группа отметила, что согласно существующим нормам международного права, регулирующим вопросы прав человека, эта концепция будет применяться к одним правам, закрепленным в Конвенции (экономическим, социальным и культурным правам), и не будет применяться к другим (к гражданским и политическим). Специальному комитету необходимо будет рассмотреть оптимальные пути отражения данного вопроса в конвенции, и, возможно, он пожелает принять к сведению прецедент, установленный в Конвенции о правах ребенка. Прения по данному вопросу возникали и в связи с другими статьями.

²⁰ Специальному комитету необходимо будет более подробно рассмотреть слова «в пределах их юрисдикции». Эта фраза взята из статьи 2 Конвенции о правах ребенка. Возможно, она является слишком широкой и, например, предполагает, что права, не гарантируемые для лиц, не являющихся гражданами государства, могут распространяться на таких лиц, если они имеют инвалидность. Пункт 2 статьи 1 Международной конвенции о ликвидации всех форм расовой дискриминации, возможно, обеспечивает альтернативный подход, однако его формулировка, вероятно, является слишком ограничительной и предполагает, что инвалиды, не являющиеся гражданами государства, не могут пользоваться какими-либо мерами защиты, предусмотренными настоящей Конвенцией.

чай или практику, которые являются несовместимыми с настоящей Конвенцией — ЕС, Китай];

(принимать эффективные меры для проведения обзора правительственной, национальной и местной политики и изменять, отменять или аннулировать любые законы или постановления, которые имеют своим последствием или целью осуществление или увековечение такой дискриминации, где бы она ни имела места; — ЕС, Китай)

(изменять, отменять или аннулировать любые законы или постановления и не поощрять обычаи или практику, которые являются несовместимыми с настоящей Конвенцией — Китай)

(Государства-участники принимают все надлежащие законодательные, административные и иные меры для осуществления прав, признанных в настоящей Конвенции. В отношении экономических, социальных и культурных прав Государства-участники принимают такие меры в той степени, в какой это позволяют имеющиеся у них ресурсы, и, в случае необходимости, в рамках международного сотрудничества — Аргентина)

b) закреплять [права на — ЕС] (принципы — ЕС) равенство (возможностей — ЕС) и недискриминацию по признаку инвалидности в своих национальных конституциях или ином соответствующем законодательстве, если они еще там не закреплены, и обеспечивать с помощью законов и других надлежащих средств практическое осуществление этих прав;

c) [[учитывать — Таиланд] (включать — Таиланд) проблемы инвалидности во всех стратегиях и программах социально-экономического развития (включая международное сотрудничество — Таиланд) (включая конкретное выделение ресурсов на цели соблюдения обязательств по отношению к инвалидам — Кения)];

(Государства обеспечивают, чтобы нужды и интересы инвалидов отражались в планах и стратегиях социально-экономического развития и не рассматривались обособленно — ЕС)

d) воздерживаться от любых действий или практики [которые являются несовместимыми с настоящей Конвенцией — ЕС] (дискриминации в отношении инвалидов — ЕС) и обеспечивать соблюдение публичными органами и учреждениями положений настоящей [Конвенции — ЕС] (обязательства — ЕС) в своей деятельности;

e) принимать все надлежащие меры для ликвидации дискриминации по признаку инвалидности, практикуемой любым лицом, организацией или [частным — ЕС] предприятием;

[Дискриминация не включает положения, критерии или виды практики, которые являются объективными и явно обосновываемыми государством-участником какой-либо законной целью или в том случае, если средства достижения этой цели являются разумными и необходимыми — Индия]

f) [[способствовать²¹ — Уганда] (обеспечивать — Уганда) разработке, наличию и использованию универсально сконструированных товаров, услуг,

²¹ Специальный комитет, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о замене термина

оборудования и объектов (включая вспомогательные технологии — Таиланд). [Такие товары, услуги, оборудование и объекты должны нуждаться в минимально возможной адаптации и должны быть максимально дешевыми для удовлетворения особых потребностей инвалидов — Таиланд] — Новая Зеландия]²². (Поощрять и, в надлежащих случаях, осуществлять исследования, разработки, производство, применение и распространение новых технологий в целях обеспечения инвалидов товарами, услугами, оборудованием и объектами, приемлемыми для них и направленными на их самое полное включение в жизнь общества, и основанными на принципе универсального дизайна — Новая Зеландия)

(g) обеспечивать условия и среду, в которой инвалиды могут проживать самостоятельным образом посредством полной реализации своих возможностей — Япония)

(Создавать надежные и эффективные структуры для надзора над осуществлением и наблюдением; обеспечивать свободное от барьеров общество посредством создания фактически доступной среды; предоставлять особую защиту и поддержку инвалидам, которые находятся в уязвимом положении в результате таких ситуаций, как конфликты и стихийные бедствия, или вследствие их статуса в качестве детей, женщин и лиц, инфицированных ВИЧ/СПИДом. — Кения)

(В отношении экономических, социальных и культурных прав, закрепленных в настоящей Конвенции, Государства-участники обязуются безотлагательно реализовывать те аспекты таких прав, которые поддаются немедленному осуществлению (включая обязательство недискриминации при использовании этих прав, но не ограничиваясь этим), и в отношении других аспектов этих прав — постепенно обеспечивать полную реализацию этих прав с помощью всех надлежащих средств — Индия)

2. При (планировании — Новая Зеландия) разработке и осуществлении (и оценке — Новая Зеландия) политики (стандартов и руководящих принципов в целях осуществления положений настоящей Конвенции — Новая Зеландия) [и законодательства в целях осуществления настоящей Конвенции — Новая Зеландия], Государства-участники действуют в [тесном — Индия] контакте с (партнерстве с — Новая Зеландия) инвалидами (их семьями — Индия) и представляющими их организациями (и попечителями — Тринидад и Тобаго) и при их активном участии (, признавая опыт инвалидов и ведущую роль, которую они могут играть во всех касающихся их делах — Новая Зеландия).

(При разработке и осуществлении политики и законодательства в целях осуществления настоящей Конвенции государства принимают надлежащие меры для обеспечения проведения надлежащих консультаций с инвалидами и представляющими их организациями и их участия в этом процессе — ЕС)

«способствовать» другим термином, налагающим более строгие обязательства на государства-стороны.

²² Специальный комитет, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о том, следует ли здесь и по всему тексту конвенции использовать термин «универсальное проектирование» или синонимичный ему термин «инклюзивное проектирование». Специальный комитет, возможно, пожелает также рассмотреть вопрос о том, должен ли этот пункт оставаться частью проекта статьи 4 или его следует включить в проект статьи 19, или же его следует вынести в отдельную статью.

(3. Государства-участники принимают все надлежащие законодательные, административные и иные меры для осуществления прав, признанных в настоящей Конвенции. В отношении экономических, социальных и культурных прав, особенно в отношении прав, закрепленных в статьях 9(d), 13, 15, 16, 17, 19–24, Государства-участники принимают такие меры в той степени, в какой это позволяют имеющиеся у них ресурсы с целью обеспечения постепенной полной реализации таких прав и, в случае необходимости, в рамках международного сотрудничества — Израиль) — ЕС: см. статью 3 бис]

[[Статья 5

Содействие позитивному отношению [к] (к — Канада) инвалидам — ЕС]

(Обеспечение и углубление осведомленности населения — Южная Африка)

(Создание культуры уважения и причастности — Мексика)

1. [Государства-участники обязуются принимать (с помощью надлежащих и действенных средств — Австралия) [[срочные — Аргентина] и эффективные меры — Австралия] в целях: — ЕС: см. статью 3 бис]

а) повышения в обществе осведомленности в отношении [проблемы инвалидности — Свазиленд] (в различных формах — Филиппины) и инвалидов (их потребностей, возможностей и вклада в жизнь общества — Уганда) (и содействия (возникновению культуры — Мексика) уважению прав инвалидов — ЕС) (и их прав человека — Коста-Рика);

б) борьбы (с негативными — Тринидад и Тобаго) со стереотипами (с негативными культурными традициями — Тринидад и Тобаго) и предрассудками в отношении инвалидов;

(Борьбы с традициями, будь то культурными, религиозными или иными, которые сопряжены с дискриминацией инвалидов. — Кения)

с) [[пропаганды] (принятия на себя обязательства — Группа арабских государств) роли — Канада] (образа — Канада, Новая Зеландия) инвалидов (независимо от вида, степени и сложности их инвалидности — Таиланд) в качестве полезных и активных членов общества, пользующихся теми же правами и свободами (и несущими те же обязанности — Филиппины), что и все другие лица, сообразно общей цели настоящей Конвенции и в соответствии с нею. — Новая Зеландия]

2. [Эти меры, в частности, включают:

а) инициирование и проведение (содействие — Канада) эффективной [общественной — Йемен] (социальной — Йемен) [информационно-пропагандистской — Канада] (политики — Коста-Рики) кампании, призванной [содействовать (углублению осознания и уважения) [позитивному отношению — Канада] — Южная Африка] (обеспечивать уважение и защиту — Филиппины) (поощрять права инвалидов — Южная Африка) к правам инвалидов;

б) [содействие углублению осведомленности — Южная Африка] (для разработки и осуществления информационно-пропагандистских программ — Южная Африка) (их населения — Коста-Рика), в том числе всех детей начиная с раннего возраста и на всех уровнях системы образования, для формирования уважительного отношения к правам инвалидов; — ЕС: см. статью 3 бис]

с) поощрение всех органов средств массовой информации к [отображению роли — Канада] (образа — Канада, Новая Зеландия) инвалидов (сообразно — Канада) в соответствии с [целью — Канада] настоящей Конвенции (посредством, среди прочего, использования надлежащей технологии — Тринидад и Тобаго);

[d) проведение работы в партнерстве с инвалидами и представляющими их организациями (и их семьями — Уганда) для принятия всех мер по осуществлению обязательств, закрепленных в настоящей статье. — ЕС: см. статью 3 бис] — Новая Зеландия]

Статья 6

Статистика и сбор данных²³

(Сбор и защита статистики и данных — Уганда)

(Сбор и защита статистических данных — Колумбия)

[В целях разработки и осуществления надлежащей (правил и — Мексика) политики, направленной на защиту и поощрение прав инвалидов, Государства-участники [должны стимулировать] (должны включать в свои программы сбора данных — Филиппины) (действия по — Мексика) сбор (, компиляцию — Мексика), анализ и [систематизацию — Мексика] (распространение — Мексика) (и распространение — Коста-Рика) статистики (об инвалидах — Мексика) и [информации об инвалидности — Мексика] (и условиях их жизни — Мексика) и об эффективном осуществлении инвалидами прав человека. В процессе [сбора — Мексика] (сбора — Мексика) и [хранения — Мексика] (сохранения — Мексика) этой информации [следует — Коста-Рика]:

а) уважать право на неприкосновенность частной жизни, достоинство и права инвалидов, (. В связи с этим — Мексика) [и — Мексика] [информация, полученная от инвалидов — Мексика] (сбор статистики об инвалидности —

²³ По вопросу о включении данного проекта статьи в конвенцию мнения членов Рабочей группы разделились. Одни делегации решительно выступили за включение статьи о статистике и сборе данных в текст конвенции ввиду целого ряда соображений. Сбор данных рекомендуется согласно правилу 13 «Стандартных правил обеспечения равных возможностей для инвалидов». Включение проекта статьи позволило бы государствам удовлетворять потребности инвалидов более эффективно и иметь адекватную оценку их положения в целях осуществления программ, обеспечивающих их интересы. В пункте 8 резолюции Генеральной Ассамблеи 58/132 от 22 декабря 2003 года также затрагивается вопрос о статистике и сборе данных. Основопологающей предпосылкой данного проекта статьи является уважение права на неприкосновенность частной жизни.

Другие делегации выступили против включения статьи о статистике и сборе данных в конвенцию по нескольким соображениям. Они выразили озабоченность в связи с правом на неприкосновенность частной жизни и опасностью злоупотребления информацией и заявили, что такая статья не относится к договору по правам человека. Они высказали мнение о том, что статистика не является эффективным способом ведения политики и что затраченные на сбор данных средства следовало бы использовать на программы для инвалидов. Исследования должны учитываться при разработке политики, а не просто оставаться отдельными обзорами, касающимися инвалидов.

Другие делегации предложили изменить название этого проекта статьи. В частности, был предложен такой вариант, как «Сбор и защита статистики и данных». При этом явно имелось в виду, что любые собранные данные, касающиеся инвалидов, не должны ущемлять их права человека.

Мексика) [должен осуществляться — Коста-Рика] (осуществляется — Коста-Рика) [на добровольной основе — Эритрея, Мексика] (считается конфиденциальной — Эритрея) (осуществляется с согласия инвалидов — Мексика);

b) [хранить информацию только в статистическом формате без указания конкретных имен и [следует обеспечивать — Коста-Рика] (обеспечивать — Коста-Рика) ее сохранность в целях предотвращения несанкционированного доступа к ней или злоупотребления ею — Мексика] (соблюдать этические нормы и принципы, касающиеся уважения анонимности и конфиденциальности, а также использования статистики об инвалидности для углубления социальной осведомленности о такой проблеме — Мексика);

(c) (правительственные органы, несущие ответственность за сбор статистических данных в государствах-участниках — Мексика) [обеспечивать, чтобы планирование и проведение сбора данных осуществлялись совместно с инвалидами, представляющими их организациями и [всеми — Мексика] другими [соответствующими — Мексика] (заинтересованными — Мексика) сторонами; — Иордания] — Новая Зеландия]

d) [[разукрупнять — Мексика] (разукрупнять данные — Мексика) с учетом цели сбора [информации — Мексика] (статистики — Мексика), и они должны включать (по меньшей мере информацию о — Мексика, Ливан) с указанием возраста, пола [и вида инвалидности — Ливан] (будь то в сельских или городских районах — Коста-Рика); (государства должны воздерживаться от проведения статистических обследований, в ходе которых всего лишь перечисляются дефекты, которые могут стать статистическим средством патологизации инвалидов — Ливан) — Иордания]

e) включать подробную информацию о доступе инвалидов к общественным услугам, программам реабилитации, образованию, жилью и трудовой деятельности (и другим соответствующим областям — Ливан) (медицинскому обслуживанию, обучению, социальному обеспечению и жилью — Алжир) (а также о препятствиях, с которыми сталкиваются инвалиды при осуществлении своих прав — Мексика);

f) [соблюдать существующие этические нормы в отношении сохранения анонимности и конфиденциальности при сборе статистики и данных — Мексика] (установить правила и механизмы для гарантирования конфиденциальности статистики об инвалидности и обеспечения ее надлежащего использования — Мексика) — ЕС]

(g) Государства-участники принимают на себя ответственность за распространение статистики об инвалидности и обеспечивают доступ к ней для всех заинтересованных сторон — Мексика)

(2. Государства-участники должны включать данные об инвалидности в число показателей для оценки уровня развития страны, отражающие тесную связь между нищетой и инвалидностью, когда это уместно — Ливан)

(Государства-участники должны обеспечивать благоприятные условия, которые побуждали бы неправительственные организации и частный сектор к проведению обследований и исследований по вопросам, представляющим интерес для инвалидов — Филиппины)

(Когда это необходимо, Государства-участники осуществляют сбор соответствующей информации, позволяющей им разрабатывать и осуществлять политику по реализации положений настоящей Конвенции. Процесс сбора и хранения такой информации должен:

- а) соответствовать законно установленным гарантиям, обеспечивающим соблюдение конфиденциальности и уважение частной жизни инвалидов, включая законодательство о защите данных;
- б) соответствовать международно признанным нормам в целях защиты прав человека и основных свобод;
- в) в надлежащих случаях, осуществляться в сотрудничестве с организациями инвалидов и после консультации с ними. — ЕС)

[Статья 7

Равенство и недискриминация

[1. Государства-участники признают, что все лица равны перед законом (и согласно закону — Канада) и имеют право на равную защиту со стороны закона (и равное пользование законом — Канада) без [какой бы то ни было дискриминации] (дискриминации в любой форме — Япония). Государства-участники запрещают любую (такую — Израиль) дискриминацию на основе инвалидности и гарантируют всем инвалидам равную и эффективную защиту от дискриминации. [Государства-участники также запрещают любую дискриминацию и гарантируют всем инвалидам равную и эффективную защиту от дискриминации [по любому признаку, как то по признаку расы, цвета кожи, пола, языка, религии, политических или иных убеждений, национального (этнического — Канада) или социального происхождения, имущественного положения, рождения, источника или вида инвалидности, возраста (состояние здоровья — Кения) (состояние здоровья, гражданского состояния, убеждений, культуры — Группа африканских государств) или любого другого положения. — Китай, Австралия] — Израиль]

2. а) [Дискриминация означает любое различие, исключение (, дополнительные обязательства или обременения — Новая Зеландия) или ограничение (, условие, действие или политику — Израиль), целью или результатом которого является умаление или отрицание признания, использования или осуществления инвалидами [на равной основе] (на основе равенства с другими лицами — Канада) всех прав человека и основных свобод;] (Для цели настоящей Конвенции термин «дискриминация в отношении инвалидов» означает любое различие, исключение или ограничение, установленное на основании инвалидности, целью или результатом которого является умаление или отрицание признания, использования или осуществления инвалидами на основе равенства прав человека и основных свобод в политической, экономической, социальной, культурной, гражданской или любой другой области — Аргентина) (в публичной, частной или семейной жизни — Коста-Рика)

б) [дискриминация включает все формы дискриминации, [в том числе прямую, косвенную²⁴ — Йемен] и систематическую, а также включает дис

²⁴ Одни члены Рабочей группы заявили, что в конвенции должно содержаться специальное упоминание как прямой, так и косвенной дискриминации. Другие члены Рабочей группы указали, что различие между этими двумя формами дискриминации недостаточно четко.

криминацию на основе действительной (прошлой — Израиль) (инвалидности — Канада) или инвалидности (которая — Канада) [предполагается]²⁵ (или приписывается обществом — Канада) (вменяется — Австралия) инвалидности — Япония] (или по ассоциации с инвалидом — Австралия).

3. [Дискриминация не включает условие, критерий или практику, которая объективно и явно обосновывается государством-участником как имеющая законную цель, и в том случае, когда средства для достижения этой цели разумны и необходимы²⁶. (и соответствуют нормам международного права, касающимся прав человека — Япония, Группа африканских государств, Канада). — Австралия]

4. В целях обеспечения права инвалидов на равенство Государства-участники обязуются принимать все надлежащие меры, в том числе законодательные, [для предоставления] (для обеспечения — Израиль) (надлежащих и — Коста-Рика) [им разумных удобств — Йемен] (приемлемых удобств — Йемен)²⁷, определяемых как необходимые и надлежащие модификации и коррек-

По их мнению, упоминание «всех форм дискриминации» в пункте 1, а также упоминание «результата» дискриминации в пункте 2(а) уже включает понятие косвенной дискриминации.

²⁵ Возможно, Специальный комитет захочет рассмотреть значение этого слова и решить, означает ли это слово то, как человек воспринимает себя, или то, как его воспринимает общество.

²⁶ Этому пункту нет ни в одном из основных международных договоров о правах человека, хотя подобная концепция была разработана в практике договорных органов. Так, Комитет по правам человека включил ее в свой общий комментарий к статье 26 Международного пакта о гражданских и политических правах. Рабочая группа обсудила три варианта, которые могут быть предложены на рассмотрение Специального комитета: а) данного пункта вообще не должно быть в тексте; б) пункт должен быть включен в текст только в качестве исключения применительно к особому запрету на косвенную дискриминацию; и с) пункт должен относиться ко всем формам дискриминации. В дополнение к этим вариантам некоторые члены Рабочей группы предложили добавить в конце пункта следующую фразу: «...и соответствуют международным стандартам в области прав человека».

²⁷ При рассмотрении понятия «разумные удобства» Специальный комитет, возможно, пожелает принять во внимание следующие соображения:

Рабочая группа сочла, что такое понятие, как «разумные удобства» должно присутствовать в конвенции в целях соблюдения принципа недискриминации.

Большинство членов Рабочей группы согласилось с тем, что это понятие должно быть как общим, так и достаточно гибким для того, чтобы оно легко применялось к различным секторам (например, трудоустройство, образование и т.д.), и для того, чтобы уважать разнообразие правовых традиций.

Большинство членов Рабочей группы также согласилось с тем, что процесс определения понятия «разумные удобства» должен быть как *индивидуализированным* (в том смысле, что он должен быть направлен на удовлетворение конкретных личных потребностей в удобствах), так и *интерактивным*, т.е. отражать отношения между лицом и соответствующим субъектом. Участники дискуссии согласились с тем, что субъект не может принудить лицо согласиться на какой-либо конкретный вариант «разумных удобств». Вместе с тем было высказано мнение о том, что в ситуациях, когда имеется несколько вариантов «разумных удобств», каждый из которых в силу самого названия является «разумным», — лицо не вправе выбирать наиболее предпочтительный вариант.

Участники дискуссии согласились в том, что при наличии финансирования со стороны государства у работодателей и поставщиков услуг должно быть меньше оснований ссылаться на «несоразмерное бремя» как на основание непредоставления разумных удобств.

тивы с целью гарантировать инвалидам реализацию или осуществление на равной основе всех прав человека и основных свобод, [если только принятие таких мер не становится [несоразмерным бременем] — Кения] (не сопряжено с неоправданными трудностями — Австралия) (не сопряжено с необоснованными трудностями — Китай). (При определении того, является ли данное бремя несоразмерным, следует учитывать все соответствующие факторы, в том числе наличие государственного финансирования для целей предоставления удобств — Израиль).

5. [[Особые] (позитивные — Канада) меры²⁸] (меры по обеспечению равных возможностей — Колумбия) (такие как позитивная дискриминация и позитивные меры — Израиль), направленные на скорейшее достижение фактического равенства инвалидов, не считаются дискриминацией, как она определена в настоящей Конвенции, [но и никак не могут влечь за собой введение неравных или отдельных стандартов; [принятие таких мер прекращается по достижении целей обеспечения равных возможностей и обращения²⁹. — Япония] — Ливан] — ЕС]

(Ничто в настоящей статье не препятствует ограничению сферы действия особых мер на рациональной основе в соответствии со степенью серьезности инвалидности — Израиль) — ЕС: см. статью 3 бис]

(7бис) обеспечивать право на равенство всем инвалидам. Государства-участники принимают меры по обеспечению равных возможностей, которыми могут воспользоваться все инвалиды. — Колумбия)

(Статья 3 бис, предложенная ЕС:

1. Государства-участники признают, что все лица равны перед законом и имеют право на равную защиту со стороны закона без какой бы то ни было дискриминации. Государства-участники запрещают любую дискриминацию на основе инвалидности и гарантируют всем инвалидам равную и эффективную защиту от дискриминации.

2. Для целей настоящей Конвенции термин «дискриминация по признаку инвалидности» означает любое различие, исключение или ограничение, целью

Ряд членов Рабочей группы согласился с предложением считать непредоставление «разумных удобств» дискриминацией; некоторые из них сослались на общий комментарий № 5 Комитета по экономическим, социальным и культурным правам в подтверждение такой точки зрения.

Другие члены Рабочей группы заявили, что конвенция не должна предписывать какой бы то ни было способ реализации и оформления понятия «разумные удобства» в рамках соответствующего внутригосударственного законодательства. В частности, по их мнению, понимание неспособности частных субъектов «предоставить разумные удобства» как нарушение принципа недискриминации неуместно в международно-правовом документе, основная цель которого — установить ответственность государств.

²⁸ Понятие «особые меры» используется и в других международных договорах по правам человека. Вероятно, Специальный комитет захочет обсудить уместность употребления этого понятия в контексте инвалидности, а также возможность употребления других понятий.

²⁹ Специальный комитет, возможно, пожелает обсудить вопрос о том, должны ли особые меры в контексте инвалидности быть ограничены во времени или они должны действовать на постоянной основе.

или результатом которого является умаление или отрицание признания, использования или осуществления инвалидами на равной основе всех прав человека и основных свобод.

а) Прямая дискриминация считается имеющей место тогда, когда отношение к одному лицу является, являлось или будет являться менее благоприятным, чем отношение к другому лицу в сопоставимой ситуации, по признаку инвалидности;

б) косвенная дискриминация считается имеющей место тогда, когда очевидно нейтральное условие, критерий или практика ставит инвалида в особо неблагоприятное положение по сравнению с другими лицами, если только такое условие, критерий или практика не является объективно обоснованным законной целью и средство достижения этой цели является надлежащим и необходимым или если только не принимаются меры по устранению такого неблагоприятного положения.

3. Для того чтобы гарантировать соблюдение принципа равного обращения в отношении инвалидов, Государства-участники принимают все надлежащие меры, в том числе законодательные, для обеспеченного предоставления им разумных удобств; разумные удобства определяются как необходимые и надлежащие модификации и коррективы, когда они необходимы в каком-либо конкретном случае, с целью гарантировать инвалидам реализацию или осуществление на равной основе всех прав человека и основных свобод, если только принятие таких мер не становится несоразмерным бременем.

4. Особые меры, направленные на скорейшее достижение фактического равенства инвалидов, не считаются дискриминацией, как она определена в настоящей Конвенции, но и никак не могут влечь за собой введение неравных или отдельных стандартов; по достижении целей равенства возможностей и обращения такие меры прекращаются.

5. Для обеспечения недискриминации инвалидов Государства-участники обязуются, в частности:

а) принять эффективные меры по проведению обзора правительственной, национальной и местной политики и изменению, отмене или аннулированию любых законов или постановлений, целью или результатом которых является осуществление или увековечение такой дискриминации, где бы она ни существовала;

б) закрепить принципы равенства возможностей и недискриминации по признаку инвалидности в своих национальных конституциях или ином соответствующем законодательстве, если эти принципы еще не закреплены в нем, и обеспечить с помощью закона и иных надлежащих средств практическую реализацию этих принципов;

с) государства обеспечивают, чтобы потребности и интересы инвалидов учитывались в планах и стратегиях социально-экономического развития и не рассматривались обособленно;

д) воздерживаться от любого действия или практики дискриминации в отношении инвалидов и обеспечивать, чтобы публичные органы и учреждения действовали в соответствии с этим обязательством;

- e) принять все надлежащие меры для ликвидации дискриминации по признаку инвалидности, практикуемой любым лицом, организацией или предприятием;
- f) углублять осознание обществом проблемы инвалидности и инвалидов и содействовать уважению прав инвалидов;
- g) вести борьбу против стереотипов и предрассудков в отношении инвалидов;
- h) содействовать пропаганде роли инвалидов в качестве полезных и активных членов общества, пользующихся теми же правами и свободами, что и все другие лица, сообразно общей цели настоящей Конвенции;
- i) поощрять все органы средств массовой информации к отображению позитивной роли инвалидов в соответствии с целью настоящей Конвенции; — ЕС)

Статья 8

Право на жизнь³⁰

[Государства-участники подтверждают неотъемлемое право на жизнь всех инвалидов и принимают все необходимые меры для обеспечения эффективной реализации ими этого права³¹. — Аргентина] (в частности, в ситуациях вооруженных конфликтов и стихийных бедствий, в соответствии с нормами международного права, касающимися прав человека, беженцев, а также нормами международного гуманитарного права — Иордания)

(Государства-участники принимают, в соответствии со своими обязательствами в контексте международного права и Всеобщей декларации прав человека и международных договоров и конвенций о защите гражданского населения во время вооруженных конфликтов, все необходимые меры для того, чтобы гарантировать защиту и уход за инвалидами, которые затрагиваются вооруженными конфликтами или являются беженцами или же перемещенными внутри страны лицами и живут в условиях оккупации — Йемен) (в том числе иностранной оккупации — Палестина, Ливан)

(Государства-участники признают, что любой инвалид имеет неотъемлемое право на жизнь — Аргентина)

(Государства-участники подтверждают неотъемлемое право на жизнь всех лиц и принимают все необходимые меры для обеспечения его эффективного осуществления инвалидами. — Коста-Рика)

(В соответствии со своими обязательствами по международному гуманитарному праву, касающимся защиты гражданского населения во время вооружен

³⁰ В рамках Рабочей группы высказывались различные соображения о том, следует ли включать в конвенцию статью о праве на жизнь, и если следует, то каково должно быть ее содержание.

³¹ В контексте обсуждения проекта этой статьи некоторые члены Рабочей группы предложили включить в конвенцию проект отдельной статьи о защите прав инвалидов во время вооруженного конфликта в соответствии с подходом, принятым в статье 38(4) Конвенции о правах ребенка. Кроме того, было указано, что в такой статье можно бы было охватить вопросы защиты прав особо уязвимых групп.

ных конфликтов и в опасных ситуациях, Государства-участники принимают все практически возможные меры для обеспечения защиты и ухода за всеми инвалидами, которые затрагиваются вооруженными конфликтами — Уганда) (в том числе иностранной оккупацией — Палестина)

(Государства-участники обеспечивают в максимально возможной степени сохранение жизни инвалидов и развитие их способностей — Индия)

Статья 9

[Признание равенства перед законом]

(Равенство согласно закону — Мексика)

[Государства-участники:

[[а] признают инвалидов лицами, обладающими (равными — Китай) правами перед законом (с другими лицами — Уганда) [равными со всеми другими лицами — Китай]; — Мексика] (признают инвалидов субъектами прав и обязанностей по закону на равных условиях с теми лицами, которые не являются инвалидами — Мексика)

[b] [соглашаются с тем, что — Уганда] (обеспечивают, чтобы — Уганда) инвалиды обладают полной правоспособностью на равной основе [с другими лицами³², [в том числе в связи с [финансовыми — Уганда] (политическими, гражданскими, социальными, культурными и экономическими — Уганда) вопросами — Индия] — Коста-Рика] (за исключением того, что предусмотрено законом — Индия); — Китай] — ЕС] — Мексика]

(Признают инвалидов лицами, обладающими равными правами перед законом, и гарантируют равенство перед законом без какой бы то ни было дискриминации в отношении инвалидов — ЕС)

с) [(стремятся обеспечить — Индия) обеспечивают, чтобы при наличии необходимости в оказании помощи в осуществлении такой правоспособности:

i) помощь была (в практически возможной степени — Индия) соразмерной по своему объему той помощи, которая требуется такому лицу, и соответствовала особенностям его положения, [и не [затрагивала — Уганда] (подрывала — Уганда) правоспособность, права и свободы этого лица; — ЕС]

[ii) соответствующие решения принимались [исключительно — ЕС] (компетентным, независимым и беспристрастным органом — ЕС) в соответствии с процедурой, установленной законом, и с применением соответствующих правовых гарантий³³ (включая проведение периодических обзоров — Коста-Рика) (включая положения о проведении обзора — ЕС);

³² Цель данного подпункта заключается в признании того, что дети, по общему мнению, не имеют полной правоспособности, и, следовательно, ее не могут иметь дети-инвалиды. В плане правоспособности инвалиды не должны подвергаться дискриминации на основе инвалидности.

³³ Подпункт (с) дает возможность оказывать помощь инвалиду для осуществления своей правоспособности и основан на предположении о наличии полной правоспособности даже в тех случаях, когда соответствующему лицу требуется помощь для осуществления этой правоспособности. Предполагается, что подпункт (с)(ii) должен применяться лишь в

[d) (стремятся обеспечить — Индия) обеспечивают, чтобы инвалиды, испытывающие трудности в защите своих прав, в понимании информации, а также в общении, имели доступ к помощи для понимания сообщаемой им информации и изложения своих решений, выбранных вариантов и предпочтений, [а также для заключения имеющих обязательную силу соглашений или договоров, подписания документов и выполнения функций свидетелей³⁴; — Индия] — Китай, ЕС]

(Государства-участники стремятся предоставлять помощь инвалидам, которые испытывают трудности в осуществлении своих прав — Китай)

[e) принимают все надлежащие и эффективные меры для обеспечения равных прав инвалидов на владение имуществом и его наследование (распоряжение или иное отчуждение — Кения), на управление собственными финансовыми делами и (если инвалиды нуждаются в этом, они — Вьетнам) на равный доступ к банковским займам, ипотечным кредитам и другим формам финансового кредита; (с учетом вида и степени инвалидности — Сирийская Арабская Республика) — Мексика] — ЕС]

f) обеспечивают, чтобы инвалиды не могли быть произвольно лишены своего имущества. — Сьерра-Леоне] — Канада]

(g) Государство должно защищать интересы инвалидов, которые не могут реализовывать свою правоспособность в стесненных/временно стесненных условиях. При исключительных обстоятельствах, когда правовые гарантии являются необходимыми, назначение третьих сторон в качестве законного опекуна/попечителя может быть произведено в высших интересах инвалидов. — Индия)

(g) принимают надлежащие и эффективные меры по устранению физических (социальных — Ботсвана) и коммуникационных барьеров и уменьшению затруднений в восприятии инвалидами для осуществления всех прав в ходе судебной процедуры, которые предусмотрены в Международном пакте о гражданских и политических правах. — Япония)

(g) принимают все необходимые меры для обеспечения того, чтобы каждое лицо, права и свободы которого, признанные в настоящей Конвенции, нарушаются, располагало эффективным средством правовой защиты в каком-либо национальном органе, невзирая на то, что данное нарушение было совершено каким-либо лицом в его официальном качестве. — Коста-Рика)

(1. Государства-участники признают, что в связи с гражданско-правовыми вопросами взрослые инвалиды обладают правоспособностью, идентичной пра

исключительных обстоятельствах, применительно к которым должны обеспечиваться соответствующие правовые гарантии. Специальный комитет может пожелать рассмотреть вопрос о том, достаточно ли четко сформулирован этот подпункт и, кроме того, как наиболее эффективным образом можно защитить инвалидов, которые не могут осуществить свою правоспособность. Для этого может потребоваться отдельный подпункт. Некоторые члены Рабочей группы указали, что в тех случаях, когда правоспособность от имени инвалида осуществляется другими лицами, эти решения не должны затрагивать прав и свобод соответствующего лица.

³⁴ Первая часть подпункта (d) применяется более широко, чем признание равенства инвалидов перед законом, причем Специальный комитет может пожелать рассмотреть вопрос о том, в какую часть текста конвенции его целесообразнее всего включить.

воспособности других взрослых людей, и предоставляют им равные возможности для реализации такой правоспособности. В частности, они признают, что взрослые инвалиды обладают равными правами на заключение договоров и управление имуществом, и обеспечивают им равное отношение на всех стадиях процедуры в судах и трибуналах.

2. Государства-участники обеспечивают, чтобы в случае, когда взрослые инвалиды нуждаются в помощи для реализации своей правоспособности, включая помощь в понимании информации и выражении своих решений, выбранных вариантов и пожеланий, такая помощь была соразмерной степени требуемой поддержки и соответствовала особенностям положения таких взрослых инвалидов.

3. Только компетентный, независимый и беспристрастный орган в соответствии со стандартом и процедурой, установленными законом, может вынести определение о том, что взрослый инвалид не обладает правоспособностью. Государства-участники предусматривают в законе процедуру с соответствующими гарантиями в отношении назначения личного представителя для реализации правоспособности от имени взрослого инвалида. Такое назначение должно производиться на основании принципов, соответствующих настоящей Конвенции и нормам международного права, касающимся прав человека, включая:

а) обеспечение того, чтобы такое назначение было соразмерным степени отсутствия у взрослого инвалида правоспособности и соответствовало особенностям его положения; и

б) обеспечение того, чтобы личные представители принимали во внимание, в максимально возможной степени, решения, выбранные варианты и пожелания взрослого инвалида. — Канада)

с) обеспечение проведения регулярного обзора решений об отсутствии правоспособности — Иордания)

Статья 10

Свобода и личная неприкосновенность

1. Государства-участники обеспечивают, чтобы инвалиды:

а) пользовались правом на свободу и личную неприкосновенность без дискриминации [на основе инвалидности — Иордания];

б) не лишались своей свободы³⁵ незаконно³⁶ или произвольно и чтобы любое лишение свободы соответствовало закону и ни в коем случае не было обусловлено (исключительно — Канада) инвалидностью³⁷.

³⁵ В практике Комитета по правам человека (см., например, замечание общего порядка № 8) отмечается, что государства настолько узко толкуют понятие лишения свободы, что оно применяется исключительно лишь в рамках системы уголовного судопроизводства. Право на свободу и личную неприкосновенность, однако, применяется ко всем случаям лишения свободы, будь то в рамках уголовных дел или в других случаях, таких, например, как наличие психического заболевания или умственная неполноценность, бродяжничество, наркомания, воспитательные цели или иммиграционный контроль. Специальный комитет может пожелать рассмотреть вопрос о том: а) следует ли гражданские и уголовные дела указывать по отдельности; б) следует ли в тексте более подробно рассмотреть случаи лишения свободы в гражданском порядке; а также с) следует ли усилить те положения

(с) в случае лишения свободы на законных основаниях принимаются меры по обеспечению реабилитации инвалидов в период лишения их свободы — Уганда)

2. Государства-участники обеспечивают, чтобы в случае лишения свободы (в гражданско-правовом и уголовном порядке — Мексика) инвалиды:

а) подвергались гуманному обращению с уважением достоинства, присущего человеческой личности, и таким образом, чтобы (степень лишения свободы инвалидов не превышала общий стандарт и не препятствовала предоставлению надлежащих удобств, таких, как создание условий для свиданий с опекуном, обеспечение ассистивными средствами и надлежащим медицинским обслуживанием — Республика Корея) принимались во внимание [их потребности, которые обусловлены — Иордания] (трудности, с которыми они сталкиваются — Иордания) их инвалидностью; (при полном уважении их прав в условиях равенства — Коста-Рика)

б) получали надлежащую информацию в доступных формах относительно (применимого права и — Китай) (их юридических прав и — Новая Зеландия) причин лишения их свободы (в момент, когда это происходит — Новая Зеландия);

с) имели беспрепятственный доступ к правовой и иной надлежащей помощи для того, чтобы:

i) оспаривать законность лишения их свободы в суде или в ином компетентном, независимом и беспристрастном органе (в этом случае до их сведения незамедлительно доводится решение о любом таком действии);

ii) [требовать регулярного рассмотрения вопроса о необходимости лишения их свободы; — Япония]

d) [[получали компенсацию в случае незаконного лишения свободы, [[или лишения свободы по причине инвалидности, — Япония] в нарушение положений настоящей Конвенции. — Китай] — ЕС, Мексика. Канада];

(Получали компенсацию после принятия соответствующим органом решения о незаконности лишения свободы. — ЕС)

(Государства-участники обеспечивают инвалидам, находящимся в пределах их юрисдикции, эффективную защиту и меры правовой защиты, применяемые через посредство компетентных национальных судов и других государственных учреждений, от любого незаконного лишения свободы, которое нарушает их права человека и основные свободы вопреки настоящей Конвенции, а также право добиваться от таких судов справедливого и надлежащего возмещения или удовлетворения в связи с любым ущербом, понесенным в результате таких действий. — Мексика)

текста, которые касаются процедурных вопросов, применительно к уголовным делам (см. также статью 9 Международного пакта о гражданских и политических правах).

³⁶ Специальный комитет может пожелать обсудить вопрос о том, содержит ли текст пункта 1(b) запрет на препровождение в режимное учреждение в гражданском порядке, а также о том, следует ли включить в него такой запрет.

³⁷ Специальный комитет может пожелать рассмотреть вопрос о включении положения, в соответствии с которым государства обязаны реформировать те законы и процедуры, которые дают право для ареста и задержания инвалидов по причине инвалидности.

(е) Государства-участники гарантируют, чтобы в случае задержания или лишения свободы инвалидов они помещались в учреждение, приспособленное с учетом их конкретных особенностей инвалидности при соблюдении их права на участие во всех видах деятельности, необходимых для их реинтеграции в общественную жизнь — Колумбия)

(3. i) Государства-участники признают принцип, согласно которому принудительная изоляция инвалидов носит противоправный характер, за исключением случая, когда это имеет место при исключительных обстоятельствах в соответствии с процедурами, установленными законом, и с применением надлежащих правовых гарантий.

ii) Закон предусматривает, что в любом случае принудительной изоляции инвалидов высшие интересы соответствующего лица будут в полной мере приниматься во внимание. — ЕС)

(3. Любой инвалид, ставший жертвой незаконного лишения свободы, обладает обеспеченным правовой санкцией правом на компенсацию — Канада, Ливан)

(4. Государства-участники обязуются проводить тщательное изучение своих правоустановлений, касающихся уголовных и гражданско-правовых вопросов, а также исполнения наказаний, с тем чтобы учитывать различные виды инвалидности и адаптировать свои правоустановления с целью гарантировать соблюдение прав человека инвалидов, которые лишены свободы за совершение какого-либо преступления — Мексика)

Статья 11

Свобода от пыток или жестокого, бесчеловечного или унижающего достоинство обращения и наказания

1. Государства-участники принимают все эффективные законодательные, административные, судебные, образовательные или иные меры для недопущения того, чтобы инвалиды подвергались пыткам (во всех их формах — Алжир) или жестокому, бесчеловечному или унижающему достоинство обращению и наказанию (насилию и надругательству — Индия).

2. В частности, Государства-участники запрещают вовлекать инвалидов в медицинские или научные эксперименты (и другие формы экспериментов — Таиланд) без свободного и осознанного согласия соответствующего лица и защищают их от такого вовлечения, [и защищают инвалидов от принудительных мер (, похищения — Уганда) или принудительной изоляции в целях исправления, улучшения или смягчения любого действительного или предполагаемого дефекта³⁸. — ЕС, Китай] (В случае сниженной или временно сниженной способности давать свое согласие должны быть установлены надлежащие объективные, нейтральные правовые процедуры и гарантии в высших интересах ин

³⁸ Члены Рабочей группы разошлись во мнениях относительно того, где следует рассматривать вопрос о насильственном вмешательстве и принудительном помещении в учреждение закрытого типа: в статье «Свобода от пыток», или в статье «Свобода от насилия и жестокого обращения», либо в рамках обеих вышеупомянутых статей. Кроме того, некоторые члены сочли, что насильственное медицинское вмешательство и принудительное помещение в специальное учреждение можно допустить, если они осуществляются в соответствии с надлежащими правовыми процедурами и гарантиями.

валидов и должно быть получено согласие законных опекунов/попечителей, если затрагиваются интересы третьей стороны/причиняется ущерб третьей стороне. — Индия)

(3. Для контроля над условиями жизни и удобствами в учреждениях, в которые помещаются инвалиды, применяются международно-правовые документы, в надлежащих случаях, включая Факультативный протокол к Конвенции против пыток или жестокого, бесчеловечного или унижающего достоинство обращения и наказания, в целях организации посещений представителями национальных или международных органов мест лишения свободы. — Мексика)

Статья 12

Свобода от насилия и надругательства

1. [[Государства-участники признают — Сьерра-Леоне] (признавая — Сьерра-Леоне), что инвалиды как дома, так и за его пределами в большей степени подвергаются риску (забвения — Республика Корея) насилия, увечий или (психического или физического — Мексика) надругательства, пренебрежительного или небрежного отношения, жестокого обращения или эксплуатации, включая (экономическую и — Новая Зеландия) сексуальную эксплуатацию и надругательство — Аргентина] — Китай]. (Вследствие этого — Мексика) Государства-участники [вследствие этого — ЕС] принимают все надлежащие законодательные, административные, социальные, образовательные и иные меры по защите инвалидов (и их семей — Иордания) (и предупреждению этих форм насилия и надругательства путем обеспечения, среди прочего, (поддержки инвалидам и их семьям или попечителям — Тринидад и Тобаго) предоставления информации — Мексика), как дома, так и за его пределами, от всех форм (забвения — Республика Корея), насилия, увечий или (психического или физического — Коста-Рика) надругательства, пренебрежительного или небрежного отношения, жестокого обращения или эксплуатации, включая сексуальную (и экономическую — Мексика) эксплуатацию и надругательство.

2. [Подобные меры должны запрещать принудительное вмешательство или принудительную изоляцию инвалидов в целях исправления, улучшения или смягчения любого действительного или предполагаемого [дефекта — Канада] (инвалидности — Канада), и защищать инвалидов от этого (от похищения и, за исключением случаев, когда это имеет место при исключительных обстоятельствах и в соответствии с процедурой при соблюдении надлежащих гарантий, установленных законом, от принудительных или насильственных мер — Канада), а также от [похищения. — Аргентина, Мексика] — ЕС]

(Государства принимают необходимые меры для обеспечения того, чтобы меры медицинского характера и связанные с этим меры, в том числе хирургические операции, не осуществлялись без свободного и осознанного согласия соответствующего лица — ЕС)

(Государства-участники признают, что вооруженные конфликты причиняют особый ущерб свободе инвалидов от насилия и надругательства. С учетом этого Государства-участники принимают все надлежащие законодательные, административные, социальные, образовательные и иные меры для защиты инвалидов от вооруженного конфликта. — Кения)

3. [Государства-участники также принимают все надлежащие меры по предупреждению насилия, увечий или надругательства, пренебрежительного или небрежного отношения, жестокого обращения или эксплуатации, включая (экономическую и — Новая Зеландия) сексуальную эксплуатацию и надругательство (особенно в отношении детей-инвалидов и женщин-инвалидов — Индия), путем оказания, среди прочего, поддержки инвалидам и их семьям, включая предоставление информации (и ознакомление с тем, каким образом можно избежать вышеуказанных действий, опознавать их и сообщать о них. Государства-участники также обеспечивают, чтобы те, кто имеет отношение к инвалидам, проходили обучение для выявления и предупреждения таких случаев — Новая Зеландия) (и другие соответствующие формы помощи и поддержки. В таких случаях Государства-участники принимают все надлежащие меры для содействия их физическому и психическому выздоровлению и реинтеграции в общины — Индия) — ЕС]

(Такие меры включают предоставление соответствующей информации инвалидам и их семьям — ЕС)

(3 бис i) Государства-участники признают принцип, согласно которому принудительные меры в отношении инвалидов носят незаконный характер за исключением случая, когда они принимаются при исключительных обстоятельствах в соответствии с процедурами, установленными законом, и с применением надлежащих правовых гарантий.

ii) Закон предусматривает, что в любом случае принятия принудительных мер в отношении инвалидов высшие интересы соответствующего лица будут в полной мере приниматься во внимание. — ЕС)

4. [Государства-участники обеспечивают, чтобы все учреждения и программы, как государственные, так и частные, где инвалиды [содержатся отдельно от других, — Уганда] (проживают или имеют доступ к услугам — Уганда), подвергались действенному контролю для предупреждения случаев насилия, увечий или надругательства, пренебрежительного или небрежного отношения, жестокого обращения или эксплуатации, включая сексуальную эксплуатацию и надругательство. — Новая Зеландия]

(Признавая, что инвалиды в большей мере подвергаются опасности насилия, увечий или надругательства, пренебрежительного или небрежного отношения, жестокого обращения или эксплуатации, включая экономическую и сексуальную эксплуатацию и надругательство, в изолированных учреждениях и программах, где инвалиды содержатся отдельно от других лиц, Государства-участники обеспечивают, чтобы такие учреждения и программы, как государственные, так и частные, подвергались действенному контролю со стороны независимых органов, включающих инвалидов, и чтобы сообщения о результатах такого контроля направлялись общественности. — Новая Зеландия)

5. [В случае, если инвалиды становятся жертвами насилия в любой форме, увечий или надругательства, пренебрежительного или небрежного отношения, жестокого обращения или эксплуатации, включая (экономическую и — Новая Зеландия) сексуальную эксплуатацию и надругательство — Мексика], Государства-участники принимают все надлежащие меры³⁹ для содействия их физиче

³⁹ Некоторые члены Рабочей группы высказали мнение о том, что данный пункт должен

скому и психическому выздоровлению (, реабилитации — Филиппины) и социальной интеграции (в том числе посредством предоставления услуг по защите — Тринидад и Тобаго). (Такое выздоровление и реинтеграция происходят в условиях, которые способствуют сохранению здоровья, самоуважения, уважению достоинства и самостоятельности лица. — Новая Зеландия)

6. Государства-участники (стремятся обеспечить — Индия) [обеспечивают — Канада] (содействуют — Канада) выявление, направление сообщений, [передачу на рассмотрение — Новая Зеландия], и расследование, [лечение — ЕС] (уголовное преследование — ЕС, Канада) [и принятие последующих мер] в связи со (всеми — Новая Зеландия) случаями [насилия и надругательства] (насилия, увечий или надругательства, пренебрежительного или небрежного отношения, жестокого обращения или эксплуатации, включая экономическую и — Новая Зеландия) сексуальную эксплуатацию и надругательство, (и их своевременную передачу на рассмотрение соответствующим органам защиты и, когда это необходимо, судам — Новая Зеландия) [и предоставление] (в надлежащих случаях — ЕС) услуг по защите и (установление надлежащих мер сдерживания и действенных санкций, в том числе в надлежащих случаях — Коста-Рика), [в надлежащих случаях — ЕС], [обеспечение принятия судебных мер] (использование средств правовой защиты — Сьерра-Леоне). — Индия] (предоставление услуг по защите и, где это необходимо, доступа к судебным мерам должно быть также предусмотрено — Индия).

(Государства-участники подтверждают права лиц на принятие решений в отношении своего тела и обеспечивают, чтобы инвалиды не подвергались стерилизации или принудительному аборту — Уганда)

(Государства-участники обеспечивают, чтобы все учреждения и программы, как государственные, так и частные, в которых содержатся инвалиды, подвергались действенному контролю в координации с гражданским обществом с точки зрения этих форм насилия и надругательства. — Мексика)

Статья 13

Свобода выражения мнения и убеждений и доступ к информации (Право на получение информации и общение — Коста-Рика)

(Право доступа к информации — Израиль) (и содействие средствам выражения мнения — Индия)

(Государства-участники обязуются обеспечивать осуществление инвалидами права на получение информации и общение. В этом отношении — Коста-Рика) Государства-участники принимают надлежащие меры для обеспечения того, чтобы инвалиды могли пользоваться своим правом на свободу выражения мнения и убеждений с помощью ([альтернативных] (соответствующих — Лихтенштейн) способов общения по своему выбору, в надлежащих случаях, включая — Коста-Рика) азбуку Брайля, жестовый язык⁴⁰ [и другие способы общения⁴¹ по своему выбору, — Коста-Рика], а также искать, получать и распро-

включать прямую ссылку на средства правовой защиты.

⁴⁰ Некоторые члены Рабочей группы считают, что проект настоящей статьи должен включать ссылку на жестовый язык как на естественный язык глухих людей, обеспечивающий им доступ к информации, общению, услугам, участию и образованию.

⁴¹ Специальный комитет, возможно, пожелает рассмотреть наиболее подходящие термины

странять информацию [на равной основе — Коста-Рика] (на условиях равенства — Коста-Рика) (на основе равенства — Канада) с другими, включая:

а) [обеспечение [открытой — ЕС] (официальной — ЕС) информацией — Япония] (принятие соответствующих мер по обеспечению открытой информацией — Япония) инвалидов, [[по просьбе — Таиланд, Кувейт], своевременно — Намибия] и без дополнительной платы (и без налогообложения — Марокко) в доступных формах⁴² [и с использованием технологий [по их выбору — ЕС, Новая Зеландия], — Аргентина] (и с использованием технологий, приемлемых с учетом различных видов инвалидности — Аргентина) с учетом разных видов инвалидности;

б) принятие (и содействие — Мексика) для использования [альтернативных — Новая Зеландия] (целого ряда — Новая Зеландия) способов общения с инвалидами при официальных сношениях;

с) [обучение инвалидов] (разработку учебных программ, направленных на ознакомление инвалидов и их семей с использованием [альтернативных — Новая Зеландия] (целого ряда способов общения — Новая Зеландия) [и усиливающих — Новая Зеландия] — Коста-Рика) (обеспечение ознакомления и обучения — Иордания) (и лиц, не являющихся инвалидами, которые желают общаться с инвалидами — Ливан) (их семей и всего населения — Тринидад и Тобаго) использованию [альтернативных — Новая Зеландия] (целого ряда способов общения — Новая Зеландия) [и усиливающих — Новая Зеландия] способов общения (и предоставление возможностей тем, кто имеет отношение к инвалидам, ознакомиться с порядком использования усиливающих и альтернативных способов общения — Йемен);

д) (содействие и, в надлежащих случаях, — ЕС, Новая Зеландия) проведение [и поощрение — ЕС, Новая Зеландия] исследований, разработка и создание новых технологий, включая информационно-коммуникационные и ассистивные технологии, [[подходящие для — Таиланд] (доступные — Таиланд) (и приемлемые по стоимости — Филиппины) для — Канада] (в консультации с — Канада) инвалидов; (и обеспечение доступа всех стран к таким технологиям — Тринидад и Тобаго) (, руководствуясь принципом универсального дизайна — Таиланд) — Новая Зеландия]

е) содействие развитию других соответствующих форм помощи и поддержки инвалидов (в том числе повышение необходимого уровня знаний для оказания помощи инвалидам — Республика Корея), (и, где это необходимо, их родителям и попечителям — Уганда) для обеспечения им доступа к информации (, включая подготовку переводчиков, и доступа к новым информационно-коммуникационным технологиям — Коста-Рика)⁴³;

для использования в проекте настоящей статьи. Термины «Способ общения», «форма» (употребляемые в подпункте (а)), и «альтернативные и усиливающие способы общения» (употребляемые в подпункте (с)) имеют сходные, но не идентичные значения.

⁴² Специальный комитет, возможно, пожелает рассмотреть возможность включения упоминания конкретных форм в данном пункте, таких, как обычный язык или легко читаемые формы.

⁴³ Специальный комитет, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о расширении данного подпункта для включения положений, касающихся предоставления и подготовки помощников и посредников, таких, как переводчики на язык Брайля и символов,

(организация обучения личных помощников и посредников, таких, как переводчики с жестового языка и тактильные переводчики, стенографы, чтецы и другие — Ливан)

f) [поощрение — Йемен]⁴⁴ (установление обязательства — Йемен) (обеспечение — Уганда) (установление требования/обеспечение — Иордания) частных (и публичных — Тринидад и Тобаго) предприятий (, включая средства массовой информации — Лихтенштейн), предоставляющих услуги населению, к тому, чтобы они предоставляли информацию и услуги в доступных и приемлемых для инвалидов формах;

[g] [поощрение — Йемен] (установление обязательства — Йемен) (установление требования/обеспечение — Иордания) средств массовой информации к обеспечению доступности их услуг для (детей-инвалидов — Иордания) и инвалидов. — Лихтенштейн]

(h) развитие национального жестового языка — Уганда)

(поощрение к тому, чтобы инвалиды пользовались новыми информационно-коммуникационными технологиями — Мексика)

(h) предоставление инвалидам информации о приспособлениях и устройствах, способствующих мобильности, и других видах ассистивных устройств и технологий — Южная Африка)

(2. Государства-участники будут принимать все надлежащие меры для обеспечения того, чтобы доступные информационно-коммуникационные технологии разрабатывались, развивались и создавались на ранней стадии для привлечения информационного сообщества к решению этих проблем при минимальных затратах — Ливан)

Статья 14

Уважение права на неприкосновенность частной жизни, дом и семью

(Уважение права на неприкосновенность частной жизни, брак и семью — Китай)

(Уважение права на неприкосновенность частной жизни — Южная Африка)

1. [[Инвалиды [включая тех, кто проживает в учреждениях — Канада] (если они решили сделать это — Йемен) не должны подвергаться произвольному или незаконному вмешательству в их [частную жизнь — Аргентина, ЕС] (личную жизнь — Аргентина, ЕС) и [имеют — Коста-Рика] имеют право на защиту закона от такого вмешательства (во всех областях — Коста-Рика). — Лихтенштейн] Государства-участники настоящей Конвенции принимают эффективные меры по защите [неприкосновенности частной жизни — Лихтенштейн] (неприкосновенности частной и семейной жизни — Лихтенштейн) [дома, семьи, — Коста-Рика] (различных способов общения — Мексика) (общения, в том числе — Кения) [переписки⁴⁵ — Индия] (общения — Индия) (общения, информа

стенографы, переводчики на язык жестов и тактильных знаков, а также чтецы.

⁴⁴ Специальный комитет, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о том, является ли «поощрение» наилучшим термином для употребления в подпунктах (f) и (g).

⁴⁵ Специальный комитет, возможно, пожелает рассмотреть целесообразность замены слова «переписка» словом «сообщения», имеющим более широкое значение.

ции и документов — Коста-Рика) и медицинской документации инвалидов (наравне с другими лицами — Япония) и их (права свободно — ЕС) [выбора — Лихтенштейн] (права свободно — Лихтенштейн) принимать решения по личным вопросам. — Катар]

(Ни один инвалид, включая тех, кто проживает в учреждениях, не должен подвергаться произвольному или незаконному вмешательству в его частную жизнь, семейные и домашние дела, переписку, медицинскую документацию или выбор в принятии решений по личным вопросам и не должен подвергаться противоправным посягательствам на его честь и репутацию — Катар)

2. Государства-участники настоящей Конвенции принимают эффективные и надлежащие меры (по содействию полному участию инвалидов в семейной жизни и — Катар) по устранению дискриминации в отношении инвалидов во всех вопросах, касающихся (их частной жизни, включая — Мексика) брака и семейных отношений (во всех формах — Южная Африка)⁴⁶, и в частности [обеспечивают — Аргентина] (принимают надлежащие меры, направленные на — Аргентина):

(а) [[чтобы инвалиды не были лишены возможности в равной мере реализовывать свою сексуальность, (в рамках законного брака — Ливийская Арабская Джамахирия, Саудовская Аравия) и вступать в (ответственные — Филиппины) [половые и другие интимные отношения — Ливийская Арабская Джамахирия] (включая брак — Коста-Рика) и выступать в роли родителей (в соответствии с национальным законодательством — Израиль) (, принимая во внимание высшие интересы женщины и ребенка — Новая Зеландия — Филиппины); — Исламская Республика Иран] (посредством законного брака — Сирийская Арабская Республика) — Катар] (в соответствии с различными религиозными и социальными обычаями и традициями — Йемен).

(содействие принятию мер по изменению превалирующего негативного отношения к браку и сексуальности инвалидов, особенно девушек- и женщин-инвалидов, и созданию ими семьи, а также побуждение средств массовой информации к тому, чтобы они играли важную роль в устранении такого негативного отношения — Катар)

б) право [всех мужчин- и женщин-инвалидов — Китай] ((всех — Южная Африка) инвалидов — Китай) (на установление и полное развитие интимных отношений, включая брак — Коста-Рика) [которые достигли брачного возраста — Коста-Рика] (согласно соответствующим законам — Индия) [на основе свободного и [полного — Канада] (осознанного — Канада) согласия брачующихся — Китай], а также [создание семьи — Индия, Катар] (на равной основе со всеми другими лицами — Китай) (установление семейных отношений и выполнение роли родителей — Катар) (создание семьи и получение информации и рекомендаций, когда это необходимо, в отношении всех аспектов и обязанностей, связанных с браком — Индия); (в соответствии с религиозными наставлениями, убеждениями и различными обычаями — Йемен) (и с учетом их опыта с точки зрения сексуальности и выполнения роли родителей — Исламская Республика Иран)

⁴⁶ Специальный комитет, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о том, не является ли излишне узкой формулировка «брак и семейные отношения».

(b бис) права инвалидов иметь детей при запрещении любых видов практики, направленных на принудительную стерилизацию и/или воспрепятствование осуществлению права иметь детей на основе предрассудков в отношении инвалидов — Коста-Рика)

с) права инвалидов (на сохранение своей фертильности — Новая Зеландия, Таиланд) свободно и ответственно принимать решения о числе детей и интервалах между их рождением⁴⁷ [на равной основе [с другими лицами⁴⁸ — Коста-Рика] — ЕС, Мексика]

(включая защиту от неконсенсуальной стерилизации — Кения) (Государства-участники также обеспечивают, чтобы инвалиды не подвергались принудительной стерилизации — Мексика) и [имели — Индия] (получали — Индия) доступ к информации (, рекомендациям — Марокко) обучению по вопросам деторождения (, половых сношений — Йемен) и планирования семьи, а также средства, необходимые для предоставления им возможности пользоваться этими правами; — Святейший Престол]

(Право мужчин- и женщин-инвалидов, достигших брачного возраста, вступать в брак и создавать семью признается, причем такой брак не заключается без свободного и полного согласия брачующихся — Святейший Престол)

[d) [права — Новая Зеландия] (чтобы — Новая Зеландия) инвалидов (инвалиды обладали теми же правами, что и другие лица — Новая Зеландия) в отношении опекунов, попечительства, опеки и [усыновления детей — Сирийская Арабская Республика, Катар, Бахрейн] (или опекунов — Йемен) (опекунов — Сирийская Арабская Республика) (и спонсорства — Йемен) детей или аналогичных институтов в тех случаях, когда данные понятия присутствуют в национальном законодательстве (; во всех случаях интересы ребенка имеют первостепенное значение — Новая Зеландия) (, при условии соблюдения высших интересов ребенка и в соответствии с национальным законодательством — Израиль). [С целью гарантирования таких прав Государства-участники оказывают надлежащую помощь [родителям-инвалидам — ЕС] (инвалидам — ЕС, Сербия и Черногория) (на основе имеющихся ресурсов) в выполнении ими своих родительских обязанностей⁴⁹; — Индия, Коста-Рика]. (Эти права могут ограничиваться в исключительных ситуациях, прямо предусмотренных в национальном законодательстве — Российская Федерация)

⁴⁷ Члены Рабочей группы согласились, что запрет на стерилизацию инвалидов подразумевается в праве на принятие решений относительно числа детей и интервалов между их рождением, однако отдельные члены сочли, что этот вопрос настолько важен, что Специальному комитету следует рассмотреть возможность включения прямого запрета.

⁴⁸ Рабочая группа считает, что проект настоящей статьи не касается национальной политики государств-участников в вопросах размеров семьи, а просто устанавливает, что к инвалидам в этом смысле должно быть такое же отношение, как и к другим лицам. В связи с этим Специальный комитет, возможно, пожелает рассмотреть необходимость включения в данный подпункт фразы «на равной основе с другими лицами».

⁴⁹ Специальный комитет, возможно, пожелает рассмотреть формулировку второго предложения текста данного подпункта в свете озабоченности, выраженной некоторыми делегациями по поводу того, что государствам-участникам может быть трудно обеспечить средства для «оказания надлежащей помощи».

е) чтобы ребенок не мог быть разлучен со своими родителями [против их воли, за исключением случаев, когда компетентные органы в соответствии с применимым правом и процедурами выносят подлежащие рассмотрению в судебном порядке решения о том, что такое разлучение необходимо в высших интересах ребенка. [Ребенок, однако, не должен разлучаться с родителями-инвалидами по причинам, связанным [прямо или косвенно — Япония, ЕС, Мексика] (со всеми видами инвалидности — Япония) (исключительно — ЕС, Австралия, Норвегия) с их инвалидностью⁵⁰; — Аргентина, Уганда] (оказание соответствующей помощи родителям детей-инвалидов, с тем чтобы их дети проживали с ними — Уганда) (или инвалидностью их детей. Решение о разлучении должно носить предварительный характер и подвергаться периодическому пересмотру — Иордания, Марокко, Таиланд, Саудовская Аравия)

f) [повышение осведомленности и предоставление информации в целях изменения негативных представлений и преодоления социальных предрассудков в отношении сексуальности, [брака — Коста-Рика] (интимных отношений, включая брак — Коста-Рика) и родительских функций инвалидов. — ЕС, Катар] — Китай] — ЕС]

(Государства — участники настоящей Конвенции обеспечивают исключение дискриминации в отношении инвалидов в том, что касается опекунов, попечительства, опеки и усыновления детей или аналогичных институтов в тех случаях, когда данные понятия присутствуют в национальном законодательстве. Государства-участники предоставляют инвалидам соответствующую помощь в выполнении ими своих родительских обязанностей⁵¹.

Государства-участники обеспечивают, чтобы ребенок не разлучался со своими родителями против их воли, за исключением случаев, когда компетентные органы в соответствии с применимым правом и процедурами выносят подлежащие рассмотрению в судебном порядке решения о том, что такое разлучение необходимо в высших интересах ребенка. Ребенок, однако, не должен разлучаться с родителями-инвалидами по причинам, прямо или косвенно связанным с их инвалидностью⁵²;

Государства-участники принимают надлежащие меры в целях изменения негативных представлений и преодоления социальных предрассудков в отношении сексуальности, брака и родительской роли инвалидов — ЕС)

⁵⁰ Специальный комитет, возможно, пожелает обсудить другие формулировки для второго предложения текста данного подпункта, включая устранение слов «прямо или косвенно» или их замену словом «исключительно» либо использование позитивной формулировки данного предложения типа: «Государства-участники оказывают надлежащую помощь родителям-инвалидам, с тем чтобы их дети могли проживать совместно с ними».

⁵¹ Специальный комитет, возможно, пожелает рассмотреть формулировку второго предложения текста данного подпункта в свете озабоченности, выраженной некоторыми делегациями по поводу того, что государствам-участникам может быть трудно обеспечить средства для «оказания надлежащей помощи».

⁵² Специальный комитет, возможно, пожелает обсудить другие формулировки для второго текста предложения данного подпункта, включая устранение слов «прямо или косвенно» или их замену словом «исключительно» либо использование позитивной формулировки данного предложения типа: «Государства-участники оказывают надлежащую помощь родителям-инвалидам, с тем чтобы их дети могли проживать совместно с ними».

(Государства-участники принимают эффективные и надлежащие меры по углублению осознания населением и предоставлению информации в целях изменения негативного представления и преодоления социальных предрассудков в отношении сексуальности, брака и родительской роли инвалидов — Китай)

(Новый пункт — Мексика)

Статья 15

[Самостоятельная⁵³ — Новая Зеландия] жизнь и [участие — Южная Африка] (интеграция — Южная Африка) в жизни общины

(Самостоятельная жизнь в общине — Иордания)

(Участие в жизни общины и самостоятельная жизнь — Мексика)

(Право на самостоятельную жизнь в общине — Индия)

(Самостоятельная жизнь и социальная реинтеграция — Йемен)

[Государства — участники настоящей Конвенции принимают эффективные и надлежащие меры к тому, чтобы инвалиды [могли принимать решения [вести (в — Новая Зеландия) [самостоятельную жизнь — Новая Зеландия] и (в — Новая Зеландия) в полной мере участвовать (Государства-участники — Новая Зеландия) [в — Новая Зеландия] (в качестве членов — Новая Зеландия) жизни общины, [[в том числе — Новая Зеландия] [обеспечивая — Новая Зеландия] (обеспечивать — Новая Зеландия) чтобы — Аргентина] (в целях — Аргентина) (инвалиды — Иордания): — Индия] — Мексика — ЕС] (могли вести самостоятельную жизнь, и чтобы они могли предоставлять инвалидам возможность принимать решения в отношении самостоятельной жизни и выбора своего места и структуры жительства, не исключая при этом возможности полной интеграции в жизнь общины и своих семей, в том числе путем обеспечения того, чтобы: — Мексика)

(Государства-участники принимают надлежащие меры по содействию инвалидам в налаживании самостоятельной жизни и полном участии в жизни общины, включая меры, направленные на обеспечение того, чтобы: — ЕС)

а) [инвалиды — Иордания] имели равные возможности для [выбора места жительства и жилищных условий — Индия, Новая Зеландия] (осуществляли свой выбор самостоятельной жизни или жизни со своей семьей при уважении социальной и культурной практики, касающейся норм семейной жизни, и в отношении участия в жизни общины — Индия) (определяли, каким образом, где и с кем они будут проживать — Новая Зеландия);

б) [[инвалидов — Иордания] не принуждали жить в специальном учреждении или в особых условиях (за исключением того, что предусмотрено в статье 10 — ЕС) (если только это не считается целесообразным — Южная Аф

⁵³ Некоторые члены Рабочей группы выразили озабоченность по поводу того, что слова «самостоятельная жизнь» в названии и в вводной части текста проекта настоящей статьи не отражают культурных норм, принятых во многих странах, и что эти слова могут означать, что инвалиды должны быть разлучены со своими семьями. Специальный комитет, возможно, пожелает обсудить альтернативную формулировку.

рика)⁵⁴; — Аргентина, Сьерра-Леоне, Канада, Южная Африка, Российская Федерация]

(b бис) дети-инвалиды проживали со своими семьями или, если это не представляется возможным (оказывать содействие таким детям-инвалидам — Ливан) проживали в другой семейной ситуации (когда это возможно — Ливан) — Новая Зеландия)

с) [[[чтобы — Новая Зеландия] инвалиды — Иордания] имели доступ к ряду услуг [на дому — Кувейт] [бытовых — Новая Зеландия] (вариантов — Кувейт) и других коммунальных услуг (в рамках общины — Канада), включая личную помощь, необходимых для [жизнеобеспечения и вовлечения — Новая Зеландия] (для того, чтобы они проживали в месте по своему выбору, участвовали — Новая Зеландия) в жизни общины, [а также недопущения изоляции или отделения от общины — Кувейт]⁵⁵; — ЕС]

d) коммунальные услуги (и удобства — Новая Зеландия) [для населения в целом — Индия] были [в равной степени — ЕС] (без дискриминации — ЕС) доступны для инвалидов и (они имели доступ к коммунальным услугам, которые — Иордания) отвечают их потребностям; (инвалидам разрешается становиться членами и активными участниками в деятельности общинных организаций и в других мероприятиях по их выбору. Проводится политика и создаются возможности для содействия инвалидам, с тем чтобы они соответствовали требованиям членства и могли участвовать — Филиппины) (инвалиды имеют право пользоваться всеми имеющимися общинными услугами на равной основе с населением в целом и извлекать из этого пользу — Вьетнам)

(d бис) коммунальные услуги для населения в целом предоставлялись таким образом, чтобы признавались самостоятельность, индивидуальность и достоинство инвалидов)

е) [[инвалиды — Иордания] (их семьи и попечители — Ботсвана) имели доступ к информации о [существующих — Новая Зеландия] (коммунальных услугах, включая — Новая Зеландия) (общинные — Ботсвана) вспомогательные услуги.

(f) предоставлялась поддержка семьям, которые заботятся об инвалидах, а также оказывалась материальная и моральная помощь и оказывалось им необходимое содействие для обеспечения участия инвалидов в жизни общества — Марокко)

(f) инвалиды, которые нуждаются в помощи в своем общении, имели доступ к необходимой и надлежащей поддержке, с тем чтобы они могли выражать свои решения, выбранные варианты и пожелания — Канада)

⁵⁴ Одни члены Рабочей группы согласились с этим принципом, но сочли, что государства-участники не могут гарантировать безоговорочное соблюдение этого обязательства. Другие члены сочли этот подпункт излишним, так как данный вопрос освещается в пункте 1(a).

⁵⁵ Некоторые члены Рабочей группы сочли, что государствам-участникам будет нелегко обеспечить доступность услуг, описанных в пунктах 1(c) и (d), и в частности выполнить обязательство в пункте 1(c), касающееся личной помощи.

(2. Государства-участники также принимают надлежащие меры по содействию предоставлению инвалидам средств, необходимых для жизнеобеспечения, с тем чтобы они могли вести самостоятельную жизнь — ЕС)

(2. Государства-участники принимают надлежащие меры по обеспечению инвалидам доступа к:

а) к целому ряду услуг на дому, бытовых и других коммунальных услуг, включая личное сопровождение, необходимых для жизнеобеспечения и вовлечения в жизнь общины, а также недопущения изоляции или отделения от общины;

б) коммунальным услугам, предоставляемым населению в целом, на равной основе с другими лицами и таким образом, чтобы это отвечало их потребностям. — Япония)

(Предлагаемая статья 15 бис: Женщины-инвалиды

1. Государства-участники обязуются обеспечивать полное и равное осуществление прав и свобод женщинами-инвалидами и их равноправное участие в политической, экономической, социальной и культурной деятельности без какой бы то ни было дискриминации по признаку их пола и/или инвалидности.

2. Государства-участники предпринимают с учетом гендерной проблематики следующие шаги для обеспечения того, чтобы женщины-инвалиды могли проживать с достоинством в условиях свободы, безопасности и самостоятельности:

а) включение отдельной ссылки на защиту прав женщин-инвалидов в законодательство, касающееся женщин-инвалидов и инвалидов;

б) охват женщин-инвалидов социальными обследованиями и усилиями по сбору статистических данных и сбору данных об инвалидах в разбивке по полу;

с) защита материнства женщин-инвалидов путем разработки и осуществления политики и программ помощи на основе признания особых потребностей женщин-инвалидов в случае беременности, рождения ребенка и постнатального медицинского обслуживания и ухода за детьми;

д) обеспечение того, чтобы женщины-инвалиды не лишались своего права на труд вследствие их беременности или рождения ребенка ими и предоставлять им необходимую помощь в этом отношении;

е) обеспечение защиты женщин-инвалидов от сексуальной эксплуатации, надругательства и насилия в семье, в специальных учреждениях и общинах. — Республика Корея)

**[Статья 16
Дети-инвалиды⁵⁶**

1. Государства-участники [обязуются — Индия] (стремятся — Индия) обеспечить, чтобы [каждый ребенок-инвалид — Южная Африка] (дети-инвалиды — Южная Африка) [в пределах их [юрисдикции — Кувейт] — Лихтенштейн] имел, без какой бы то ни было дискриминации на основе инвалидности, те же права и основные свободы, что и другие дети.

2. Государства-участники [признают — Уганда] (обеспечивают — Уганда) (обязуются обеспечивать создание условий, в которых — Сьерра-Леоне) [что — Сьерра-Леоне] дети-инвалиды [должны — Сьерра-Леоне] (вести — Сьерра-Леоне) вести полноценную (активную — Сьерра-Леоне) и достойную жизнь, [в условиях, которые обеспечивают уважение их достоинства, способствуют их самодостаточности [и самостоятельности], (самостоятельности и статусу гражданина — Святейший Престол) и способствуют активному участию такого ребенка в жизни общины. — Сьерра-Леоне] (при уважении их достоинства в рамках их соответствующих общин — Сьерра-Леоне).

(2 бис. Государства-участники признают развивающуюся способность детей-инвалидов осуществлять свои права, а также право детей-инвалидов на свободное выражение своего мнения по всем затрагивающим их вопросам, причем их мнению придается надлежащий вес с учетом возраста и зрелости ребенка. — Канада)

[3. Государства-участники признают право детей-инвалидов на всестороннюю заботу, включая:

а) [своевременное предоставление надлежащих и комплексных услуг (включая заблаговременное выявление, принятие мер и реабилитацию — Вьетнам) — Индия];

(Обеспечение заблаговременного выявления, заблаговременной передачи на рассмотрение и заблаговременного принятия мер, включая консультирование родителей. — Индия)

б) предоставление [при условии наличия ресурсов — Кения, Южная Африка] имеющему на это право ребенку и ответственным за заботу о нем [помощи, о которой подана просьба и которая соответствует состоянию ребенка и положению его родителей или других лиц, обеспечивающих заботу о ребенке. — Южная Африка] — Сьерра-Леоне]

⁵⁶ В основе пунктов 2, 3 и 4 проекта настоящей статьи лежит статья 23 Конвенции о правах ребенка. Она представляет собой специальную статью, посвященную вопросам инвалидности, конвенции о положении детей, которая сама по себе не затрагивает проблем инвалидности. Проект статьи 16 настоящего документа, однако, представляет собой специальную статью, посвященную проблемам детей, конвенции, которая сама по себе посвящена проблемам инвалидности. Таким образом, дублирование статьи 23 в этом контексте не позволит адекватно отразить проблемы, с которыми сталкиваются дети-инвалиды. Специальный комитет, возможно, пожелает пересмотреть проект этой статьи таким образом, чтобы он охватывал вопросы, которые затрагивают детей-инвалидов, но не освещаются в других разделах конвенции. В качестве примера можно привести незащищенность детей-инвалидов перед сексуальным насилием и эксплуатацией, уязвимость детей-инвалидов из числа беженцев и детей-инвалидов, потерявших родителей.

(Государства-участники обязуются заблаговременно предоставлять и оказывать, насколько это возможно, без взимания платы, надлежащие и комплексные услуги детям, а также их родителям и другим лицам, обеспечивающим уход за ними. Предоставление и оказание таких услуг структурируется таким образом, чтобы обеспечить ребенку-инвалиду подлинный доступ к, среди прочего, образованию, обучению, активному досугу и отдыху и мероприятиям, имеющим своей целью культурное и духовное развитие ребенка. — Сьерра-Леоне)

[4. В признание нужд детей-инвалидов помощь в соответствии с (учетом фактических обстоятельств жизни детей-инвалидов — Вьетнам) пунктом 3 настоящей статьи предоставляется, когда это возможно, [бесплатно — Вьетнам] с учетом финансовых ресурсов родителей или других лиц, обеспечивающих заботу о ребенке, и имеет целью обеспечение ребенку-инвалиду подлинного доступа к услугам в области образования, обучения, медицинского обслуживания, к всеобъемлющим [реабилитационным] услугам, а также в области подготовки к трудовой деятельности и доступа к досугу и отдыху таким образом, какой способствовал бы наиболее полному вовлечению ребенка в социальную [жизнь — Уганда] (жизнь — Уганда) и достижению развития его личности, включая его культурное и духовное развитие. — Сьерра-Леоне]

(Государства-участники предоставляют детям-инвалидам и их родителям соответствующую информацию, передачу на рассмотрение и консультирование, обеспечивающее при всех обстоятельствах сохранение ребенком самоуважения и ясное представление у него о своем потенциале и праве жить полноценной и полноценной жизнью. — Сьерра-Леоне)

5. Детям-инвалидам и их родителям (или их попечителям, — Иордания) [или другим лицам, которые обеспечивают заботу о ребенке или несут за него юридическую ответственность — Иордания] предоставляются соответствующая информация, направление на рассмотрение и консультации, [и предоставляемая таким образом информация — Иордания] [должна — Уганда] (создает — Уганда) создавать у них ясное представление о своем потенциале и праве жить полноценной и полноценной жизнью. — Япония] — ЕС]

(Государства-участники признают и принимают надлежащие меры для обеспечения уважения прав детей-инвалидов в соответствии со статьей 23 Конвенции о правах ребенка и другими соответствующими положениями настоящей Конвенции — Япония)

(5 бис. Государства-участники признают уязвимость детей с точки зрения сексуального надругательства и эксплуатации и стремятся обеспечить их защиту.

5 тер. Государства-участники признают, что ребенок в целях полного и гармоничного развития его личности должен расти в семейной среде. В случае обездоленных детей или детей-сирот государство обязано обеспечивать их усыновление или законную опеку над ними в соответствии с действующим законодательством, а также льготный уход и уход на дому в надлежащих случаях.

5 кварт. Государства-участники уважают права и обязанности родителей и, когда это применимо, законных опекунов на воспитание ребенка при осуществлении им своих прав таким образом, чтобы это было совместимым с развивающимися способностями ребенка.

5 секст. Государства-участники содействуют в духе международного сотрудничества обмену соответствующей информацией в области медицинского обслуживания, профилактических мер медицинского характера, включая распространение информации о методах реабилитации, образовании, профессиональной подготовке и предоставлении услуг и доступ к такой информации, с тем чтобы Государства-участники были в состоянии улучшать свой потенциал, навыки, развивать людские ресурсы и проводить исследования для расширения их опыта во всех этих областях специализированных познаний. В этом отношении особо учитываются потребности развивающихся стран. — Индия)

(6. Государства-участники обеспечивают, чтобы при принятии всех решений, касающихся детей-инвалидов, будь то публичными или частными учреждениями социального обеспечения, судами, административными или законодательными органами, в первую очередь учитывались высшие интересы ребенка — Уганда)

(6. Если дети-инвалиды не могут проживать со своими семьями, Государства-участники прилагают все усилия для обеспечения альтернативной семейной заботы о детях в их общине, помещение ребенка в такие семьи должно отвечать его высшим интересам. — Канада)

(7. Государства-участники обязуются запретить стерилизацию детей-инвалидов и молодых людей-инвалидов. — Уганда)

(В соответствии со своими обязательствами по международному гуманитарному праву обеспечивать защиту гражданского населения во время вооруженных конфликтов Государства-участники принимают все надлежащие меры для обеспечения защиты и ухода за детьми-инвалидами, которые затрагиваются вооруженным конфликтом, включая иностранную оккупацию — Палестина)

Статья 17

Образование⁵⁷ (и профессиональная подготовка — Австралия, Южная Африка, Тринидад и Тобаго)

(Образование, профессиональная подготовка и обучение на протяжении всей жизни — Иордания)

1. Государства-участники признают право всех инвалидов на образование (и профессиональную подготовку — Австралия) (на всех этапах жизни на всех уровнях образования и с точки зрения образовательных услуг — Коста-Рика, Мексика, Тринидад и Тобаго). [[В целях [постепенного — Сьерра-Леоне, Кения, Таиланд] осуществления этого права на основе принципа равных возможностей образование [[детей-инвалидов⁵⁸ — Российская Федерация] (инвалидов — Российская Федерация, Аргентина, Коста-Рика, Новая Зеландия, Бахрейн, Кения, Южная Африка, Сербия и Черногория, Таиланд, Мексика, Республика Корея, Тринидад и Тобаго) детей-инвалидов — Мексика] (инвалидов с

⁵⁷ Специальный комитет, возможно, пожелает обсудить вопрос о том, должны ли в проекте настоящей статьи более широко освещаться вопросы профессиональной подготовки и тем самым обобщаться положения о профессиональной подготовке, содержащиеся в других статьях.

⁵⁸ Специальный комитет, возможно, пожелает обсудить вопрос о том, не следует ли во вводной части текста вести речь исключительно о «детях», коль скоро другие положения проекта настоящей статьи касаются «инвалидов».

учетом их высших интересов и — Мексика) должно быть направлено на⁵⁹: — ЕС] (образование инвалидов направлено на — ЕС)

а) полное развитие потенциала человека и чувства достоинства и самоуважения и укрепление уважения прав человека, основных свобод и многообразия человечества;

(а бис) учет проблем инвалидности, инвалидов и прав человека в учебных программах всех учебных заведений — Коста-Рика);

б) предоставление всем инвалидам возможности эффективно (и в равной мере — Южная Африка) участвовать в жизни свободного (и проявляющего сострадание — Мексика) общества;

с) развитие (самобытности, талантов, творческого начала — Коста-Рика) личности, талантов и умственных и физических (культурных и духовных — Бахрейн) способностей [ребенка — Российская Федерация] (инвалидов — Российская Федерация) в их [самом полном — ЕС] (полном — ЕС) объеме;

[d) [[учет — ЕС] (содействие — ЕС) высших интересов [ребенка — Российская Федерация, Тринидад и Тобаго] (детей — Тринидад и Тобаго) (инвалидов — Российская Федерация), (при уважении прав и обязанностей родителей и, когда это применимо, законных опекунов в отношении образования ребенка — Святейший Престол), в частности путем индивидуализации учебных планов (и предоставления, в случае необходимости, возможностей получения образования дома — Российская Федерация). — Китай, Мексика] — Новая Зеландия]

(удовлетворение особых образовательных потребностей инвалидов. — Мексика)

(и соглашаются с тем, что:

- a. образование должно быть направлено на полное развитие человеческой личности и чувства достоинства и укрепление уважения прав человека и основных свобод;
- b. образование должно позволять всем инвалидам активно участвовать в жизни свободного общества;
- c. образование должно способствовать взаимопониманию, терпимости и дружбе между всеми нациями и всеми расовыми, этническими или религиозными группами; и
- d. образование должно способствовать деятельности Организации Объединенных Наций по поддержанию мира. — Китай)

(е) обеспечение для всех инвалидов профессионального обучения и переподготовки с учетом их физических и психических ограничений — Российская Федерация)

⁵⁹ В основе пункта 1 проекта настоящей статьи лежат статья 13(1) Международного пакта об экономических, социальных и культурных правах и статья 29(1) Конвенции о правах ребенка. Полностью эти источники в ней не цитируются, а отбираются лишь те элементы, которые имеют конкретное отношение к инвалидам. Специальный комитет, возможно, пожелает дополнительно обсудить такой подход.

[2. При осуществлении этого права Государства-участники (стремятся — ЕС, Коста-Рика, Австралия) (предпринимают все возможные шаги для того — Израиль) обеспечивают:

а) [[чтобы все инвалиды могли выбирать — Израиль] (возможность получения — Израиль) подходящую форму всестороннего и доступного образования (и профессиональной подготовки — Австралия) [в своей — Израиль] (в каждой — Израиль) общине (включая возможность посещения яслей и детских дошкольных учреждений)⁶⁰; (с учетом медицинских и социальных рекомендаций — Российская Федерация) — ЕС]

(чтобы инвалиды могли получить всестороннее и доступное образование (включая равный доступ к яслям и детским дошкольным учреждениям) и чтобы такое образование обеспечивалось (в максимально — Коста-Рика) возможной степени в общинах, в которых они проживают — ЕС, Япония)

(приоритет предоставлялся интеграции детей-инвалидов в общую школьную систему — Израиль)

б) [предоставление — ЕС] [требуемой — Таиланд] (необходимой — Таиланд) поддержки, включая специальную подготовку учителей⁶¹ (инструкторов — Коста-Рика) [школьных консультантов и психологов — Ливан] — ЕС] (других работников системы образования, в случае необходимости — Ливан) (социологов — Йемен) (надлежащей поддержки, включая специализированную подготовку преподавателей и других сотрудников — ЕС), доступную учебную программу, доступные учебные средства (материалы — Коста-Рика, Мексика) и технологии, (надлежащие ассистивные устройства — Мексика), альтернативные и усиливающие способы общения, альтернативные стратегии обучения, доступную физическую среду, (дистанционное обучение — Сербия и Черногория) или другие разумные удобства для обеспечения всестороннего участия [учеников-инвалидов — Мексика] (инвалидов — Мексика);

(Доступность школьной системы для инвалидов, дети которых обучаются в школе, на равной основе с другими родителями.

Создание надлежащих условий для учителей-инвалидов в школьной системе, в том числе путем предупреждения дискриминации на основе инвалидности при найме на работу и в течение всего срока работы и обеспечение разумных удобств при найме на работу и в течение всего срока работы. — Израиль)

с) чтобы ни один [ребенок-инвалид — Бахрейн] (инвалид — Бахрейн) не был исключен из системы [бесплатного и [обязательного — Йемен] — Бахрейн] (обязательного — Йемен) начального (и среднего — Бахрейн) образования по причине [его — Святейший Престол] (его или ее — Святейший Пре

⁶⁰ Цель проекта настоящей статьи — обеспечить право на выбор инклюзивного и доступного образования. Речь не идет о том, чтобы вменить в обязанность учащимся-инвалидам посещать общеобразовательные школы, которые не могут должным образом удовлетворить их потребности. Специальный комитет, возможно, пожелает обсудить вопрос о том, является ли формулировка данного пункта достаточно ясной.

⁶¹ Специальный комитет, возможно, пожелает обсудить вопрос о том, должен ли проект настоящей статьи охватывать также прием учителей-инвалидов на работу в систему общего образования (см., к примеру, статью 10(d) предложения Индии), устранение законодательных барьеров для инвалидов, приобретающих профессию учителя, и углубление осведомленности учителей о потребностях детей-инвалидов.

стол) инвалидности (если только удовлетворение потребностей ребенка с учетом его инвалидности не будет представлять собой чрезвычайно неразумное бремя — Израиль) (и принимаются меры по удовлетворению их потребностей с точки зрения образования — Уганда).

(d) содействие доступу к стипендиям и финансовым ресурсам для инвалидов без ограничения такого доступа только теми лицами, которые обучаются в системе обязательного начального образования. — Мексика)

(Государства-участники поощряют занятость учителей-инвалидов в своей системе общего образования и обеспечивают устранение законодательных препятствий инвалидам, которые становятся учителями, и углубляют понимание потребностей детей-инвалидов — Уганда)

3. (Признавая, что образование инвалидов в системе общего образования должно быть правилом, а предоставление услуг в области специализированного обучения исключением — Марокко) [Государства-участники обеспечивают, чтобы в тех случаях, когда система общего образования (и профессиональной подготовки — Австралия) не соответствует надлежащим образом потребностям инвалидов, имелись специальные и альтернативные формы [обучения⁶² — Йемен] (образования — Йемен, Новая Зеландия). Любые такие специальные и альтернативные формы [обучения — Йемен, Мексика] (образования — Йемен, Новая Зеландия) (подготовки — Мексика) должны⁶³: — ЕС]

(Когда система общего образования не соответствует надлежащим образом потребностям инвалидов, Государства-участники принимают надлежащие меры для содействия альтернативным формам образования. Любые альтернативные формы образования, обеспечиваемые согласно настоящей статье, должны: — ЕС)

(a) [отражать те же стандарты и задачи, что и система общего образования (и подготовки — Австралия)]; — ЕС]

⁶² Термины «обучение» и «образование» имеют разный смысл. Специальный комитет, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о том, какой термин здесь является более уместным. В качестве альтернативного варианта в данном пункте можно было бы использовать слово «обеспечение».

⁶³ Одни члены Рабочей группы считают, что важным элементом в данном пункте должна стать возможность выбора, однако другие полагают, что более важным является право на образование. Некоторые члены Группы хотели бы, чтобы при выборе больший упор делался на интересах детей.

Кроме того, были отмечены различные существующие подходы к определению взаимосвязи между оказанием услуг в области специального образования и общеобразовательной системой. По мнению некоторых членов, правилом должно стать обучение детей-инвалидов в общеобразовательной системе, а оказание услуг по специальному образованию должно быть исключением. Однако другие полагают, что специальные услуги по образованию должны оказываться не только в тех случаях, когда общеобразовательная система не удовлетворяет имеющиеся потребности, но и постоянно, при этом не считая, что какой-либо один подход является более желательным, чем другой. Например, некоторые члены Рабочей группы обратили внимание на необходимость того, чтобы обучение глухих и слепых детей проходило в их собственных группах. Если будет принят второй подход, то, как полагает Рабочая группа, все равно необходимо прямо обязать государство сделать систему общего образования доступной для учащихся-инвалидов, не ограничивая при этом возможность каждого учащегося выбирать между общей системой и услугами специалистов.

(Быть тесно связанными и учитывать одни и те же учебную программу и цель, с тем чтобы отражать те же стандарты и задачи, что и общая система образования с учетом потребностей инвалидов в области обучения и развития. — ЕС)

b) обеспечиваться таким образом, чтобы дети-инвалиды могли быть в максимально возможной степени охвачены общей системой образования⁶⁴;

[с) обеспечивать [свободный и осознанный — ЕС] выбор между системами общего и специального (образования — ЕС); (при тщательном учете высших интересов учащихся-инвалидов — Япония) (уровень специализированного обучения должен быть идентичным уровню общего образования, с тем чтобы можно было поднимать уровень образования инвалидов до уровня образования людей, не являющихся инвалидами, и обеспечивать им доступ к высшему образованию — Ливийская Арабская Джамахирия) — Иордания]

d) никоим образом не ограничивать обязанность Государств-участников продолжать стремиться к удовлетворению потребностей учащихся-инвалидов в рамках системы общего образования. — Китай]

(Государства-участники принимают эффективные и надлежащие меры для постепенной реализации прав инвалидов на образование на равной основе.

a. Для развития всестороннего и доступного общего образования в целях удовлетворения потребностей инвалидов Государства-участники обеспечивают поддержку, включая специализированную подготовку преподавателей, школьных консультантов и психологов, доступную учебную программу, доступные учебные средства и технологии, альтернативные и усиливающие способы общения, альтернативные стратегии обучения, доступную физическую среду или другие разумные удобства для обеспечения полного участия учеников-инвалидов;

b. если система общего образования не обеспечивает надлежащее удовлетворение потребностей инвалидов, Государства-участники развивают специальные или альтернативные формы обучения. Все такие специальные или альтернативные формы обучения должны:

i) отражать те же стандарты и задачи, что и система общего образования; и

ii) никоим образом не являться препятствием участию инвалидов в системе общего образования. — Китай)

4. [Государства-участники (стремятся — Австралия) обеспечивают, чтобы [дети — Мексика] (лица — Мексика)-сенсорные инвалиды [могли выбирать обучение на — Мексика] (иметь доступ к — Мексика) жестовому языку или языку Брайля, в надлежащих случаях, и [проходить учебную программу (с использованием альтернативных способов общения, включая — Коста-Рика, Австралия) жестовый язык или язык Брайля (в надлежащих случаях — Коста-Рика) (или другие способы общения — Йемен). — Мексика] (для содействия

⁶⁴ Цель данного подпункта заключается в обеспечении того, чтобы общеобразовательная система и специальные образовательные услуги не стали двумя взаимоисключающими вариантами и чтобы имелись и другие различные промежуточные варианты.

процессу их обучения и выполнения учебной программы — Мексика). Государства-участники принимают надлежащие меры для обеспечения качественного образования (и обучения — Австралия) [учащихся — Мексика] (лиц — Мексика)-сенсорных инвалидов (путем содействия и поощрения — Австралия) [обеспечения — Австралия] привлечения к работе учителей, свободно владеющих жестовым языком или языком Брайля⁶⁵. — ЕС, Южная Африка]

(Государства-участники принимают надлежащие меры для обеспечения того, чтобы инвалиды имели возможность обучаться с использованием целого ряда средств общения, и меры для обеспечения качественного образования учащихся-инвалидов, гарантируя, чтобы преподаватели могли использовать различные способы общения. — ЕС, Япония)

(Глухие и глухие и слепые лица имеют право на получение образования в своих группах и на владение жестовым языком на своих национальных разговорных и письменных языках. — Коста-Рика)

5. Государства-участники (стремятся — Австралия) (предпринимают все возможные шаги — Израиль) (принимают надлежащие меры — Китай) обеспечивают, чтобы [инвалиды [могли иметь доступ — Израиль] (в отношении — Израиль) [к общему — Ливан, Южная Африка] (к любому научно-техническому образованию в государственных и частных учебных заведениях на всех уровнях образования — Ливан) — Китай] (имели равную возможность доступа — Китай) (к среднему и — ЕС, Таиланд) высшему образованию, профессионально-техническому обучению, (профессиональной подготовке — Кения), образованию для взрослых и обучению в течение всей жизни (и обучению — Южная Африка) [на равной основе — Южная Африка] (на равноправной основе — Южная Африка) с другими лицами (и при надлежащей помощи — Австралия). [Для этого — Израиль] (Для обеспечения осуществления положений этого пункта — Израиль) Государства-участники [оказывают инвалидам [соответствующую — Таиланд] (необходимую — Таиланд) [помощь — Южная Африка] (поддержку — Южная Африка, Таиланд). — ЕС, Китай, Новая Зеландия, Австралия]. (обеспечивают предоставление разумных удобств. — ЕС). (Государства-участники гарантируют, чтобы их национальные системы образования признавали и удостоверяли навыки, приобретенные с помощью альтернативных форм профессионально-технического обучения инвалидов — Ливан)

(а) инвалиды имели доступ ко всем таким системам, в том числе посредством создания для них удобств при проведении экзаменов и обучении на равной основе с другими лицами;

⁶⁵ Одни члены Рабочей группы хотели бы, чтобы данный пункт имел более четкую формулировку, касающуюся детей-сенсорных инвалидов с тем, чтобы, например, глухие дети могли обучаться жестовому языку. Другие члены задали вопрос о том, не следует ли расширить этот пункт, чтобы включить в него всех детей, которые могут нуждаться в альтернативных способах общения. В обоих случаях было решено, что независимо от того, изучается и используется ли жестовый язык, язык Брайля или альтернативные системы общения, они должны носить дополнительный характер, а не подменять собой изучение письменного и устного национального языка. Специальный комитет, возможно, изучит вопрос о том, не следует ли рассмотреть данный аспект в рамках проекта статьи 13 о свободе выражения мнения и убеждений.

б) надлежащее представительство инвалидов и сотрудников во всех вышеупомянутых системах, в том числе путем предупреждения дискриминации на основе инвалидности, и предоставление разумных удобств при приеме и найме на работу в таких системах. — Израиль)

(5 бис) а) обеспечивают недискриминационный доступ к среде обучения; б) обеспечивают благоприятные условия для равного участия учащихся-инвалидов в процессе обучения. — Южная Африка)

(Государства-участники обеспечивают, чтобы возможности в области профессиональной реабилитации, подготовки и переподготовки были открытыми для людей, получивших инвалидность в течение своей трудовой жизни. — Уганда)

(Государство обеспечивает функциональное образование для лиц с серьезной, умственной и множественной инвалидностью на непрерывной основе. — Индия)

Статья 18

Участие в политической и общественной жизни — Иордания] (публичных делах — Иордания)

[[Государства-участники [признают — Уганда] (обеспечивают — Уганда) политические права инвалидов (и их роль в публичной администрации — Уругвай), [без какой-либо дискриминации — Коста-Рика] (на основе фактического равенства и гарантируют их действительное осуществление — Коста-Рика), и обязуются: — Аргентина, Ливан]

(Гарантируют политические права инвалидов без ненадлежащих ограничений и обязуются: — Аргентина)

(Государства-участники гарантируют всем инвалидам полное участие в политической и общественной жизни без какой-либо дискриминации и ограничения и обязуются: — Ливан)

а) [активно способствовать созданию условий, в которых [лица — Китай] (граждане — Китай) с инвалидностью могли бы эффективно и всесторонне участвовать в политической [и общественной — Япония, Китай] жизни, прямо или через своих свободно избранных представителей (в странах, которые признают не прямое голосование — Ливан) — Марокко] (предоставлять инвалидам возможность эффективно, всесторонне и свободно участвовать в политической и общественной жизни — Марокко), [в том числе путем (гарантирования — Намибия) [обеспечения права и возможности [для граждан — Намибия] (для лиц — Намибия) с инвалидностью — Китай] — Япония] (осуществлять данное право — Китай) (путем предоставления гражданам-инвалидам возможностей — Япония) голосовать и (быть — Китай) [быть избранными — Индия] (участвовать в выборах — Индия) (в соответствии с избирательным законодательством — Китай), а также путем [обеспечения того — Австралия] (поощрения — Австралия) (политических процессов, — Коста-Рика) (принимая меры по установлению и сохранению — Япония), чтобы процедуры и условия голосования (являлись — Австралия):

i) были надлежащими, доступными и легко понятными (и легко используемыми — Канада);

ii) обеспечивали защиту прав граждан-инвалидов на (принимать свободное и осознанное решение — Коста-Рика) участие в тайном голосовании; и

iii) [[позволяли, в случае необходимости, (и по просьбе граждан-инвалидов — Коста-Рика) оказывать [помощь (по их выбору — Уганда) гражданам-инвалидам в голосовании — Коста-Рика] (требуемую поддержку для участия в голосовании — Коста-Рика) (когда они обращаются с просьбой об этом — Гватемала) (внедряя необходимые приспособления, которые будут облегчать использование новых технологий — Уругвай) — Марокко] (обеспечивали предоставление необходимой поддержки гражданам-инвалидам в голосовании — Марокко) — Чили]; (гарантировали эффективное осуществление права голоса для всех граждан-инвалидов, которые обращаются с просьбой об этом, и необходимую помощь в этом отношении, в том числе вариант голосования при содействии, который не нарушал бы тайну голосования, о которой говорится в предыдущем пункте — Чили)

b) активно способствовать созданию условий, в которых инвалиды могли бы эффективно и всесторонне участвовать в [управлении публичными делами — Аргентина] (управлении публичными вопросами — Аргентина) (без дискриминации — ЕС) [и [содействовать, в надлежащих случаях — Йемен] (обеспечивать — Йемен) их участию в публичных делах — Китай], в том числе [для — Япония, Китай] (для их — Япония)⁶⁶:

i) обеспечения (участия — Япония) [равноправного — ЕС, Австралия] (на равной основе с другими — Австралия) их участия в деятельности политических партий и гражданского общества и управлению ею;

(i бис) принятия всех надлежащих мер для обеспечения того, чтобы инвалиды без какой бы то ни было дискриминации имели возможность представлять свои правительства и участвовать в работе международных организаций — Кения

ii) [создания — Япония] (учреждения — Япония) организаций [инвалидов — Мексика] [и присоединения к ним — Япония] (и присоединения к ним — Япония), с тем чтобы представлять инвалидов на (местном — Намибия) (международном — Уганда, Йемен) национальном, региональном и местном уровнях;

(iii) представительства своих государств на национальном, региональном и международном уровнях в целях участия в работе международных организаций — Намибия)

[c) обеспечивать, чтобы инвалиды и их организации [участвовали [на равной основе — Южная Африка] с другими лицами — ЕС] (на равноправной основе — Южная Африка) (могли участвовать без какой-либо дискриминации и на равной основе с другими гражданами — ЕС) во всех процессах принятия решений, [[в частности тех, которые [касаются — Китай] вопросов, имеющих отношение к [инвалидам — Перу] — Южная Африка] — Чили] (в обществен

⁶⁶ Специальный комитет, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о различных уровнях обязательств для государственных и негосударственных органов, которые должны быть изложены в этом пункте.

ной и политической жизни — Перу, Гватемала) (в решении вопросов, представляющих общественный интерес и интерес для инвалидов, в частности, подразумевая их участие в разработке, осуществлении, контроле и оценке публичной политики, а также законодательных предложений — Чили)⁶⁷. (в том числе: i) участие в разработке и осуществлении оценки планов и программ национального и регионального развития — Намибия) — Новая Зеландия]

(d) предоставлять инвалидам возможность участвовать в разработке, осуществлении и оценке планов и программ местного, национального и регионального развития, которые могут их затрагивать — Кения) — Новая Зеландия]

(d) обеспечивать для инвалидов доступ к национальным парламентам и/или местным законодательным органам и предоставлять им надлежащие места в них в качестве либо избранных членов таких органов, либо посетителей — Тринидад и Тобаго)

(d) Государства-участники принимают такие законодательные и иные меры, какие могут потребоваться для обеспечения того, чтобы инвалиды имели фактическую возможность пользоваться правами, защищаемыми настоящей статьей — Уганда).

(1. Государства-участники гарантируют [гражданам — Израиль, Сьерра-Леоне] (лицам — Израиль, Сьерра-Леоне) с инвалидностью [право и возможность — Израиль] (осуществление и реализацию на основе равенства таких прав, какие установлены законом — Израиль) (гражданами — Сьерра-Леоне) принимать участие на основе равенства (— Израиль) в ведении публичных дел, [включая право и возможность голосовать — Израиль] и быть избранными на всех выборах и публичных референдумах и иметь право на участие в выборах в публично избираемые органы. В частности, Государства-участники обеспечивают, чтобы процедуры и условия голосования:

a) были надлежащими, доступными и легко понятными;

b) защищали право [граждан — Израиль] (лиц — Израиль) с инвалидностью (право — Израиль) на участие в тайном голосовании; и

c) позволяли, когда это необходимо, оказывать [гражданам — Израиль] (лицам — Израиль) с инвалидностью (имеющим право голоса — Израиль) помощь в голосовании.

2. Государства-участники принимают все надлежащие меры для обеспечения инвалидам на основе равенства права:

a) участвовать в разработке [государственной политики и ее осуществлении — Сьерра-Леоне] (и осуществлении публичной политики — Сьерра-Леоне) и занимать публичные должности и выполнять все публичные функции на всех уровнях управления;

⁶⁷ Специальный комитет, возможно, пожелает рассмотреть подпункт (с) вместе с аналогичным положением, содержащимся в проекте статьи 4(2) данного проекта, а также вопрос о необходимости обоих этих положений. Специальный комитет, возможно, также пожелает сравнить эти оба пункта с положениями статьи 6.1(b) Конвенции Международной организации труда № 169 и правилом 14 Стандартных правил.

b) участвовать в деятельности (международных организаций — Сьерра-Леоне) неправительственных организаций и ассоциаций, занимающихся вопросами государственной и политической жизни страны.

3. В частности, Государства-участники активно поощряют создание условий, в которых инвалиды могут:

a) участвовать в деятельности политических партий и руководстве ими;

b) формировании, руководстве и присоединении к организациям инвалидов, учрежденным для их представительства на (международном — Сербия и Черногория) национальном, региональном и местном уровнях. — Новая Зеландия)

(Государства-участники гарантируют, чтобы инвалиды не лишались прав, установленных в настоящей статье, или в отношении них не устанавливались каким-либо образом какие-либо ограничения на основе инвалидности — Израиль)

Статья 19

Доступность

1. [[Государства — участники настоящей Конвенции [принимают [надлежащие — Япония, Группа африканских государств]⁶⁸ (прогрессивные — Япония, Австралия, Индия, Группа африканских государств) меры для (постепенного — Мексика) (в максимальной степени, какую позволяют имеющиеся у них ресурсы — Китай) [выявления и устранения препятствий — Мексика (и барьеров — Группа африканских государств), и (в рамках имеющихся у них ресурсов — Вьетнам) обеспечения (самого широкого — Вьетнам) доступа [лиц (со всеми видами — Израиль, Ливан) с инвалидностью к — Мексика] (в — Мексика) [антропогенной — Коста-Рика (физической — Коста-Рика, Япония, Индия, Сербия и Черногория)⁶⁹ среде, (мебели и оборудованию — Мексика) (к удобствам внутри зданий и коммуникационной среде — Новая Зеландия) к средствам транспорта, [к информации — Мексика] и средствам связи, [включая информационно-коммуникационные технологии [а также к другим услугам — Группа африканских государств] — Мексика] — Чили]⁷⁰, (с тем чтобы все инвалиды могли иметь доступ, передвигаться, покидать здание, ориентироваться, быть эвакуированными при чрезвычайных обстоятельствах и общаться безопасным и самостоятельным образом, принимая необходимые меры — Мексика) (устранения барьеров во всех сферах, включая антропогенную среду, товары, услуги, в том числе средства транспорта, информацию и средства связи, объекты, информационную технологию, электронную торговлю, в том числе ведение бан

⁶⁸ Одни члены Рабочей группы отдали предпочтение употреблению в этом пункте и в заголовке пункта 2 слова «прогрессивный». Других членов волновал вопрос о согласованности этого пункта с другими статьями Конвенции. Специальный комитет может пожелать рассмотреть другие альтернативные формулировки.

⁶⁹ Специальный комитет, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о том, не следует ли вместо слова «антропогенный» использовать слово «физический», которые в данном контексте практически являются синонимами.

⁷⁰ Специальный комитет, возможно, пожелает подробнее рассмотреть вопрос о том, чтобы попытаться дать всеобъемлющий перечень возможностей и услуг, которые охватываются названием данного пункта, в частности, вопрос о том, является ли уместной ссылка на «информационно-коммуникационную среду».

ковских дел, оборудование, вспомогательные приспособления и устройства — Австралия) (принятия надлежащих мер для выявления и устранения препятствий и для обеспечения доступа инвалидов к антропогенной среде, средствам транспорта в их различных видах (наземного, воздушного и морского), культуре, информации и связи с учетом права инвалидов пользоваться доступными информационно-коммуникационными технологиями и другими услугами — Чили), с тем чтобы обеспечить (использование прав и основных свобод инвалидами, их — Коста-Рика) способность [для инвалидов — Коста-Рика] вести независимый образ жизни и всесторонне участвовать во всех аспектах жизни. [Все эти меры должны быть нацелены, среди прочего, на: — ЕС, Австралия] — Канада) (Государства — участники настоящей Конвенции принимают надлежащие меры для выявления и устранения препятствий доступу, включая, среди прочего, архитектурные, сенсорные и культурные барьеры, и содействовать обеспечению равного доступа к информации и средствам связи — ЕС) (Государства — участники настоящей Конвенции принимают все надлежащие меры для выявления и устранения существующих препятствий, предупреждения создания новых препятствий, и обеспечения доступа для инвалидов, с тем чтобы они могли расширять свою способность вести независимый образ жизни и всесторонне участвовать во всех аспектах жизни — Канада):

[[а) (содействие — Япония) строительство и реконструкцию [общественных⁷¹ зданий — Япония, Группа африканских государств] (зданий для общественного пользования — Япония, Группа африканских государств) (и частных зданий для общественного пользования — Гватемала), дорог (инфраструктуры — Новая Зеландия) и других мест (частного или общественного пользования — Коста-Рика) мест общественного пользования, включая (но не ограничиваясь этим — Филиппины) школы, жилые здания, медицинские учреждения, внутренние и внешние объекты и [находящиеся в публичной (и частной — Чили) собственности — Группа африканских государств] рабочие места (и частные предприятия, которые обеспечивают общественные удобства или услуги, предназначенные для населения — Ливан); (все здания, в которых предоставляются ключевые услуги инвалидам, должны быть полностью доступными — Кувейт) (включая находящиеся в частной собственности здания или приспособленные здания, объекты и услуги для общественного пользования — Аргентина) Мексика; — Индия, ЕС]

(включение принципов универсального дизайна в строительство и реконструкцию всей внутренней и внешней физической среды обитания — Индия)

⁷¹ Специальный комитет, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о сфере применения положений данного проекта статьи, в частности пунктов 1(a) и (b) и 2(a), (b), (c) и (d). Рабочая группа интересуется тем, должно ли понятие общественных зданий, объектов и услуг распространяться также на частные или же созданные частным сектором здания, объекты и услуги, предназначенные для общественного пользования, а также какую степень обязательств государства-участники должны установить для частных владельцев или застройщиков с целью обеспечения доступа для инвалидов. По мнению одних членов Рабочей группы, здания, объекты или услуги, находящиеся в частной собственности или же созданные частными застройщиками, должны подпадать под предусмотренные данной статьей обязательства, однако другие члены хотели бы более внимательно изучить вытекающие отсюда последствия.

(выявление и устранение на систематической основе существующих архитектурных препятствий для транспорта и связи с целью облегчения доступа для инвалидов и использования ими таких объектов;

строительство и реконструкцию общественных зданий, дорог и других внутренних и внешних мест общественного пользования, таких, как школы, жилые здания, медицинские учреждения и общественное имущество, рабочие места; — Мексика)

b) [разработку [и реорганизацию — Вьетнам] объектов общественного транспорта, средств связи и других служб, включая электронные службы. — ЕС] — Израиль — Австралия] — Группа африканских государств] (содействие универсальному дизайну приспособлений и устройств, облегчающих мобильность, и ассистивных технологий, а также поощрение частных предприятий, которые производят такие средства, к учету всех аспектов мобильности инвалидов — Группа африканских государств)

(c) разработку и осуществление планов по постепенному сокращению и устранению препятствий доступу инвалидов в отношении существующих общественных зданий — Кувейт, Ливан) (и частных предприятий, которые предоставляют общественные услуги или услуги, предназначенные для населения — Ливан)

(c) разработку и реорганизацию объектов общественного транспорта, средств связи и служб, включая электронные службы. — Группа африканских государств)

2. [Государства-участники также принимают [надлежащие — Израиль, Япония] (все возможные — Израиль) (прогрессивные — Япония, Австралия) меры для — ЕС] (среди прочего — Австралия) (Эти меры включают — ЕС):

[a) [установки — Группа африканских государств] (обеспечение — Группа африканских государств) [[в — Мексика] общественных [зданиях и сооружениях — Группа африканских государств] (для общественного пользования, звуковых сигналов, — Группа африканских государств) вывесок на языке Брайля в легко читаемой и понятной форме — Мексика, Коста-Рика] (в легко читаемой и понятной формах, включая язык Брайля — Коста-Рика) (помещения для предоставления услуг с визуальными и тактильными сигналами, а также использование международных символов доступности для ориентации инвалидов; — ЕС, Израиль]

(обеспечение, в том числе посредством законодательства и финансовых стимулов за счет средств государства, того, чтобы помещения, здания, сооружения и службы, предназначенные для общественного использования, были доступными для людей со всеми видами инвалидности, в том числе посредством предоставления вспомогательных приспособлений и услуг — Израиль)

(разработку политики и необходимых технологий для обеспечения доступности общественного транспорта для инвалидов и разработку специальных транспортных услуг для инвалидов в качестве дополнительной меры к системе общественного транспорта — Республика Корея)

[b) [[обеспечения — Группа африканских государств] (обеспечение предоставления — Группа африканских государств) [других видов услуг [[сопровождающих — Чили, Группа африканских государств] (личных — Чили, Груп

па африканских государств) [помощников⁷² — Группа африканских государств] (и ассистивных услуг — Группа африканских государств) (, помощников — Чили) и посредников — Япония]⁷³, (сопровождающих — Япония) (вспомогательных услуг и технических и технологических приспособлений — Коста-Рика), включая личных сопровождающих, чтецов и переводчиков жестового языка, для облегчения доступа к [общественным — Группа африканских государств] зданиям и сооружениям — Мексика]

(для общественного пользования — Группа африканских государств) (квалифицированный персонал для помощи и сопровождения инвалидов в местах общественного пользования — Мексика); — Кувейт, Израиль] — ЕС]

(обеспечения [других видов — Ливан] услуг помощников, в том числе личных сопровождающих, чтецов и переводчиков жестового языка — Ливан) и установки вывесок для облегчения доступа к общественным зданиям, сооружениям и информации;

обеспечения услуг переводчиков жестового языка в качестве посредников в преобразовании информации из разговорного языка в жестовый язык и из жестового языка в разговорный язык для доступа к общественным услугам, образованию и для облегчения участия — Кувейт)

(поощрения и содействия, в том числе посредством финансовых инициатив за счет средств государства, доступу людей со всеми видами инвалидности к жилым помещениям и зданиям — Израиль)

(предоставления инвалидам, если это требуется, услуг переводчиков жестового языка и/или личных сопровождающих или поводырей; — Мексика)

с) [разработки, введения в действие и мониторинга применения минимальных национальных стандартов и принципов обеспечения доступа к [общественным — Израиль, Группа африканских государств] (местам, зданиям — Израиль) сооружениям и службам (предназначенным для общественного пользования — Группа африканских государств) — ЕС] (открытых для населения или используемых им — Израиль) (а также к частным объектам, предназначенным для полного или частичного общественного пользования — Индия) (Это относится к зданиям и частным сооружениям, предназначенным для предоставления общественных услуг или общественного питания — Чили); (разработки, введения в действие и мониторинга применения минимальных национальных стандартов и принципов обеспечения доступа к общественным сооружениям и службам в консультации с организациями инвалидов — ЕС)

(с бис) облегчения доступа инвалидов к приспособлениям и устройствам содействия мобильности, ассистивным технологиям и различным формам услуг помощников и посредников, в том числе путем предоставления их услуг по доступной цене; — Группа африканских государств)

⁷² Термин «помощники» охватывает людей, таких, как личные сопровождающие и чтецы, и животных, например собак-поводырей. Специальный комитет, возможно, пожелает рассмотреть вопрос об использовании более подходящего термина. Данный термин встречается также в проекте статьи 20(а).

⁷³ Термин «посредники» означает людей, которые не помогают, а скорее выступают в качестве «проводника» информации для определенных групп инвалидов: примером могут служить переводчики жестового языка для слабослышащих. Данный термин встречается также в проекте статьи 20(а).

d) [[содействия — Кувейт, Группа африканских государств] (установление требований — Кувейт, Таиланд) (обеспечение — Группа африканских государств) тому, чтобы (все — Ливан) частные предприятия [, предоставляющие общественные и коммунальные услуги — Ливан, Чили] (в целом, которые не предоставляют общественных услуг или общественного питания, — Чили), учитывали все аспекты обеспечения доступности для инвалидов; (содействие и поощрение исследований, разработки и производства новых приспособлений и устройств, способствующих мобильности, и ассистивных технологий; — Группа африканских государств, Индия]

(e) [осуществления и поощрения — Япония] (поощрения и, в надлежащих случаях, осуществления — Япония) (и распространения результатов — Мексика) научных исследований, разработки и производства (, в том числе локализации — Таиланд) новых ассистивных технологий (и универсального дизайна — ЕС) (в надлежащих случаях — Коста-Рика), с упором на [доступные по ценам — Мексика) (по низкой стоимости — Мексика) технологии; — Новая Зеландия]

(e бис) поощрения разработки, наличия и использования товаров, услуг, оборудования и объектов универсального дизайна, которые являются легкодоступными и понятными для каждого, а также могут использоваться каждым в наибольшей степени, по возможности, наиболее самостоятельным и естественным образом без необходимости принятия решений в отношении адаптации или специализированного дизайна — ЕС)

(f) поощрения (понятия, принципов и реализации — Чили) [универсального дизайна — Кувейт] (личной доступности для всех инвалидов) и международного сотрудничества в разработке стандартов, руководящих принципов и ассистивных технологий; (соблюдения, если это необходимо, международно признанных стандартов и принципов доступности — Таиланд)

(g) [обеспечения — Группа африканских государств] (обеспечения — Группа африканских государств) проведения консультаций с организациями инвалидов (и семьями детей-инвалидов — Иордания) и полного участия с самого начала — Группа африканских государств) (во всех стадиях процесса разработки законодательства, правил, стандартов и принципов, касающихся доступности — Израиль) [когда — Израиль] (во всех стадиях процесса разработки законодательства, правил — Израиль [касающихся — Израиль] (в отношении — Израиль) доступности [которые разрабатываются — Израиль]; — Новая Зеландия]

h) организации для всех заинтересованных лиц (включая специалистов, участвующих в разработке структур — Группа африканских государств) подготовки по вопросам обеспечения доступности [с которыми сталкиваются — Группа африканских государств] (для — Группа африканских государств) инвалидов. — ЕС]

(обеспечения осведомленности инвалидов о преимуществах, которые они могут получить в результате использования новых информационно-телекоммуникационных технологий — Мексика)

(i) включения вопроса о доступности в учебные программы тех лиц, которые получают образование на всех уровнях — Чили)

- (3. а) Государства-участники принимают законодательство, требующее, чтобы:
- i) все места, здания, сооружения и службы, открытые для населения и используемые им, были доступными при условии невозложения несоразмерного бремени, а также с учетом возможности постепенного обеспечения доступа в соответствии с этим подпунктом;
 - ii) в жилых помещениях и зданиях предусматривались такие удобства, какие являются разумными при данных обстоятельствах
- б) законодательство, принятое согласно этому пункту, включало надлежащие и действенные средства правовой защиты и меры наказания, а также действенные механизмы обеспечения соблюдения и осуществления.
4. Государства-участники при осуществлении настоящей статьи уделяют особое внимание принятию всех возможных мер по обеспечению доступности правовой системы, включая гражданско-правовое и уголовное производство, судов, трибуналов, процедур ведения допроса и дачи свидетельских показаний.
5. Термин «вспомогательные приспособления и услуги» включает:
- а) услуги переводчиков и другие методы доведения устных материалов до сведения лиц с нарушениями слуха;
 - б) услуги чтецов, записанные тексты или другие методы доведения визуальных материалов до сведения лиц с визуальными нарушениями;
 - в) ориентирование, консультирование и предоставление информации таким образом, чтобы она была понятной для лиц с психической, психиатрической и когнитивной инвалидностью — Израиль)

Статья 20

Индивидуальная мобильность⁷⁴

[Государства — участники настоящей Конвенции принимают [эффективные⁷⁵ — Коста-Рика] (надлежащие — Коста-Рика, Уганда) (и прогрессивные — Кения) меры для [обеспечения — Коста-Рика] (предоставления возможности — Коста-Рика) [свободы (самостоятельного — Уганда) передвижения — Китай] (индивидуальной мобильности — Китай) инвалидов при максимально возможной самостоятельности [для — Коста-Рика] (для — Коста-Рика) инвалидов, (таким образом и в то время, какое выбрано ими, и по доступной цене — Иордания), включая: — ЕС] (Государства — участники настоящей Конвенции принимают надлежащие меры для [поощрения — Республика Корея] (обеспечения — Республика Корея) свободы передвижения инвалидов — ЕС)

⁷⁴ Данный проект статьи озаглавлен «Индивидуальная мобильность», с тем чтобы провести различие с более широким понятием права на свободное передвижение, закрепленного в статье 12(1) Международного пакта о гражданских и политических правах. Специальный комитет, возможно, пожелает изменить порядок следования компонентов этой статьи, в частности подпунктов (а), (б) и (в).

⁷⁵ Одни члены Рабочей группы высказались за употребление здесь слов «прогрессивные» или «надлежащие», другие же были озабочены возможным несоответствием с другими статьями конвенции. Специальный комитет, возможно, пожелает рассмотреть альтернативные формулировки.

а) расширение доступа инвалидов к [высококачественным — Коста-Рика] (функциональным — Коста-Рика) (соответствующим — Уганда) способствующим мобильности приспособлениям, устройствам (и — ЕС) ассистивным технологиям [[и (другим — Коста-Рика) формам [услуг помощников — Чили] (, высококачественным устройствам и услугам личных помощникам сопровождающих, помощников — Чили) и посредников — Коста-Рика] (вспомогательным услугам — Коста-Рика), в том числе посредством обеспечения их по доступной цене — ЕС]

[b) поощрение (соответствующего — Уганда) универсального дизайна способствующих мобильности приспособлений, устройств и ассистивных технологий, а также содействие тому, чтобы производящие их частные предприятия учитывали все аспекты обеспечения мобильности для инвалидов;

[c) [осуществление и поощрение — Япония] (поощрение и, в надлежащих случаях, осуществление — Япония) научных исследований, разработки и производства новых способствующих мобильности приспособлений, устройств и (новых — Чили) ассистивных технологий (, в надлежащих случаях — Коста-Рика) (и участие инвалидов в проведении исследований в отношении таких устройств — Йемен) (и побуждение частного сектора к инвестированию в исследования в этой области — Марокко) (для обеспечения мобильности инвалидов — Чили); — Новая Зеландия]

d) организацию обучения инвалидов (, их семей — Коста-Рика) и работающих с инвалидами (и их семьями — Йемен) [специалистов — Коста-Рика] навыкам содействия мобильности (и содействие обмену опытом в этой области между государствами — Марокко);

[e) обеспечение свободы передвижения инвалидов так, как они этого хотят, и тогда, когда они этого хотят, (и поощрение приобретения соответствующих устройств по доступной цене — Мексика) и за доступную плату;

f) предоставление инвалидам (и их семьям — Коста-Рика) (в доступной форме — Чили) информации о способствующих мобильности приспособлениях, устройствах, ассистивных технологиях и других видах помощи и услуг;

g) повышение осведомленности инвалидов по вопросам, касающимся мобильности. — Иордания] — Новая Зеландия, ЕС]

(Государства-участники принимают все возможные меры для освобождения технологий от налогообложения и их предоставления по низким ценам — Бахрейн, Йемен)

Статья 21

Право на здоровье [и реабилитацию — Мексика]⁷⁶ (Доступ к медицинскому обслуживанию и медицинской реабилитации — ЕС) (Доступ к медицинскому обслуживанию — Южная Африка)

Право на здоровье и медицинскую и парамедицинскую реабилитацию — Ливан

Государства-участники признают, что (поощрение здоровья и предупреждение инвалидности представляют собой неизменную и важнейшую ответственность всех систем здравоохранения и что — Филиппины) все инвалиды имеют (полный доступ к и — Намибия) право на здоровье в соответствии с наивысшими стандартами (бесплатно — Йемен) [без дискриминации на основе инвалидности — Коста-Рика] (на равной основе и с учетом многообразия человечества — Коста-Рика). Государства-участники [стремятся — Япония] (и для этой цели — Япония) стремятся не допускать, чтобы кто-либо из инвалидов был лишен этого права, и принимают все надлежащие (и эффективные — Австралия) меры [для обеспечения доступа⁷⁷ — Япония] (доступности, достаточности и непрерывности, когда это необходимо — Ливан) (для создания условий, которые обеспечивали бы всем инвалидам услуги в области здравоохранения и реабилитации — Япония) инвалидов к услугам в области здравоохранения (к медицинскому страхованию — Уганда) (на равной основе с другими лицами и без дискриминации — Таиланд) [и к (медицинской — ЕС, Канада, Ливан) (и парамедицинской — Ливан) реабилитации — Мексика]. В частности, Государства-участники:

(а) [предоставляют — Новая Зеландия] (обеспечивают — Новая Зеландия) инвалидам (доступ к — Новая Зеландия) [тот же — Новая Зеландия] тот же [набор услуг и по тем же стандартам — Новая Зеландия] (всех услуг — Святейший Престол) в области здравоохранения (или медицинского обслуживания — Святейший Престол) [и (медицинской — ЕС) реабилитации — Мексика] (и информацию, касающуюся медицинских услуг — Гватемала), что и [(и — Канада) другим [гражданам — Канада, Новая Зеландия] (лицам и по тем же стандартам — Новая Зеландия) — Мексика] (инвалидам — Мексика), [включая медицинские услуги в области (реабилитации, а также — Южная

⁷⁶ Ряд членов Рабочей группы выразили мнение о том, что объединение «реабилитации» и «здоровья» в рамках одной статьи неуместно и что лучше было бы каждому из них посвятить отдельную статью, так как «реабилитация» имеет более широкое значение, чем просто «медицинская реабилитация», и ее не следует ассоциировать только с медицинскими услугами. Реабилитация включает оказание услуг медицинского, физического, производственного, коммуникативного и психосоциального плана, а также обучение навыкам, необходимым в повседневной жизни, и мобильности. Термин «реабилитация», в том значении, в котором он употреблен здесь, охватывает процессы, которые иногда называют «приобретением навыков» (речь идет о тех навыках, которые человек до этого не имел, а не о восстановлении утраченных). Специальный комитет, возможно, пожелает включить объяснение сути этого термина в проект статьи 3, посвященный определениям. Реабилитацию для целей осуществления трудовой деятельности и получения образования, по всей видимости, целесообразно охарактеризовать в соответствующих проектах статей, посвященных трудовой деятельности и образованию.

⁷⁷ Некоторые члены Рабочей группы предложили рассмотреть в конвенции вопрос о финансовой доступности и о доступе инвалидов к медицинскому страхованию без дискриминации по причине инвалидности.

Африка) сексуального и репродуктивного здоровья — Святейший Престол, Тринидад и Тобаго];

[b) [[заботятся о предоставлении — Южная Африка] (достигают постепенной реализации конкретных и необходимых в силу инвалидности — Южная Африка) (дополнительных — Новая Зеландия) услуг в области здравоохранения [и (медицинской — ЕС) реабилитации — Мексика] (по просьбе — Коста-Рика) инвалидов именно в силу их инвалидности; — Намибия] (углубляют понимание прав, связанных с инвалидностью, уважения многообразия, недискриминационных подходов и реалистичного восприятия способностей инвалидов, как потребителей услуг в области здравоохранения, со стороны медицинских работников на всех уровнях, в соответствии с принципами настоящей Конвенции — Намибия)

с) [[стремятся к тому — Уганда] (обеспечивают — Уганда), чтобы такие услуги в области здравоохранения [и (медицинской — ЕС) реабилитации — Мексика] предоставлялись инвалидам [как можно ближе — Новая Зеландия] (в — Новая Зеландия) к их собственным общинам — Намибия]⁷⁸; (включая уход на дому и реабилитацию в рамках общины — Коста-Рика) (привлекают инвалидов и представляющие их организации к участию в разработке и мониторинге политики в области здравоохранения и кодексов этики для сотрудников публичных и частных медицинских учреждений при содействии качеству, транспарентности и уважению прав человека на национальном уровне — Намибия)

(с бис) обеспечивают инвалидам медицинскую помощь, включая предоставление лекарственных препаратов бесплатно в соответствии с минимальными социальными стандартами — Российская Федерация)

[[[(d) [(стремятся к тому — Австралия) обеспечивают, чтобы услуги в области здравоохранения [и реабилитации — Мексика] включали предоставление инвалидам [безопасных — Южная Африка] мест отдыха для пользования ими на добровольной основе, а также обеспечивают создание консультативных групп и групп поддержки, в том числе при участии самих инвалидов — Намибия]; — Иордания]

(обеспечивают уважение права инвалидов давать или не давать согласие на принятие по отношению к ним мер медицинского характера с учетом их развивающихся способностей — Намибия)

(d бис) стремятся оказывать поддержку учреждений, которые находятся в собственности инвалидов или управляются ими; — Южная Африка)

е) [организуют для инвалидов программы и предоставляют услуги с целью предупреждения возникновения [вторичной — Марокко] инвалидности, в том числе у детей (взрослых людей — Чили) и престарелых, и обеспечивать

⁷⁸ Члены Рабочей группы пришли к общему мнению о том, что оказание услуг в области здравоохранения и реабилитации должно быть в максимальной степени децентрализовано с учетом уровня специализации. Некоторые члены Рабочей группы также предложили ввести практику организации общинных реабилитационных программ, включая взаимодействие с местным населением и семьями для продолжения реабилитации.

их защиту от этого⁷⁹; — Намибия] (обеспечивают надлежащую подготовку кадров и поддержку реабилитации достаточного числа инвалидов — Намибия]

[[f] [содействуют — Уганда] (поощряют — Уганда) (биомедицинские, генетические и научные — Чили) исследования и разработки, распространение и использование новых познаний и технологий на благо инвалидов (участие организаций и учреждений, заинтересованных в поддержке исследований и распространения познаний, а также углублении осведомленности о профилактических услугах — Бахрейн)⁸⁰; — Новая Зеландия]

g) [содействуют — Уганда] (поощряют — Уганда) подготовке [достаточного числа — Коста-Рика] квалифицированных специалистов, включая самих инвалидов, по таким дисциплинам в областях здравоохранения [и реабилитации — Мексика], какие необходимы для удовлетворения соответствующих потребностей инвалидов в области здравоохранения [и реабилитации — Мексика], и обеспечивают получение ими надлежащей специальной (или непрерывной — Марокко) подготовки; — Канада] — Иордания]

[h] [обеспечивают — Канада] (поощряют надлежащее образование и прохождение всеми — Канада) прохождение [всеми — Канада] специалистами в области здравоохранения [и реабилитации — Южная Африка, Мексика] [соответствующей теоретической и практической подготовки — Канада] для расширения (их знаний и — Чили) углубления понимания ими проблем инвалидов, а также уважения прав, достоинства и удовлетворения нужд инвалидов [в соответствии с принципами настоящей Конвенции⁸¹; — Канада]

[i] (стремятся к — Австралия) обеспечивают соблюдение в масштабах всей страны кодекса этики в сфере государственного и частного здравоохранения для стимулирования предоставления качественных услуг, открытости и уважения прав человека, достоинства и самостоятельности инвалидов, а также осуществляют надлежащий контроль за предоставлением услуг государственными и частными медицинскими и реабилитационными учреждениями и за качеством таких услуг; — Канада, — Новая Зеландия]

[j] заботятся о том, чтобы оказание инвалидам услуг в области здравоохранения [и реабилитации — Мексика] и распространение конфиденциальной информации о состоянии их здоровья или ходе реабилитации⁸² происходили только с их добровольного и осознанного согласия (или при применении других соответствующих правовых гарантий — Япония, Аргентина) (или согласия

⁷⁹ По вопросу о предотвращении инвалидности мнения членов Рабочей группы разделились. По мнению одних, конвенция должна касаться прав лиц, *уже являющихся* инвалидами, и должна затрагивать только вопросы минимизации последствий или прогрессирования их инвалидности и предотвращения возникновения новой, вторичной инвалидности. По мнению других, в конвенцию должен быть также включен вопрос о предотвращении возникновения инвалидности как таковой.

⁸⁰ Некоторые члены Рабочей группы предложили упомянуть отдельно о (био)медицинских, генетических и научных исследованиях и практических разработках в этих областях, а также об их использовании в целях расширения прав инвалидов.

⁸¹ Данный подпункт отчасти направлен на обеспечение того, чтобы специалисты в области здравоохранения и реабилитации, предоставляющие услуги инвалидам, руководствовались в своих действиях не только собственно медицинскими соображениями, но и пониманием того, какое влияние инвалидность оказывает на жизнь человека в целом.

⁸² Вопросы конфиденциальности затрагиваются также в проекте статьи 14, посвященной праву на неприкосновенность частной жизни.

их опекуна или законного представителя — Марокко) (в отношении каждой предлагаемой услуги — Новая Зеландия) (обеспечивают, чтобы свободное и осознанное согласие давалось только после ознакомления заинтересованного лица с характером, последствиями и рисками принятия медицинских мер на языке, понятном для конкретного инвалида или его ближайших членов семьи и признанных опекунов — Филиппины)⁸³, и чтобы [специалисты в области здравоохранения и реабилитации информировали — Мексика] инвалидов об их [соответствующих — Мексика] правах⁸⁴; — ЕС]

(поощряют предоставление качественного медицинского обслуживания государственными и частными медицинскими учреждениями при соблюдении прав человека инвалидов и обеспечивают, чтобы специалисты в области здравоохранения и реабилитации осознавали и уважали права, достоинство и потребности инвалидов — ЕС)

[k) [[не допускают — Коста-Рика] (препятствуют — Коста-Рика) навязывания инвалидам ненужного медицинского или смежного лечения (реабилитации — Чили) и коррективной хирургии (которые не санкционированы ими или их представителями. — Чили) — Китай] (обеспечивают, чтобы медицинское и смежное лечение осуществлялось в высших интересах инвалидов, и предупреждают ненужное медицинское или смежное лечение, если только оно не осуществляется при исключительных обстоятельствах в соответствии с процедурами, установленными законом, и с применением надлежащих правовых гарантий — Китай)⁸⁵; — Иордания, Новая Зеландия]

(предупреждают принятие медицинских, хирургических и других смежных мер, навязываемых инвалидам без их свободного и осознанного согласия. — Новая Зеландия)

[[l) обеспечивают защиту конфиденциального характера информации о здоровье и реабилитации инвалидов на равной основе⁸⁶; — Южная Африка] — Австралия, Мексика]

(Устранение препятствий доступу к услугам в области здравоохранения и реабилитации (как предложено Форумом национальных учреждений по защите прав человека стран Азии и Тихого океана), например требование о согласии супруга или супруги, отсутствие удобного и доступного транспорта и доступность услуг (на равной основе);

⁸³ Понятие «добровольное и осознанное согласие» в данном пункте используется в более узком контексте, чем в проекте конвенции в целом. Специальный комитет, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о том, следует ли включить в данный подпункт нижеследующую формулировку или расширить ее и включить в качестве определения в проект статьи 3:

«Осознанное решение может быть принято, только если цели, характер, последствия и риски лечения и реабилитации разъяснены понятным языком или другими доступными способами».

⁸⁴ Некоторые члены Рабочей группы выразили мнение о том, что данный подпункт должен содержать перечень этих прав.

⁸⁵ Некоторые члены Рабочей группы также выразили мнение о том, что следует разрешить принудительное медицинское вмешательство и принудительное помещение в учреждения в соответствии с установленными процессуальными нормами и гарантиями (см. также проект статьи 11).

⁸⁶ Несколько членов Рабочей группы выразили мнение о том, что данный подпункт является излишним и его следует исключить.

равный доступ к государственным программам в области здравоохранения, например программам, направленным на профилактику ВИЧ/СПИДа, и обеспечение снабжения безопасной питьевой водой и коммунальных услуг, а также рентгенологического исследования шейки матки и груди женщин;

предоставление медицинских услуг не должно быть выборочным с учетом инвалидности;

доступ к таким медицинским услугам, как услуги стоматолога — Новая Зеландия)

[m) содействуют привлечению инвалидов и их организаций к участию в разработке законодательства и политики в области здравоохранения и (медицинской — ЕС) реабилитации, а также к планированию, предоставлению и оценке услуг в области здравоохранения и (медицинской — ЕС) реабилитации⁸⁷. — ЕС] — Намибия] — Канада] — Иордания, Аргентина] — Намибия, Мексика, Новая Зеландия] — ЕС]

(уделяют первостепенное внимание предоставлению услуг в области здравоохранения лицам с тяжелой инвалидностью — Бахрейн)

(государства должны содействовать осуществлению программ реабилитации в рамках общины. — Чили)

(устраняют препятствия равному доступу инвалидов к услугам в области здравоохранения;

обеспечивают осуществление государственных программ в области здравоохранения, а также программ, касающихся основных определяющих факторов сохранения здоровья в интересах инвалидов на равной основе со всеми другими лицами;

предупреждают дискриминационное распределение ресурсов в области здравоохранения с учетом инвалидности;

предупреждают лечение иного стандарта или дискриминационные отказы в предоставлении медицинских услуг, включая отказы в лечении или предоставлении продуктов питания и напитков, необходимых для сохранения жизни, которые обуславливаются наличием инвалидности — Новая Зеландия)

(Статья 21 бис

Право на реабилитацию в рамках общины

1. Государства-участники признают, что все инвалиды имеют право на реабилитацию. Государства-участники обеспечивают, чтобы ни один инвалид не был лишен этого права, и принимают все надлежащие меры для обеспечения инвалидам полного доступа к услугам в области реабилитации. В частности, Государства-участники:

а) стремятся предоставлять услуги в области реабилитации в рамках общины на основе принципов реабилитации в рамках общины;

⁸⁷ Понятие «привлечение инвалидов к участию в разработке законодательства и политики, а также к планированию, оказанию и оценке услуг» может иметь более широкую сферу применения, чем в данном проекте статьи. Ряд членов Рабочей группы предложили рассмотреть его также в проекте статьи 4, посвященной общим обязательствам.

b) обеспечивают, чтобы услуги в области здравоохранения и реабилитации включали обеспечение безопасных мест отдыха для использования на добровольной основе, создание консультационных групп и групп поддержки, в том числе поддержки равных возможностей;

c) обеспечивают осуществление программ и предоставление услуг по защите от вторичной инвалидности, в том числе инвалидности детей и престарелых лиц, и решают такие проблемы;

d) содействуют исследованиям и разработке, распространению и использованию новых познаний и технологий, касающихся реабилитации, в интересах инвалидов и в консультации с ними.

2. Государства-участники признают реабилитацию в рамках общины в качестве основывающейся на соблюдении прав стратегии по уменьшению нищеты и снижению прямых и косвенных социально-экономических издержек инвалидности на уровне отдельного человека, семьи и общества в целом.

3. Государства-участники усиливают основывающийся на соблюдении прав социально-экономический подход к развитию услуг в области реабилитации в рамках общины:

a) углубляя осведомленность и расширяя отклик в отношении равного соблюдения прав среди детей-инвалидов и взрослых-инвалидов, органов власти и общества в целом;

b) устраняя мировоззренческие, финансовые и внутривидовые барьеры в обществе и поощряя предоставление государственными и частными медицинскими учреждениями всесторонних услуг всем лицам, особенно детям-инвалидам и взрослым-инвалидам;

c) консультируясь и укрепляя организации, представляющие интересы детей-инвалидов, взрослых-инвалидов, а также их семей в качестве основных участников всесторонней разработки таких стратегий и услуг;

d) создавая для детей-инвалидов и взрослых-инвалидов возможности для достижения их потенциала посредством развития стратегий и услуг в области реабилитации в рамках общины на всех уровнях, которые затрагивают мировоззренческие изменения в целом и основываются на приоритетах детей-инвалидов, взрослых-инвалидов и опекунов в достижении ими самими своих прав;

e) обеспечивая заблаговременное предоставление услуг в области лечения, консультирования, функциональной подготовки и отдыха инвалидам, их семьям и опекунам в рамках общины, которые направлены на достижение самостоятельности и полного участия.

4. Государства-участники обеспечивают оборудованием и людскими ресурсами национальный координирующий орган по вопросам инвалидности и возлагают на него ответственность за управление процессом реабилитации в рамках общины на национальном и международном уровне, обеспечивая согласованность национального законодательства, стратегий и положений, касающихся предоставления услуг, с учетом всех других проблем инвалидности, при этом:

- a) проведение консультаций с детьми-инвалидами и взрослыми-инвалидами и учет их высших интересов имеют первоочередное значение;
- b) доступ, доступность с точки зрения цены и качество таких услуг обеспечиваются на всех правительственных уровнях для всех детей, взрослых и их семей;
- c) вопросы реабилитации в рамках общины обязательно учитываются во всех общинных мероприятиях на всех уровнях — Намибия).

(Статья 21 бис

Инвалиды имеют право на всестороннюю психосоциальную реабилитацию, с тем чтобы они могли достичь и поддерживать свой оптимальный уровень жизнедеятельности и самовыражения и вести независимую жизнь по своему выбору в выбранной ими общине. Реабилитация понимается как включающая подготовку к определенному виду деятельности и собственно реабилитацию. С этой целью Государства-участники обязуются:

- 1) поддерживать и развивать всеобъемлющую и комплексную совокупность функциональных услуг в области реабилитации, включая профессиональную, профессионально-техническую, жилищную, рекреационную, образовательную реабилитацию и связанную с этим ассистивную технологию и управление, а также систему поддержки самостоятельности, и обеспечивать, чтобы такая реабилитация неизменно сочеталась с медицинской и парамедицинской реабилитацией;
- 2) предпринимать шаги по обеспечению широкого распространения и доступности для всех инвалидов и, в надлежащих случаях, их семей информации, касающейся услуг и процедур в области реабилитации;
- 3) обеспечивать, чтобы доступ к таким услугам был открыт для всех инвалидов без какой бы то ни было дискриминации и особенно без учета вида и тяжелой формы инвалидности;
- 4) предпринимать шаги по обеспечению того, чтобы конкретные потребности женщин, девочек, детей, престарелых и членов семей инвалидов надлежащим образом учитывались для гарантированного уважения их достоинства и учета их особых нужд;
- 5) основывать разработку программ реабилитации на фактических потребностях соответствующего лица посредством процесса индивидуализированной всесторонней оценки и принятия мер и для этой цели активно привлекать таких лиц к разработке, осуществлению и проведению периодического обзора их программ;
- 6) запрещать введение любой программы реабилитации вопреки желанию соответствующих лиц;
- 7) предпринимать шаги по обеспечению реализации результатов программ реабилитации на местном уровне в собственной общине лица, с тем чтобы гарантированно проложить с помощью процесса реабилитации разумный и практический путь в жизнь полного участия и вовлеченности с учетом личного выбора и возможностей;

- 8) привлекать инвалидов и представляющие их организации в процесс принятия политических решений, конкретный процесс реабилитации и процесс проведения оценки итогов реабилитации;
- 9) обеспечивать, чтобы весь персонал, причастный к мерам по реабилитации, был ознакомлен с правами и потребностями инвалидов, и обеспечивать, чтобы их целью являлось достижение, по возможности, полного включения в эти процессы инвалидов. — Израиль)

(Статья 21 бис

1. Государства-участники признают, что реабилитация является обязательным условием уравнивания возможностей и полного включения в жизнь инвалидов. С этой целью Государства-участники стремятся обеспечить:

- a) доступ ко всей совокупности услуг по реабилитации, включая, среди прочего, физиотерапию, профессиональную терапию, разговорный язык и терапию с точки зрения общения, психосоциальное консультирование и терапию;
- b) предоставление таких услуг, насколько это возможно, в непосредственной близости от общин, в которых проживают инвалиды;
- c) развитие соответствующих и специализированных людских ресурсов и подготовку учебных материалов в этих целях;
- d) производство, использование и мониторинг высококачественных ассистивных устройств по доступным ценам и содействие проведению исследований и разработке таких устройств [исключить это положение из текста статей 19(e) и 20(c)];
- e) наличие программ и услуг по предупреждению вторичной инвалидности и защите от нее;
- f) активное участие инвалидов и их семей в решении вопросов, касающихся планов и стратегий в области реабилитации; — Индия)

(Статья 21 бис

Право на обучение и реабилитацию [Право на подготовку к определенному виду деятельности и реабилитацию — Ливан]

1. Государства обеспечивают включение во вступительную часть текста настоящей статьи ссылки на психологическую, социальную, психическую и профессионально-техническую реабилитацию.
2. Включить формулировку, касающуюся необходимости получения согласия инвалида до начала какой-либо реабилитации.
3. Включить ссылку на участие инвалидов и представляющих их организаций. — Йемен)

(Статья 21 бис

Право на профилактику

Государства-участники принимают все необходимые меры, особенно путем обеспечения соответствующих программ и услуг, которые направлены на

профилактику врожденной или приобретенной инвалидности и борьбу с нею — Камерун)

Статья 22

Право на труд^{88 89 90}

[Государства-участники [признают — Сьерра-Леоне] (принимают надлежащие меры для защиты и поощрения — Сьерра-Леоне) (равное — Новая Зеландия, Мексика) [право — Австралия] (равное право на труд — Австралия) (всех — Канада) [инвалидов — Иордания, Уганда] (женщин и мужчин с инвалидностью — Иордания, Уганда) (законного трудоспособного возраста — Уганда) [на труд (включая меры по — Сьерра-Леоне) (и на профессиональное обучение — Бахрейн) (и на получение профессиональной подготовки — Палестина) [что включает (занятость, а также — Украина) возможность зарабатывать себе на жизнь — Коста-Рика] свободно выбранным и не вызывающим возражений способом (который позволяет сохранять их достоинство — Палестина) [с намерением создать равные возможности для инвалидов [обеспечить равное обращение с ними — Южная Африка] (и предоставление возможностей в экономической области — Южная Африка) (в условиях труда — Мексика) (для всех — Канада) инвалидов и (приобретение навыков и активов, защищающих — Иордания) [и оградить их от нищеты — Австралия, Мексика] (в условиях, обеспечивающих равные возможности и являющихся недискриминационными — Австралия) (для содействия их всестороннему участию в производительной жизни и развитию в этой сфере — Мексика). Государства-участники (обязуются гарантировать осуществление этого права и — Ливан) (служить видным примером с точки зрения обеспечения занятости инвалидов и — Республика Корея, Таиланд) принимать надлежащие меры для обеспечения и поощрения осуществления этого права. — Новая Зеландия] (Для обеспечения и поощрения осуществления этого права Государства-участники принимают надлежащие меры по содействию развитию рынка труда и условий труда, которые являются открытыми, инклюзивными и доступными для всех инвалидов — Новая Зеландия), в том числе меры, направленные на то, чтобы: — ЕС] (Государства-участники признают право инвалидов на труд на равной основе с другими лицами; это включает право на возможность зарабатывать себе на жизнь свободно выбранным и не вызывающим возражений способом. Государства-участники принимают надлежащие меры для обеспечения и поощрения осуществления этого права, в том числе меры, направленные на то, чтобы: — ЕС)

⁸⁸ Специальный комитет, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о потенциальной роли Международной организации труда в реализации права на труд согласно настоящей конвенции и контроле за его соблюдением.

⁸⁹ Некоторые члены Рабочей группы подняли вопрос о необходимости рассмотрения особого положения женщин-инвалидов, не позволяющего им осуществить это право.

⁹⁰ Специальный комитет, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о том, насколько общие формулировки этого проекта статьи согласуются с детальными положениями других статей проекта конвенции. В этой связи Комитет, возможно, также пожелает рассмотреть вопрос о том, следует ли заниматься дальнейшей разработкой положений об обучении инвалидов.

(Поощрять создание равных возможностей в области занятости, включая свободный выбор профессии, для инвалидов, с тем чтобы они могли осуществлять свое право на труд и пользоваться равными условиями труда.

Обеспечивать, чтобы инвалиды могли в полной мере воспользоваться преимуществом осуществления права на образование и на доступ к профессионально-технической и непрерывной подготовке. — ЕС)

а) [[поощрять — Иордания] (обеспечивать — Иордания) [[рынок труда и производственную среду — Канада] (рынки труда и производственную среду — Канада) которые носили бы открытый и инклюзивный характер и были бы доступными для [всех — Коста-Рика] инвалидов — Мексика]⁹¹; (реабилитацию в качестве части комплексной реабилитации для инвалидов, в надлежащих случаях, путем обеспечения и оценки ориентации, обучения и услуг по выбору профессии, с тем чтобы обеспечить для инвалидов доступ к занятости, ее непрерывность и продвижение по службе, а также трудовую реинтеграцию — Мексика) — Новая Зеландия] (поощрять инклюзивный рынок труда, который способствовал бы трудовой интеграции инвалидов; — Мексика) (поощрять создание равных возможностей в области занятости и продвижения по службе для инвалидов на открытом рынке труда, включая возможности для самостоятельной занятости и открытия своего предприятия, а также предоставление помощи в финансировании, получении и сохранении работы. — Новая Зеландия)

б) [дать возможность (обеспечить — Иордания) инвалидам получить действенный доступ к программам [общей — Южная Африка] технической и [профессиональной — Новая Зеландия] (карьере — Новая Зеландия) ориентации, службам трудоустройства (найма на работу — Коста-Рика), [ассистивным устройствам — ЕС] (техническим приспособлениям — Коста-Рика) и [профессиональному (обучению профессии — Чили) и [непрерывному — Южная Африка] — Новая Зеландия] (трудоустройству — Новая Зеландия) (в течение всей жизни — Южная Африка) обучению (этому должны предшествовать реабилитация и обучение использованию устройств и программ — Йемен(— Мексика); (содействовать трудовой реабилитации в качестве комплексной реабилитации инвалидов, в надлежащих случаях, путем обеспечения и оценки ориентации, обучения и услуг по выбору профессии, с тем чтобы обеспечить для инвалидов доступ к занятости, ее непрерывность и продвижение по службе, а также трудовую реинтеграцию — (Мексика)

(b бис) обеспечить предоставление разумных удобств инвалидам на рабочем месте и в производственной среде; — Канада)

с) [(проводить активную политику на рынке труда — Намибия, Уганда); [расширять⁹² — Иордания, Израиль] (проводить активную политику на рынке труда с целью расширения — Израиль) (обеспечивать — Иордания) (стратегии в области занятости — Колумбия) (равные — Сьерра-Леоне) воз

⁹¹ Специальный комитет, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о том, следует ли разъяснять смысл этого положения на практике и давать в этом контексте дополнительное определение выражения «инклюзивный». Аналогичным образом в этом контексте Комитет, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о том, распространяется ли положение о доступе к рабочему месту согласно проекту статьи 19 на перевозку инвалидов к рабочему месту.

⁹² Специальный комитет, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о том, следует ли добавить в начале текста этого подпункта фразу «проводить активную политику на рынке труда».

возможности в области занятости и продвижения по службе для (всех — Канада) инвалидов на открытом рынке труда [включая возможности для самостоятельной занятости [и организации собственного дела — Южная Африка, Ливан] (и содействие использованию новых технологий — Ливан) (содействие открытию специальных мастерских для привлечения (всех — Канада) инвалидов и реализации их продукции — Бахрейн) (и других производственных и трудовых альтернатив — Коста-Рика), а также оказание помощи в (создании — Коста-Рика) поиске, [получении — Южная Африка], (обеспечении — Южная Африка) [и — Уганда] сохранении (и удержании — Уганда) рабочих мест — Канада]; (и приобретение трудового опыта — Иордания) — Новая Зеландия] — Мексика] (содействовать поиску, получению и сохранению рабочих мест и возможностей продвижения по службе для инвалидов посредством осуществления активной политики в отношении рынка труда — Мексика)

(оказывать инвалидам помощь в поиске, получении, сохранении и возвращении рабочих мест, в том числе посредством осуществления программ технической подготовки и профессионального обучения — Канада)

(с бис) содействовать доступу инвалидов к кредитам и необходимой технической помощи для развития возможностей самостоятельной занятости — Коста-Рика)

(с бис) принять надлежащие меры, направленные на содействие созданию возможностей для самостоятельной занятости инвалидов, в частности путем предоставления технической и/или финансовой поддержки и обеспечения занятости с налоговыми льготами, в надлежащих случаях — Камерун)

d) [[поощрять — Иордания, Намибия, Украина] (обеспечивать — Иордания) (стимулировать — Украина) (обеспечивать, чтобы — Намибия) (всех — Канада) работодателей⁹³ (будь то государственных или частных, к найму на работу и/или — Намибия) [к — Намибия] (созданию рабочих мест для инвалидов путем предоставления необходимых удобств инвалидам на рабочем месте и в производственной сфере — Украина) к найму на работу инвалидов, [[например, путем осуществления программ по обеспечению равных возможностей, (избежания дискриминации на основе различных видов инвалидности — Коста-Рика) (предоставления услуг для поддержки инвалидов на рабочем месте — Уганда) [стимулов и квот — Коста-Рика] — Сьерра-Леоне, Новая Зеландия, Канада] (в том числе посредством принятия позитивных мер — Канада) (и, в надлежащих случаях, с помощью стимулов — Сьерра-Леоне) (особенно для женщин-инвалидов — Марокко) (стимулировать сектор, в который принимаются на работу инвалиды — Бахрейн) (путем использования средств и альтернатив, объявления вакансий и проведения собеседований в целях приема на работу, с тем чтобы инвалиды не исключались из числа возможных кандидатов — Ливан) — Канада⁹⁴; — ЕС] (в том числе путем принятия позитивных мер (по

⁹³ Специальный комитет, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о целесообразности указания конкретной ответственности правительств в качестве работодателей в этом контексте.

⁹⁴ Специальный комитет, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о целесообразности конкретного упоминания в этом проекте статьи квот в качестве одной из возможных мер.

ощрять работодателей⁹⁵ к найму на работу инвалидов с помощью соответствующих программ и мер — ЕС)

(поощрять работодателей к найму на работу инвалидов посредством проведения преференциальной политики и осуществления программ, с тем чтобы обеспечивались профессионально-техническая подготовка, прием на работу, освобождение от налогов и доступ к кредитам — Вьетнам)

е) [(оказывать работодателям содействие в создании новых рабочих мест с соответствующими удобствами, обеспечивая необходимые — Украина) [[обеспечивать [разумные — Йемен, Коста-Рика] — Украина] (надлежащие — Йемен) (необходимые — Коста-Рика) удобства для инвалидов на [рабочем месте и — Новая Зеландия] в производственной среде — Новая Зеландия⁹⁶; — ЕС] (на рабочем месте и в производственной среде — Новая Зеландия) (обеспечивать разумные удобства для инвалидов на рабочем месте и в производственной среде. — ЕС) — Мексика] (обеспечивать, чтобы на рабочем месте были созданы разумные удобства для доступа инвалидов и чтобы они могли осуществлять свою деятельность — Мексика)

(содействовать самостоятельной занятости инвалидов посредством обучения, финансирования и безотлагательного создания действенных регулятивных основ, в частности в сельскохозяйственном секторе — Мексика)

[f] [поощрять — Иордания] (обеспечивать — Иордания) приобретение инвалидами трудового опыта на открытом рынке труда (и навыков, требуемых в различных секторах рынка труда — Йемен) (путем предупреждения дискриминации — Палестина); — Иордания, Новая Зеландия, Коста-Рика, Камерун]

g) [[поощрять — Иордания] (обеспечивать — Иордания) осуществление программ [профессионально-технической (, трудовой — Чили) и [профессиональной — Южная Африка] реабилитации — Коста-Рика] (программ технической и профессиональной подготовки — Коста-Рика) (и недопущение эксплуатации на рабочем месте — Марокко), программ сохранения рабочих мест [и возвращения на работу — Новая Зеландия] (для инвалидов — ЕС); — Иордания] — Канада, Мексика]

[h] (поощрять включение конкретных положений в трудовое законодательство Государств-участников для — Мексика) [[защиты⁹⁷ — Иордания] (обеспечения защиты — Иордания) [с помощью законодательства — Япония, Канада, Мексика] инвалидов (от дискриминации в отношении всех условий труда — Канада) [в отношении (условий найма на работу, — ЕС) занятости (, возмещения и льгот — Республика Корея), непрерывности занятости, (обу

⁹⁵ Специальный комитет, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о целесообразности указания конкретной ответственности правительств в качестве работодателей в этом контексте.

⁹⁶ Некоторые члены Рабочей группы подчеркнули особую важность обязательства обеспечивать разумные удобства в контексте трудоустройства и выразили мысль о том, что в рамках права на труд в дополнение к любому проекту статьи о разумных удобствах в каком-либо другом разделе конвенции следует разработать более подробный пункт о разумных удобствах.

⁹⁷ Специальный комитет, возможно, пожелает рассмотреть эту формулировку с тем, чтобы учесть вопрос о защите инвалидов от скрытой дискриминации на рабочем месте, например путем ссылки на ненужные требования, которые исключают возможность найма инвалидов.

чения на рабочем месте, — Уганда) продвижения по службе, (ликвидации любой формы эксплуатации на рабочем месте — Марокко) условий труда, включая — Новая Зеландия] (обеспечивать, чтобы инвалиды получали — Новая Зеландия) равную плату за равный труд и [равные возможности, (особенно женщины-инвалиды — Вьетнам) и удовлетворения жалоб⁹⁸, (возмещение за утрату работы — Марокко) (сохранение здоровья и соблюдение техники безопасности на рабочем месте — Коста-Рика) (пособия по безработице — Ливан) и — Канада] [обеспечивать, чтобы инвалиды — Новая Зеландия] могли осуществлять свои трудовые и профсоюзные права — Канада]; (при принятии этих мер следует рассмотреть вопрос об установлении гарантий во избежание создания дискриминационных условий и требований, которые прямо или косвенно затрагивали бы доступ инвалидов к занятости и срок их работы на своих рабочих местах, предусматривая меры наказания за установление таких запретов. — Чили) — Израиль] (обеспечивать, чтобы все законы и стандарты, касающиеся защиты занятости, включая те, которые касаются минимальной заработной платы, применялись ко всем инвалидам, работающим на открытом рынке труда, причем отступление от таких законов и стандартов допускается только при таких обстоятельствах, когда можно неопровержимо доказать обоснованность такого отступления. — Израиль)

(i) обеспечивать инвалидам равный доступ к трудоустройству (равные возможности в доступе к трудоустройству и [выполнению работы — Чили) в [публичном (и частном — Палестина, Ливан, Таиланд) секторе — Вьетнам] (во всех секторах — Вьетнам) (и поощрять осуществление программ по обеспечению равных возможностей для облегчения доступа к трудоустройству — Коста-Рика) — Израиль, ЕС, Новая Зеландия, Камерун, Перу, Сербия и Черногория]; (обеспечивать инвалидам равные возможности и надлежащее представительство, в том числе путем создания для них разумных удобств в публичном секторе (без дискриминации на основе их инвалидности — Таиланд), признавая усиленную ответственность правительства и других финансируемых государством органов в качестве работодателей, с тем чтобы они служили ведущим примером в этом отношении — Израиль)

(i бис) обеспечивать инвалидам возможность осуществлять свои трудовые и профсоюзные права; — Канада)

(j) [поощрять — Иордания] (обеспечивать — Иордания) признание⁹⁹ [навыков — Индия] (компетентности — Индия), заслуг, [способностей — Южная Африка] и вклада инвалидов на рабочем месте и на рынке труда, (и в производственный процесс — Чили) [и бороться (с эксплуатацией, — Ливан) со стереотипами и предрассудками (, в частности предрассудками в отношении их способностей, — Ливан) [в отношении инвалидов — Ливан] на рабочем месте и на рынке труда — Япония, Иордания]. — ЕС, Канада]

(Содействовать созданию и развитию инвалидами предприятий с обеспечением им доступа к источникам кредитования и финансирования без установления каких-либо условий и требований, иных, чем условия и требования, установ

⁹⁸ Специальный комитет, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о том, случайно не является ли приведенный здесь перечень условий труда ограничительным.

⁹⁹ Специальный комитет, возможно, пожелает расширить понятие «признание», с тем чтобы оно включало официальное признание навыков инвалидов.

ленные в отношении клиентов без инвалидности, в соответствии с положениями статьи 9(е) Конвенции.

Оказывать поддержку вариантам защищаемого труда инвалидов, которые не могут успешно действовать на конкурентном рынке.

Проводить кампании в целях предупреждения несчастных случаев на производстве. — Чили)

(Содействовать организации мастерских для инвалидов и поощрять их производство — Бахрейн)

(Государства-участники поощряют занятость инвалидов в неформальном секторе посредством создания благоприятных условий и предоставления стимулов и необходимых услуг по поддержке — Кения)

(k) обеспечивать, чтобы правительство как работодатель поощряло и регулировало гибкие и альтернативные меры организации труда и создавало условия, сопряженные с разумным учетом потребностей инвалидов.

2. Государства-участники принимают законодательные и иные меры для обеспечения осуществления инвалидами прав, защищаемых настоящей статьей — Уганда)

(2. Государства-участники обеспечивают эффективное и надлежащее регулирование и ресурсы, позволяющие развивать альтернативные формы занятости в рамках общины для инвалидов, которые могут и не обладать трудоспособностью, необходимой на открытом рынке труда, в условиях, обеспечивающих полезный и вознаграждаемый труд и создающих возможности для профессионального роста, включая переход к занятости на открытом рынке труда.

3. Государства-участники признают право инвалидов на защиту от экономической эксплуатации. Государства-участники принимают действенные законодательные, административные, социальные и образовательные меры для обеспечения осуществления настоящей статьи с этой целью и с учетом своих положений других международных документов, Государства-участники, в частности, предусматривают:

a) эффективное и надлежащее регулирование индивидуализированных условий труда, включая организацию специальных мастерских; и

b) действенные и надлежащие меры наказания или санкции, обеспечивающие соблюдение положений настоящей статьи. — Намибия)

(Статья 22(2))

a) Государства-участники принимают законодательство, касающееся равенства инвалидов в области занятости, на основе статьи 7, содержащее, в частности, следующие положения:

1) запрещение дискриминации на основе инвалидности в отношении всех аспектов занятости, включая наем на работу, условия труда, продвижение по службе, профессиональное обучение, разрыв трудовых отношений и выход в отставку;

2) установление для работодателей требования обеспечивать такие разумные удобства, какие являются необходимыми для содействия занятости или непрерывной занятости инвалидов;

б) разумное удобство означает удобство, которое не сопряжено с бременем, являющимся несоразмерным с учетом всех соответствующих обстоятельств, включая затраты на предоставление удобства и его масштаб, размер и структуру предприятия, сферу его операций, число работников, состав рабочей силы и существование внешнего или государственного финансирования для целей обеспечения удобств;

с) законодательство, принятое в соответствии с этим пунктом, также применяется к членам семей инвалидов и предусматривает эффективные механизмы применения санкций, обеспечения соблюдения и осуществления.

Статья 22(3)

(Защищаемая/поддерживаемая занятость)

а) Государства-участники признают, что первостепенное внимание следует уделять полной интеграции инвалидов на открытый рынок труда и что масштабы занятости инвалидов за пределами открытого рынка труда следует сокращать и поддерживать на минимальном возможном уровне;

б) Государства-участники принимают законодательство, защищающее права инвалидов, которые заняты за пределами открытого рынка труда, причем такое законодательство предусматривает применение всех законов и стандартов, касающихся защиты занятости и применимых на открытом рынке труда, за исключением случаев, когда отступление от таких законов и стандартов является крайне необходимым. — Израиль)

Статья 23

Социальное [обеспечение — Кения, Ливан] (поддержка — Кения) (обеспечение — Ливан) и [надлежащий — Кения] [уровень жизни — Чили]^{100 101} (качество жизни — Чили)

(Право на надлежащий уровень жизни и социальную защиту — Иордания)

(Надлежащий уровень жизни и социальное обеспечение — Коста-Рика, ЕС, Новая Зеландия)

1. [Государства-участники признают (и обеспечивают — Йемен, Палестина) право всех инвалидов на (надлежащий уровень жизни для них и их семей и — Коста-Рика) (социальную защиту, включая — Ямайка) (все виды социального обеспечения — Ливан) [[социальное [обеспечение] — Кения] — Ливан] (поддержку — Кения), (и другую помощь, включая функциональные технические

¹⁰⁰ Некоторые члены Рабочей группы отметили, что в различных государствах в понятие «социальное обеспечение» вкладывается весьма разный смысл и что сфера действия права на надлежащий уровень жизни значительно шире, нежели социальное обеспечение. Специальный комитет, возможно, пожелает рассмотреть этот вопрос более подробно.

¹⁰¹ Некоторые члены Рабочей группы выразили озабоченность относительно способности государств-участников осуществлять эти положения. Специальный комитет, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о включении концепции постепенного осуществления этого права, если она не найдет отражения в каком-либо пункте общего характера в других разделах конвенции.

приспособления — Мексика) [включая — Ямайка] [социальное [страхование — Иордания] — Уганда] — Австралия] (и социальное [страхование — Австралия] [помощь — Австралия), включая услуги, прямо связанные с инвалидностью — Австралия] (и социальную помощь — Ямайка, Уганда)¹⁰², (поддержку — Иордания) [и на осуществление [этого — Коста-Рика] (этих — Коста-Рика) [права — Коста-Рика] (прав — Коста-Рика) без дискриминации на основе (вида — Израиль) инвалидности — Китай], (на равной основе с другими лицами — Китай) и [предпринимают — Китай] (обязуются — Китай) предпринимать [надлежащие — Австралия] (и прогрессивные — Китай) шаги для [гарантирования и поощрения осуществления — Китай] (реализации — Китай) [(постепенной — Южная Африка, Австралия) реализации — Китай] [этого — Коста-Рика] (этих — Коста-Рика) [права — Коста-Рика] (прав — Коста-Рика) права, включая меры, направленные на то, чтобы — Намибия]:

(Государства-участники признают право всех инвалидов на надлежащий уровень жизни для них и их семей, включая надлежащие продукты питания, одежду, жилье и доступ к чистой воде, а также на непрерывное улучшение жилищных условий. Как таковые Государства-участники обязуются предпринимать надлежащие шаги для гарантирования и поощрения осуществления этих прав — Намибия)

[[а] [обеспечить — Япония, Китай] (создать условия, которые обеспечивали бы всем инвалидам — Япония) (поощрять) [доступ — Израиль] (право) инвалидов к необходимым (поддержке — Коста-Рика) услугам, (техническим приспособлениям, — Коста-Рика) устройствам (без взимания платы за это — Йемен) и другой помощи в удовлетворении потребностей, связанных с инвалидностью¹⁰³;

[[b] [обеспечить — Япония, Китай] (создать условия, которые обеспечивали бы всем инвалидам — Япония) (поощрять — Китай) [доступ — Израиль] (право) инвалидов, [особенно женщин-инвалидов и девочек-инвалидов и [престарелых лиц — Филиппины] (пожилых лиц — Филиппины) с инвалидностью — Китай] (и инвалидов, относящихся к группам меньшинства — Израиль), к программам социального обеспечения и стратегиям [сокращения масштабов нищеты — Куба] (искоренение нищеты — Куба) и учитывать потребности и перспективы инвалидов применительно ко всем таким программам и стратегиям; — Канада, Новая Зеландия]

[с] [обеспечить — Япония, Китай] (создать условия, которые обеспечивали бы всем инвалидам — Япония) (поощрять — Китай) [доступ — Израиль] (право) (в частности — Коста-Рика) лиц с [[[тяжелой формой¹⁰⁴ и — Йемен,

¹⁰² Специальный комитет, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о включении понятия «социальная помощь».

¹⁰³ Некоторые члены Рабочей группы высказали мысль о том, что это положение следует усилить, непосредственно указав вспомогательные технические приспособления, облегчающие мобильность, перемещение, слуховое или визуальное восприятие, и другие специальные устройства, в которых нуждаются инвалиды. Специальный комитет, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о том, находит ли этот вопрос надлежащее освещение в проекте статьи 20 об индивидуальной мобильности.

¹⁰⁴ Некоторые члены Рабочей группы поставили под сомнение целесообразность использования выражения «тяжелая форма» на том основании, что оно трудно поддается определению или что это может причинить вред самим инвалидам. Специальный комитет, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о целесообразности изъятия этого выражения.

Аргентина] инвалидности и с множественными формами инвалидности — Филиппины, Япония, Бразилия, Кения, Мексика, Канада, Палестина, Куба, Бахрейн, Ливан] инвалидности, [а также членов их семей — Япония] — Таиланд]¹⁰⁵, (живущих в стесненных условиях — Бахрейн) (или попечителям — Марокко, Уганда) (с учетом степени инвалидности этих лиц — Кения) (независимо от вида, тяжести и сложности инвалидности — Таиланд) [живущих в условиях нищеты — Кения, Уганда] к (возрастающей — Камерун) помощи со стороны государства с целью покрытия связанных с инвалидностью расходов [(включая надлежащее обучение, консультирование, (социальную помощь, в том числе — Мексика) финансовую помощь и временное патронажное обслуживание), что не должно становиться тормозом для самостоятельного развития — Канада]¹⁰⁶; (Обзор такой помощи следует проводить периодически — Иордания) (тяжелые формы инвалидности и то обстоятельство, что лицо имеет более чем одну форму инвалидности, являются законными факторами при определении объема права в соответствии с этим подпунктом — Израиль) — ЕС] — Новая Зеландия)

d) [обеспечить — Япония] (создать условия, которые обеспечивали бы всем инвалидам — Япония) (равный — Новая Зеландия) [[доступ — Израиль] (право) инвалидов — Коста-Рика] к [правительственным (и частным — Филиппины) программам обеспечения жильем (с уделением первостепенного внимания созданию удобств для них в таком жилье — Чили), (и поощрять частные строительные предприятия к учету нужд инвалидов — Уганда) [в том числе путем выделения инвалидам определенной доли государственного жилья]¹⁰⁷ — Япония, ЕС, Канада, Лихтенштейн, Новая Зеландия, Австралия]; — Намибия, Коста-Рика] (разрабатывались в соответствии с универсальным дизайном — Коста-Рика)

a) (В отношении права на достаточное жилье Государства-участники обязуются не прибегать к актам или практике дискриминации по признаку инвалидности в отношении жилищной политики и программ и принимать все надлежащие меры для обеспечения того, чтобы все публичные органы, публичные учреждения и частные предприятия действовали в соответствии с этим обязательством;

b) Государства-участники обязуются гарантировать полное участие инвалидов в разработке и осуществлении законодательства, касающегося жилья и отражающего их нужды;

¹⁰⁵ Среди членов Рабочей группы было отмечено расхождение во мнениях относительно того, следует ли распространять действие положений этого подпункта на семьи инвалидов, и того, что следует понимать под словом «семья». Специальный комитет, возможно, пожелает более подробно рассмотреть этот вопрос с учетом его общей применимости к конвенции.

¹⁰⁶ Специальный комитет, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о том, должны ли положения настоящего подпункта распространяться на инвалидов в целом.

¹⁰⁷ Специальный комитет, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о том, является ли фраза «в том числе путем выделения определенной доли государственного жилья» приемлемой в контексте проекта конвенции. Некоторые члены Рабочей группы высказали мнение о том, что она является слишком ограничительной и может ограничить те меры, которые государства-участники могли бы принять по предоставлению доступа к государственным программам обеспечения жильем. Кроме того, некоторые члены Рабочей группы высказали мнение о том, что следует также включить положение о недискриминационном доступе к жилью, предоставляемому частными организациями.

с) Государства-участники принимают все надлежащие меры для обеспечения того, чтобы инвалиды могли свободно пользоваться и осуществлять свое право на жилье и участвовать в полной мере и на равной основе в жизни общества. Шаги, предпринимаемые Государствами-участниками, должны обеспечивать, чтобы жилье для инвалидов:

- i) обеспечивало нерушимость срока проживания и свободу от принудительного выселения;
- ii) обеспечивало физическую безопасность жильцов и защиту от угроз здоровью, структурных опасностей и переносчиков болезней;
- iii) было доступным с точки зрения стоимости и не ставило под угрозу способность инвалидов обеспечивать другие элементарные потребности;
- iv) было оборудовано всеми объектами, имеющими жизненно важное значение для здоровья, безопасности, комфорта и питания;
- v) находилось в соответствующей близости к службам поддержки, вариантам занятости, медицинских услугам и другим социальным объектам.

d) Государства-участники разрабатывают программы для обеспечения того, чтобы инвалиды могли получать доступную по стоимости воду, включая лиц, которым требуется дополнительное количество воды для удовлетворения личных и бытовых нужд, и лиц, сталкивающихся с трудностями с точки зрения физического доступа к местам и объектам санитарии и водоснабжения — Намибия)

[e) [обеспечить — Япония] (создать условия, которые обеспечивали бы всем инвалидам — Япония) (равный — Иордания) [доступ — Израиль] (право) инвалидов к освобождению от налогов и налоговым льготам (и другим льготам, на которые они имеют право с учетом степени их инвалидности — Камерун) в отношении (оборудования и ассистивных устройств для инвалидов — Кения) их доходов¹⁰⁸; — ЕС, Канада, Новая Зеландия, Коста-Рика]

(Оказывать инвалидам и их семьям помощь в покрытии дополнительных расходов, которые каждый из них несет вследствие своей инвалидности — Новая Зеландия)

f) [(принять законодательство — Намибия) (содействовать — Япония) обеспечить доступ инвалидов к программам страхования жизни и здоровья (и другим видам страхования — Ливан) (или другим формам поддержки со стороны общины — Камерун) без дискриминации на основе инвалидности¹⁰⁹. (Независимо от того, предназначается ли такая система для индивидуальных или капитализационных сбережений, расходы для инвалида должны быть такими же, что и расходы для всех лиц. — Чили) (в публичных и частных учреждениях — Намибия) (и в соответствии с национальным законодательством — Австралия) — ЕС, Канада] — Китай] (Принять надлежащие меры, обеспечивающие инвалидам доступ к программам страхования жизни и здоровья на основе объективных критериев — ЕС)

¹⁰⁸ По мнению некоторых членов Рабочей группы, этот подпункт является слишком ограничительным.

¹⁰⁹ Специальный комитет, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о том, в какой степени Государства-участники могут определять порядок страхования, которым во многих странах

(Поощрять доступ инвалидов, живущих в условиях нищеты, к помощи государства в таких областях, как программы обеспечения жильем, налогообложение, страхование жизни и здоровья и патронажное обслуживание — Китай)

(g) ликвидировать дискриминацию на основе инвалидности в области социального обеспечения и социальной помощи, предоставляемой населению в целом, и в области предоставления инвалидам услуг, связанных с их инвалидностью. — Австралия)

[2. [Государства-участники признают право всех инвалидов на надлежащий [уровень (обеспечения питанием, одеждой и жильем — Вьетнам) [жизни — Вьетнам] — Чили] (качества жизни — Чили) для них и членов их семей, [включая (но не ограничиваясь этим — Филиппины) надлежащее питание, (образование — Филиппины), жилье [и доступ к чистой воде¹¹⁰, — Китай, ЕС] — Вьетнам] (на равной основе с другими лицами — Япония) (доступ к основным услугам — Мексика) и на непрерывное улучшение жилищных условий, и [предпримут — Китай] (примут — Китай) надлежащие шаги для [гарантирования и поощрения] (обеспечения — Китай) (постепенной — Южная Африка) реализации этого права. — Чили] (, признавая в связи с этим жизненно важное значение международного сотрудничества, основывающегося на свободном согласии — Китай) (без дискриминации на основе инвалидности — ЕС) (Государства-участники признают право всех инвалидов на надлежащее качество жизни для них и членов их семей, включая надлежащее питание, одежду, надлежащее жилье, доступ к питьевой воде и основным санитарным услугам, и на непрерывное улучшение условий жизни, и примут меры по защите и поощрению достижения этого права. — Чили) — Коста-Рика]

((a) обеспечить равный доступ инвалидов к правительственным программам регионального развития и стратегиям искоренения нищеты, включая международные программы помощи — Новая Зеландия)

(Поощряют выделение определенной процентной доли государственного бюджета на цели обеспечения надлежащего уровня жизни для инвалидов — Филиппины)

Статья 24

Участие в культурной жизни (религиозной жизни — Кения, Святейший Престол, Уганда, Намибия, Филиппины), организации досуга, отдыха (физической культуре — Мексика) и спортивных мероприятий¹¹¹

1. [Государства-участники признают право всех инвалидов участвовать в культурной жизни, (создавая для них возможности реализации этого права — Чили) — Новая Зеландия] [и (Государства-участники уважают и поощряют право всех инвалидов участвовать в культурной и творческой деятельности, а

обычно занимается частный сектор.

¹¹⁰ Специальный комитет, возможно, пожелает дополнительно рассмотреть уместность слов «чистая вода». По мнению одних членов Рабочей группы, их следует исключить на том основании, что они не отражают право, гарантированное Международным пактом об экономических, социальных и культурных правах. Другие члены считают, что эти слова имеют важнейшее значение для лечения инвалидов и предотвращения инвалидности и их следует усилить, включив слова «основные услуги».

¹¹¹ Специальный комитет, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о том, следует ли и каким образом расширить понятие «доступность» в рамках проекта настоящей статьи.

также организации досуга и отдыха. Для поощрения и защиты реализации этого права Государства-участники — Новая Зеландия) принимают все надлежащие (и прогрессивные — Китай) меры для обеспечения (в том числе с помощью законодательства в максимально разумной степени — Израиль) того, чтобы инвалиды — ЕС] (и поощряют надлежащие меры для того, чтобы инвалиды — ЕС, Канада):

а) имели возможность развивать и использовать (а также выражать — Мексика) свой творческий, художественный и интеллектуальный (и физический — Новая Зеландия, Израиль) потенциал, [не только для своего блага, но и в интересах своей общины — Израиль] (и для своего блага, и в интересах своих общин и общества в целом — Израиль);

б) [имели доступ (по наименьшей стоимости — Марокко) [к (литературе и другим культурным ценностям во всех доступных формах, включая (среди прочего — Колумбия) электронный текст, жестовый язык и язык Брайля, а также аудио- и (бесплатные — Йемен) мультимедийные формы — Новая Зеландия] (на равной основе ко всем культурным ценностям и мероприятиям — Новая Зеландия) — Иордания] (имели равный доступ к культурным и спортивным материалам, мероприятиям, услугам и объектам и участвовали в них — Иордания);

[[с) [имели доступ к (международным и региональным — Йемен) телевизионным программам, кинофильмам, театру и другим культурным мероприятиям во всех доступных формах, в том числе с помощью субтитров и жестового языка — Новая Зеландия]

(Имели возможность участвовать во всех культурных, художественных и спортивных мероприятиях по своему выбору на местном, региональном, национальном и международном уровнях — Новая Зеландия); — ЕС

д) [имели доступ к местам проведения культурных мероприятий и оказанию связанных с ними услуг, таким, как театры, музеи, кинотеатры, библиотеки (концерты и другие музыкальные представления — Израиль) и индустрия [обслуживания гостей — Мексика] (гостиницы — Мексика) (и смотрели такие представления — Коста-Рика) (или услугам — Мексика, Коста-Рика), а также [насколько это возможно — Израиль] (в максимальной, по возможности, степени — Израиль) имели доступ к (выставкам, — Уганда) памятникам и важным с точки зрения национальной культуры объектам (с предоставлением возможностей, позволяющих знакомиться с такими художественными формами выражения). — Чили) — Новая Зеландия]. — Иордания]

(Проходили на равной основе с другими людьми обучение, подготовку, также получали ресурсы для ведения любой культурной, художественной и спортивной деятельности — Новая Зеландия)

2. Государства-участники предпринимают все надлежащие шаги для обеспечения того, чтобы законодательство о защите прав интеллектуальной собственности не являлось [необоснованным — Канада] или дискриминационным — Таиланд, Гватемала] (каким-либо — Таиланд) барьером для доступа инвалидов к культурным ценностям, [обеспечивая при этом (в соответствии с международными соглашениями — Япония) соблюдение положений международного права — Таиланд].

[3. [Лица, [которые являются глухими — Израиль] (и слепыми и глухими — Уганда) (с инвалидностью всех видов — Израиль) имеют право, на равной основе с другими лицами, на признание и поддержку — Коста-Рика] (Государства-участники признают, что глухие лица, проживающие в пределах их юрисдикции, имеют право на — Коста-Рика) их (собственную — Коста-Рика) особую культурную и языковую самобытность¹¹². — ЕС, Япония] (и принимают все надлежащие меры для поддержки этого права — Коста-Рика).

(3 бис. Государства-участники признают основное право инвалидов исповедовать религию по своему выбору и принимают все надлежащие меры для обеспечения того, чтобы инвалиды:

- a. пользовались возможностью развивать свою духовность и исповедовать свою веру;
- b. имели доступ к молельным домам, святыням и объектам религиозного значения;
- c. могли принадлежать к общине верующих и в полной мере участвовать в жизни религиозных объединений и обрядах, церемониях и таинстве, которые являются частью отправления религиозных обрядов;
- d. имели доступ к соответствующему религиозному образованию и обучались в той форме, которая наилучшим образом отвечает их потребностям;
- e. пользовались защитой от религиозных злоупотреблений, эксплуатации и принуждения. — Кения, Уганда)

[4. [Государства-участники признают право инвалидов [на [равной — Южная Африка] (равноправной — Южная Африка) основе с другими лицами¹¹³, — Мексика, Гватемала] (в условиях равенства с другими лицами — Мексика) участвовать в мероприятиях, связанных с [досугом — Йемен], отдыхом и спортом (включая туризм — Коста-Рика) и принимают надлежащие меры — ЕС] (предпринимают в максимально разумной степени следующее — Израиль) (Для предоставления инвалидам возможности участвовать на равной основе с другими лицами в мероприятиях, связанных с досугом, отдыхом (физической культурой и спортом — Мексика) и [в спортивных мероприятиях — Мексика] (пропагандировать здоровый образ жизни — Южная Африка), Государства-участники принимают надлежащие меры, с тем чтобы — ЕС):

a) [содействовать — Южная Африка, Намибия] (обеспечивать — Южная Африка, Намибия) и поощрять (полное — Южная Африка) [по возможности, самое широкое — Южная Африка] участие инвалидов [в основных — Ки

¹¹² Специальный комитет, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о целесообразности включения этого положения в проект другой статьи.

¹¹³ По мнению одних членов Рабочей группы, выражение «на равной основе с другими лицами» следует исключить из этого пункта, а вместо этого в подпунктах (b), (c) и (d) предусмотреть обязательство Государств-участников устранять дискриминационные барьеры как в окружающей среде, так и в обществе для осуществления этих прав. Другие члены высказали мнение, что выражение «на равной основе с другими лицами» следует сохранить, поскольку организации и объекты, связанные со спортом, досугом и отдыхом, зачастую относятся к частному сектору. Специальный комитет, возможно, пожелает дополнительно изучить этот вопрос.

тай, Коста-Рика, Намибия] (комплексных — Намибия) [спортивных мероприятий — Мексика] (мероприятиях в области физической культуры и спорта — Мексика) на (клубном, — Южная Африка) (местном — Намибия) региональном, национальном и международном уровнях (, и поощрять спортивные мероприятия, приспособленные к нуждам инвалидов, а также виды спорта, в которых учитывается инвалидность — Республика Корея)¹¹⁴;

б) предоставить инвалидам возможность организовывать спортивные мероприятия (мероприятия в области досуга и отдыха — Южная Африка) и участвовать в них и [проходить [те же — Мексика, Южная Африка, Коста-Рика, Уганда, Намибия] (необходимые — Уганда, Намибия) (соответствующие — Коста-Рика) обучение и подготовку и получать (те же — Южная Африка) ресурсы в поддержку таких мероприятий [какими располагают другие участники — Мексика, Коста-Рика] (в условиях равенства с другими участниками — Мексика) — ЕС] (содействовать организации соответствующего обучения, подготовки и поддержки — ЕС);

с) обеспечивать (всем — Мексика) инвалидам доступ к [спортивным сооружениям и местам отдыха, [а для [детей-инвалидов — Чили] (учеников-инвалидов — Чили) — равный доступ к участию в спортивных мероприятиях в рамках системы образования — Мексика, Коста-Рика] (для подготовленных и прошедших специальное обучение детей-инвалидов — Бахрейн) (к участию в спортивных мероприятиях в условиях равенства в рамках системы образования, включая детей-инвалидов — Мексика); (физическую среду для проведения спортивных и рекреационных мероприятий, включая возможности и места проведения таких мероприятий — Коста-Рика).

(с бис) обеспечивать, чтобы инвалиды имели доступ к туристическим достопримечательностям и могли знакомиться с ними.

с трис) обеспечивать детям-инвалидам равный доступ к участию в спортивных и рекреационных мероприятиях, включая такие мероприятия в системе образования — Коста-Рика)

д) обеспечивать инвалидам (равный — Южная Африка) доступ к услугам тех, кто занимается организацией досуга (и — Мексика), отдыха (туризма — Израиль) [и спортивных мероприятий — Мексика] (в области физической культуры и спорта — Мексика). — ЕС] — Новая Зеландия, Иордания, Коста-Рика]

[(d бис) обеспечивать инвалидам равный доступ к государственному и частному финансированию для облегчения их полного участия в организации и проведении спортивных и рекреационных мероприятий, а также организации отдыха.

Побуждать все публичные средства массовой информации к обеспечению надлежащего и справедливого освещения достижений инвалидов в области спорта,

¹¹⁴ Одни члены Рабочей группы подчеркивали важность вовлечения инвалидов в основные спортивные мероприятия. Другие отметили, что выполнение этого обязательства должно сочетаться с содействием развитию отдельных спортивных мероприятий и организаций, учитывающих потребности и возможности инвалидов, а также конкретных видов спорта, которыми могут заниматься инвалиды и которые могут не относиться к основным спортивным мероприятиям. Специальный комитет, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о том, как лучше отразить эти взгляды.

досуга и отдыха, а также обеспечению участия всех инвалидов в таких мероприятиях — Южная Африка)

(е) обеспечивать инвалидам, подвергающимся множественным формам дискриминации, таким, как женщины и беженцы, доступ к мероприятиям в области спорта, досуга и отдыха — Намибия)

(е) поощрять разработку, ввоз и/или обмен спортивным оборудованием с учетом различных видов инвалидности и различных видов спорта — Колумбия)

(Развивать потенциал инвалидов в области спорта, поощряя проведение спортивных мероприятий, массовых соревнований с высокими результатами и участием людей всех возрастных категорий и во всех местах на каждой национальной территории.

Поощрять подготовку инструкторов и тренеров, которые осуществляют спортивные и рекреационные программы, в целях надлежащего охвата и привлечения инвалидов к этим программам. — Чили)

(5. Государства-участники предпринимают все надлежащие шаги для устранения дискриминационных барьеров в обществе, препятствующих осуществлению всех прав, закрепленных в настоящей статье — Уганда)

**(Статья 24 бис
Международное сотрудничество — Мексика)**

Государства-участники налаживают международное сотрудничество в качестве жизненно важного элемента осуществления настоящей Конвенции в духе солидарности, в частности для полного и равного осуществления всех прав человека и уважения достоинства инвалидов. Государства-участники на всех уровнях управления должны содействовать и поддерживать обмен знаниями и опытом, а также международное сотрудничество с международными и региональными организациями, специализированными учреждениями, организациями инвалидов, неправительственными организациями, национальными учреждениями по защите прав человека, а также другими национальными учреждениями, частным сектором, финансовыми учреждениями и другими сторонами.

1. Международное сотрудничество между государствами включает, но не ограничивается, следующее:

а) вклад в осуществление международных и региональных программ и проведение смежных мероприятий, направленных на углубление осознания значимости прав инвалидов и борьбу со стереотипами;

б) обмен информацией относительно оптимальных видов практики, касающихся мер, законодательства, национальной политики и программ по осуществлению настоящей Конвенции;

с) [принятие мер в интересах инвалидов в ходе — Таиланд] (обеспечение того, чтобы в ходе — Таиланд) проводимых и будущих мероприятий, соглашений и программ в области международного сотрудничества (чтобы такие мероприятия охватывали инвалидов и их потребности — Таиланд);

d) содействие осуществлению программ обмена, касающегося информации, технической помощи, средств связи и ассистивных [устройств — Таиланд] (технологий — Таиланд) или оборудования;

e) принятие мер, включая меры по оказанию финансовой и технической помощи, направленных на увеличение с помощью multidisciplinary подхода потенциала государств по эффективному осуществлению настоящей Конвенции.

(f) заключение соглашений о выдаче региональных или международных карточек инвалида в целях реализации различных правомочий — Израиль)

2. Международное сотрудничество с международными региональными организациями включает следующее:

a) Организация Объединенных Наций и ее специализированные учреждения предпринимает шаги по обеспечению эффективной интеграции проблематики инвалидности в их деятельность и периодическому проведению оценки воздействия их программ и мероприятий на полное и равное осуществление всех прав человека и уважение достоинства инвалидов, а также их корректировке, когда это необходимо;

b) расширение консультативного обслуживания и технического сотрудничества;

c) поощрение проведения совещаний, курсов, семинаров и практикумов и других смежных мероприятий для изучения вопросов и проблем, касающихся полного и равного осуществления всех прав человека и уважения достоинства инвалидов;

d) внесение предложения международным и региональным финансовым учреждениям и учреждениям, занимающимся вопросами развития, также отражать проблематику инвалидности в своей деятельности и оценивать и периодически корректировать свои стратегии и программы;

e) содействие достижению двусторонних, региональных и международных финансовых договоренностей в целях поощрения полного и равного осуществления всех прав человека и уважения достоинства инвалидов; (включая создание двусторонних, региональных и международных фондов для проведения исследований и принятия мер в области развития — Израиль)

3. Международное сотрудничество в отношении гражданского общества и частного сектора включает следующее:

a) поощрение обмена информацией и опытом между неправительственными организациями и организациями инвалидов в пределах регионов и между ними, особенно посредством организации совещаний, курсов, семинаров и практикумов и других смежных мероприятий; (включая соглашения о партнерских связях и сотрудничестве между местными и муниципальными органами различных государств — Израиль)

b) содействие углублению понимания населением прав инвалидов и борьбе со стереотипами;

c) поддержку создания в рамках гражданского общества потенциала, направленного на налаживание более эффективного и конструктивного взаимо

действия с Государствами-участниками и соответствующими международными и региональными механизмами посредством, например, подготовки кадров и технического сотрудничества;

d) разработку совместных проектов с участием частного сектора и гражданского общества, направленных на оказание содействия обеспечению заблаговременного участия инвалидов в производственной деятельности;

e) принятие мер, в том числе мер стимулирования, для наращивания позитивного потенциала частного сектора как ключевого проводника преобразований;

(4. Государства-участники принимают все надлежащие законодательные, административные и иные меры для осуществления прав, признанных настоящей Конвенцией. В отношении экономических, социальных и культурных прав Государства-участники принимают такие меры в максимальной степени, которую допускают имеющиеся у них ресурсы, и, в случае необходимости, в рамках международного сотрудничества — Аргентина)

Предложение Китая в отношении международного сотрудничества

Государства-участники признают, что международное сотрудничество способствует осуществлению настоящей Конвенции, и обязуются принимать надлежащие меры в координации друг с другом, а также с международными и региональными организациями, в частности:

a) налаживать обмен информацией, особенно информацией, касающейся прогресса, достигнутого в осуществлении настоящей Конвенции, и возникших при этом трудностей;

b) включать проблемы инвалидности в рамки программ сотрудничества;

c) содействовать предоставлению технической и экономической помощи развивающимся странам, включая передачу технологии, для расширения возможностей по эффективному осуществлению настоящей Конвенции.

Предложение Вьетнама в отношении международного сотрудничества

Государства-участники поощряют прямое сотрудничество с международными организациями, в том числе с двусторонними и многосторонними организациями, а также неправительственными организациями в целях укрепления потенциала для осуществления настоящей Конвенции. Основные вопросы касаются следующего:

a) разработки национального законодательства, политики, программ и проектов, связанных с защитой прав инвалидов;

b) углубления осознания населением проблем инвалидности и прав инвалидов;

c) поощрения проведения исследований и применения ассистивных технологий в интересах инвалидов и их организаций;

d) организации учебных курсов и практикумов, а также проведения исследований в целях осуществления настоящей Конвенции;

е) укрепления подготовки, обеспечиваемой для расширения возможностей инвалидов с точки зрения осуществления ими прав, предусмотренных настоящей Конвенцией.

Статья 25

Наблюдение за осуществлением¹¹⁵

Национальные механизмы осуществления¹¹⁶

1. Государства-участники назначают в рамках правительства координационный центр по вопросам, касающимся осуществления настоящей Конвенции, и должным образом изучают возможность учреждения или назначения координационного механизма для содействия соответствующей работе в различных секторах и на различных уровнях.

2. Государства-участники в соответствии со своей правовой и административной системой поддерживают, укрепляют, назначают или учреждают на национальном уровне механизм¹¹⁷ поощрения, защиты и наблюдения за осуществлением прав, признанных в настоящей Конвенции.

¹¹⁵ У Рабочей группы не было времени для рассмотрения вопроса обеспечения наблюдения за осуществлением конвенции на международном уровне. При этом одни члены Рабочей группы отметили, что для них наблюдение за осуществлением на международном уровне имеет важное значение. В то же время другие члены высказали оговорки в этом отношении.

¹¹⁶ Рабочая группа не провела детального обсуждения формулировок этих проектов положений. Она отметила, что Специальный комитет, возможно, пожелает дополнительно обсудить этот вопрос и принять во внимание ведущийся в настоящее время обзор работы органов Организации Объединенных Наций по наблюдению за осуществлением международных договоров в области прав человека.

¹¹⁷ Рабочая группа не достигла согласия по ряду вопросов, касающихся роли национальных правозащитных учреждений в процессе поощрения, защиты и наблюдения за осуществлением прав, предусмотренных конвенцией, однако, по мнению некоторых членов Рабочей группы, они могли бы осуществлять, в частности, следующие функции: повышение уровня осведомленности инвалидов и широких слоев населения о положениях конвенции, контроль за соблюдением национального законодательства, политики и программ в целях обеспечения их соответствия конвенции, изучение воздействия конвенции или национального законодательства или содействие его проведению; разработка системы оценки этого воздействия на инвалидов; и рассмотрение жалоб на несоблюдение конвенции.